多言語診療ツール
ウクライナ語【増補編】

Українська

Vol.1【問診編】
Vol.2【診察・検査編】
Vol.3【診断・治療編】
Vol.4【投薬編】
Vol.5【受付（増補）・薬局編】

千葉市医師会
千葉市薬剤師会

ご 挨 拶

在留外国人や訪日外国人旅行者の増加により、日常の診療においても外国人患者を診療する機会が増え、上手くコミュニケーションがとれず対応に苦慮されることも多々あるかと存じます。

これまで千葉市医師会医業対策研究委員会では、外国人患者と少しでもスムーズなコミュニケーションがとれ、会員の先生や医療スタッフの負担が軽減されるよう、「多言語診療ツール」として４か国語の説明用資料を作成して、会員医療機関に提供して参りました。

現在、ウクライナから日本に避難する方々が増え続けており、今後更に増えることも予想されますことから、このたび当会作成の「多言語診療ツール」にウクライナ語版を追加作成し、配布することといたしました。

日常の診療でご活用いただければ幸いです。

千葉市医師会会長　斎藤　博明

※コピー・転載可（但し商業目的以外に限る）

この多言語診療ツール　ウクライナ語版は千葉市医師会のホームページからも閲覧可能です。

目　次　　（診療科目は五十音順）

●Vol.1【問診編】

・診療申込票 …… 5-6
・眼　　科 …… 7
・外　　科 …… 8
・産婦人科 …… 9
・耳鼻咽喉科 …… 10
・小　児　科 …… 11
・整形外科 …… 12
・精　神　科 …… 13
・内　　科 …… 14-15
・皮　膚　科 …… 16
・付　　録1 …… 17
・付　　録2 …… 18

●Vol.2【診察・検査編】

・検査と診療の説明 …… 21-22
・眼　　科 …… 23-25
・外　　科 …… 26-27
・産婦人科 …… 28-30
・耳鼻咽喉科 …… 31-32
・整形外科 …… 33-34
・精　神　科 …… 35
・内科・小児科 …… 36-38
・皮　膚　科 …… 39-41

●Vol.3【診断・治療編】

・眼　　科 …… 45-48
・外　　科 …… 49-50
・産 婦 人 科 …… 51-54
・耳鼻咽喉科 …… 55-56
・小　児　科 …… 57-59
・整 形 外 科 …… 60-61
・精　神　科 …… 62-64
・内　　科 …… 65-71
・皮　膚　科 …… 72-81
・付　　録（登園、登校停止期間の基準）…… 83

●Vol.4【投薬編】

・お薬説明シート …… 87-96
・薬の種類、塗り方および注意点（薬剤用）…… 97-99

●Vol.5【受付（増補）・薬局編】

・診療申込票（増補）…… 増補ウ -1 - 増補ウ -5
(103-107)
・会　　計 …… 108
・薬局・受付・会計 …… 109-113

Vol.1【問診編】

Форма заяви пацієнта
診療申込票

Будь ласка, позначте відповідні поля
あてはまるものに✓をつけて下さい。

Ім'я:
氏名：

Стать: ☐ Чоловіча ☐ Жіноча
性別 ： 男 女

Дата народження:
生年月日 ：

Громадянство:
国籍 ：

Поточна адреса (місце перебування):
現在の住所（滞在場所） ：

Номер телефону:
電話番号 ：

Ви розумієте японську мову? ☐ Так ☐ Так, але трохи ☐ Ні
日本語について ： 解る 少しだけなら解る 解らない

Чи є у вас японське медичне страхування?
日本の健康保険証 ：

☐ Так -> Будь ласка, представте своє страхове свідоцтво.
有 →見せて下さい

☐ Ні -> У вас є посвідчення особи? ☐ Так -> Будь ласка, представте його.
無 →身分証明書（ＩＤ） ： 有 →見せて下さい

☐ Ні
無

Якщо у вас немає медичної страховки, вам доведеться заплатити від _____ до _____ієн за
保険を使わない場合、初回の診察費は _____ ～ _____ 円（薬代別）です。
початкову консультацію (медикаменти не входять до цієї вартості).

Ви можете заплатити більше в залежності від того, які процедури та (або) обстеження ви проходите.
検査や治療の内容によってはこの費用に収まらない場合もあります。

☐ Ви можете заплатити повну суму.
全額支払える

☐ Максимальна сума, яку ви можете сплатити: _____ієн
_____ 円まで支払える

Чи є у вас бланк рецепта, виданий в Японії?
日本の薬手帳 ：

☐ Так -> Будь ласка, представте його. ☐ Ні
有 →見せて下さい 無

Мета сьогоднішнього візиту:
受診目的

☐ Лікування ваших симптомів
症状に対する治療

☐ Лікування вашого захворювання, яке ви зараз проходите
治療中の病気に対する治療

☐ Медичне обстеження ☐ Медичний сертифікат ☐ Вакцинація
検査希望 診断書希望 予防接種

Які проблеми у вас сьогодні?
今日はどうしてきましたか？

☐ Лихоманка ☐ Біль ☐ Травма ☐ Виснаження ☐ Дискомфорт
熱 痛い けが 苦しい 気持ちが悪い

☐ Психічний розлад ☐ Інше
精神的 その他

Чи є у вас алергія на якісь ліки чи продукти?
アレルギー

Ліки ☐ Так -> ☐ Похідні піразолону ☐ Аспірин ☐ Антибіотики
薬物 有 → ピリン系薬剤 アスピリン 抗生物質

☐ Місцева анестезія ☐ Інше
局所麻酔 その他

☐ Ні
無

Продукти харчування
食物

☐ Так -> ☐ Яйце ☐ Молоко ☐ Інше
有 → 卵 牛乳 その他

☐ Ні
無

Ви вагітні? ☐ Так -> _____місяці ☐ Ні ☐ Не знаю
現在の妊娠 有 → ヶ月 無 不明

Ви годуєте грудьми? ☐ Так ☐ Ні
現在の授乳 有 無

Ви курите? ☐ Так _____ сигарет /день протягом _____ років ☐ Ні
喫煙 有 本／日 年 無

Зріст/вага:_____ см _____ кг
身長 / 体重 ｃｍ ｋｇ

Чи були у вас якісь із наведених нижче захворювань?
既往歴

☐ Цукровий діабет ☐ Гіпертонія ☐ Серцево-судинне захворювання ☐ Захворювання печінки
糖尿病 高血圧 心臓病 肝臓病

☐ Захворювання нирок ☐ Астма ☐ Туберкульоз ☐ Епілепсія ☐ Рак
腎臓病 喘息 結核 てんかん 癌

☐ Запалення/виразка шлунка ☐ Гіперплазія простати ☐ Глаукома ☐ Катаракта
胃炎・胃潰瘍 前立腺肥大症 緑内障 白内障

☐ Захворювання щитовидної залози ☐ Психічне захворювання ☐ Інфекційне захворювання ☐ Інше
甲状腺疾患 精神科疾患 伝染病 その他

Ви приймаєте якісь ліки?
内服中の治療薬

☐ Так -> Назва або справжні ліки? ☐ Так -> Будь ласка, представте їх.
有 → 情報または実薬 有 → 見せて下さい

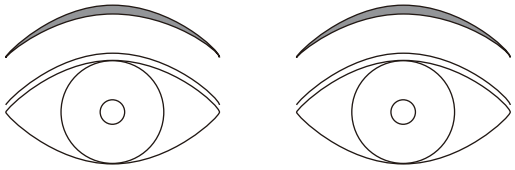
☐ Ні ☐ Ні
無 無

Медична анкета (офтальмологія)

眼科問診票

1　З яким оком у вас проблеми?
あなたの具合の悪い眼はどちらですか？

☐ Праве око　☐ Ліве око　☐ Обидва
右眼　左眼　両眼



2　Коли почалися проблеми?
いつ頃からですか？

(　　) Сьогодні,　(　　) днів тому,　(　　) тижнів тому,　(　　) місяців тому,　(　　) років тому,
今日から、　日前から、　週間前から、　月前から、　年前から

3　Які у вас проблеми?
どのように具合悪いですか？

☐ Опухла повіка　☐ Припухлість на віці　☐ Висипання на віці
瞼（まぶた）が腫れている　瞼にしこりがある　瞼に発疹がある

☐ Опущена повіка
瞼が下がっている

☐ Сверблячі очі　☐ Очний біль　☐ Червоні очі　☐ Відчуття стороннього тіла
目がかゆい　目が痛い　白目が赤い　ゴロゴロする

☐ Пил у оці　☐ Сльозотеча　☐ Виділення з очей　☐ Біла зона у зіниці
ゴミが入った　涙が出る　目やにが出る　黒目に白い物がある

☐ Чутливість до світла　☐ Зниження зору　☐ Нечіткий зір
まぶしい　目が見えなくなってきた　物がよく見えない

☐ Подвійний зір　☐ Запаморочення　☐ Втома очей　☐ Утруднений зір поблизу
二重に見える　めまいがする　疲れる　手元が見づらい

☐ Миготіння очей　☐ Помутніння у зорі　☐ Видалення нарощених вій
目がチカチカする　黒い点や線などが見える　逆さまつげを抜いて欲しい

☐ Скринінг на наявність катаракти　☐ Скринінг на наявність глаукоми　☐ Фундоскопія
白内障検査　緑内障検査　眼底検査

☐ Дефекти поля зору　☐ Потрібен рецепт на окуляри　☐ Потрібен рецепт на контактні лінз
視野が欠けている　メガネを作りたい　コンタクトレンズを作りたい

Медична анкета (хірургія)
外科問診票

外科（ウ）

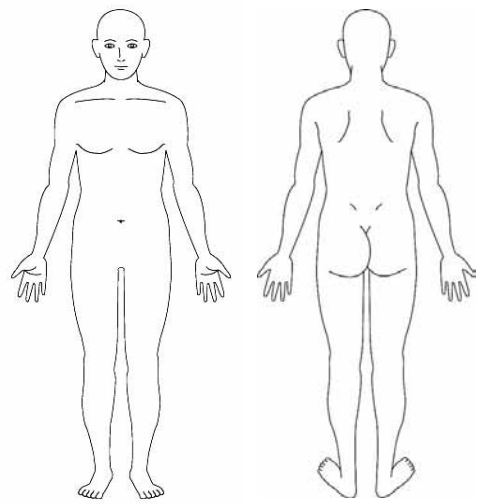
Які проблеми у вас зараз?
どうしましたか？

☐ Травма　☐ Гематома　☐ Пухлина　☐ Припухлість　☐ Опіки
外傷　打撲　腫脹　腫瘍　火傷

☐ Біль
痛い

(☐ Сверблячка　☐ Слабкість　☐ Тремтіння　☐ Болючість　☐ Тупий біль　☐ Періодичний біль)
刺すように　圧迫感　ずきずき　ひりひりする　鈍痛　時々痛い

Будь ласка, вкажіть області, де ви відчуваєте симптоми.
症状のある場所に✓マークを着けて下さい。



Коли почалися симптоми?
症状はいつからですか？

Приблизно ☐ _____годин тому ☐ _____днів тому ☐ _____місяців тому
およそ　時間前　日前　月前

☐ Досить давно
以前から

У вас підвищена температура? _____℃
熱はありますか？　℃

Медична анкета (акушерство та гінекологія)

産婦人科問診票

Яка причина вашого сьогоднішнього візиту? どうしましたか？

☐ Вагітність 妊娠

(Чи хотіли б ви ☐ народжувати в цій клініці 当院でのお産を希望 ☐ народжувати в іншій клініці 他院でのお産を希望 ☐ народжувати на батьківщині 帰国して出産 ☐ зробити аборт 中絶 ☐ ще не вирішили 未定)

☐ Вагінальні виділення おりもの

☐ Порушення менструального циклу 月経異常

☐ Біль у животі 腹痛

☐ Аномальна вагінальна кровотеча 不正出血

☐ Сверблячка かゆみ

☐ Скринінг на рак がん検診

☐ Лікування безпліддя 不妊

☐ Контрацепція 避妊

☐ Поліп ポリープ

☐ Кіста яєчника 卵巣のう腫

☐ Фіброміома матки 子宮筋腫

☐ Клімактеричне порушення 更年期障害

☐ Венеричне захворювання 性病

☐ Інше その他

Менструальний анамнез 月経について

Коли у вас була перша менструація? Вік: _____років
初めて生理があったのはいつですか？ 才

Коли у вас настала менопауза? Вік: _____років
閉経はいつですか 才

Чи є регулярним ваш менструальний цикл? ☐ Регулярний: _____днів ☐ Нерегулярний
生理は順調ですか 順調 日 不順

Як довго продовжуються ваші місячні? _____днів
持続期間 日

Якою є кровотеча? ☐ Сильна ☐ Помірна ☐ Незначна
生理の量 多い 普通 少ない

Чи страждаєте ви від менструального болю? ☐ Ні ☐ Так
生理痛 ない ある

Коли був перший день вашої останньої менструації? Дата (вкажіть рік, місяць, число):
最終月経 年 月 日

Історія вагітності 妊娠歴

Кількість вагітностей: _____разів
妊娠 回

Кількість пологів: _____разів (звичайні пологи: _____разів /ускладнені пологи: _____разів)
分娩 回 (正常分娩 回、異常分娩 回)

Кількість викиднів/абортів: _____разів (викидні: _____разів /аборти: _____разів)
流産 回 (自然流産 回、人工流産 回)

Медична анкета (вухо, горло, ніс)
耳鼻咽喉科問診票

・Які у вас проблеми? Позначте все, що відчуваєте.
どうしましたか？ あてはまるものすべてに✓をつけて下さい。

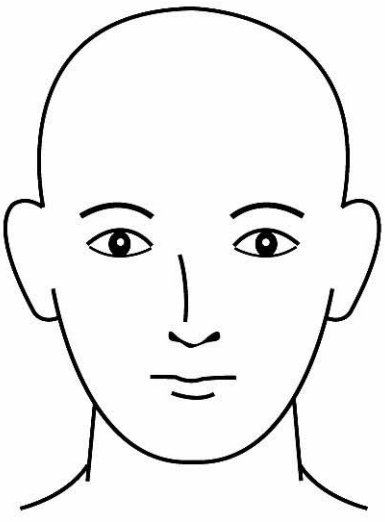
Вухо (☐Праве вухо/☐Ліве вухо)
耳（ 右 左）

☐ Біль 痛い
☐ Виділення 耳だれ
☐ Дзвін у вусі 耳なり
☐ Сверблячка かゆい
☐ Стороннє тіло 異物
☐ Труднощі зі слухом 聞こえが悪い
☐ Відчуття наповненості у вусі ふさがった感じ
☐ Вушна сірка 耳垢

Ніс 鼻
☐ Закладений ніс 鼻がつまる
☐ Нежить 鼻がでる
☐ Чхання くしゃみ
☐ Стороннє тіло 異物
☐ Біль 痛い
☐ Кровотеча 鼻血
☐ Втрата нюху においがわからない

Горло/язик のど・舌
☐ Біль у горлі のどが痛い
☐ Дискомфорт в горлі のどの違和感
☐ Кашель 咳
☐ Мокрота たん
☐ Охриплий голос 声がかすれる
☐ Втрата смаку 味がわからない
☐ Афтозний стоматит 口内炎
☐ Біль у язиці 舌が痛い
☐Онімілий язик 舌がしびれる
☐ Дискомфорт на язику 舌の違和感
☐ Стороннє тіло 異物

Інше その他
☐ Запаморочення めまい
☐ Головний біль 頭痛
☐ Нудота 吐き気
☐ Хропіння いびき
☐ Набряк обличчя/шиї 顔・首が腫れている
☐ Гарячковий стан (____℃) 熱がある



・Обведіть ділянки з відповідними проблемами.
具合の悪いところに○を付けて下さい。

・Коли почалися проблеми? Дата: ____рік ____місяць ____день
いつごろからですか？ 年 月 日から

Медична анкета (педіатрія)

小児科問診票

Що турбує пацієнта? どうしましたか

☐ Лихоманка ☐ Кашель ☐ Нежить
発熱 咳 鼻汁

☐ Зниження апетиту ☐ Недостатнє споживання води ☐ Поганий настрій
食欲低下 水分摂取不良 機嫌が悪い

☐ Біль у животі ☐ Діарея ☐ Блювота
腹痛 下痢 嘔吐

☐ Головний біль ☐ Висипання ☐ Судоми
頭痛 発疹 ひきつけ

☐ Інше
その他

Коли почалися симптоми? _____/років _____/місяців _____/днів тому
それはいつごろからですか 年 月 日前から

Чи є у пацієнта алергія на якісь ліки, продукти або інші речовини?
薬や食事等のアレルギーはありますか？

☐ Астма ☐ Атопія
喘息 アトピー

☐ Алергія на ліки (　　)
薬アレルギー

☐ Харчова алергія (　　)
食物アレルギー

☐ Інше (　　)
その他

Чи приймає пацієнт на даний момент якісь ліки?
現在飲んでいる薬はありますか？

☐ Ні ☐ Так (　　)
いいえ はい

Які види ліків може приймати пацієнт?
どんな種類の薬が飲めますか？

☐ Сироп ☐ Порошок ☐ Таблетки або капсули
シロップ 粉 錠剤またはカプセル

Перевірте щеплення, які отримав пацієнт.
接種済みの予防接種

☐ БЦЖ ☐ Поліомієліт ☐ АКДС
ＢＣＧ ポリオ ＤＰＴ

☐ Кір ☐ Краснуха ☐ Вітряна віспа
麻疹 風疹 水ぼうそう

☐ Свинка ☐ Hib-вакцина ☐ Пневмокок
おたふくかぜ ヒブ 肺炎球菌

☐ Гепатит Б ☐ Ротавірус ☐ Вірус папіломи людини
Ｂ型肝炎 ロタウイルス ヒトパピローマ

☐ Інше (　　)
その他

Чи були у пацієнта якісь із наведених нижче захворювань?
過去にどのような病気をしましたか？

☐ Кір ☐ Краснуха ☐ Вітряна віспа
麻疹 風疹 水ぼうそう

☐ Свинка ☐ Кашлюк ☐ Туберкульоз
おたふくかぜ 百日咳 結核

☐ Екзантема раптова ☐ Захворювання кистей рук, стоп та порожнини рота ☐ Герпангіна
突発性発疹 手足口病 ヘルパンギーナ

☐ Стрептококова інфекція ☐ Апендицит ☐ Астма
溶連菌感染症 虫垂炎 喘息

☐ Інше (　　)
その他

Будь ласка, надайте наступну інформацію про народження пацієнта.
出産の状態はどんなでしたか？

☐ Гестаційний вік: _____тижнів ☐ Вага при народженні: _____г
在胎 週 出生時体重 g

☐ Звичайні пологи ☐ Кесарів розтин ☐ Інші ускладнені пологи
正常分娩 帝王切開 その他の異常分娩

小児科（ウ）

Медична анкета (ортопедія)
整形外科問診票

◎ Які симптоми ви відчуваєте? (Позначте все, що відчуваєте.)
どのような症状でお困りですか（複数回答可）

☐ Біль ☐ Травма ☐ Оніміння
痛み　けが　しびれ

☐ Припухлість ☐ Пухлина ☐ Сверблячка
しこり　腫脹　かゆみ

☐ Розтягнення ☐ Втрата ваги ☐ Опіки ☐ Гарячковий стан
ひねった　体重減少　火傷　熱がある

◎ Коли почався (почалися) симптом(и)?
それはいつ頃からですか

西暦 _____/років _____/місяців _____/днів тому
年　月　日から

◎ Вкажіть, якщо ви знаєте можливі причини.
原因となるきっかけが思い当りましたらお書きください

◎ Чи проходили ви коли-небудь або проходите зараз лікування від симптому(-ів)?
今の症状で現在・過去に治療を受けていますか

☐ Так ☐ Ні
はい　いいえ

Якщо так, будь ласка, надайте наступну інформацію.
はいの方へ

・Назва лікарні:
病院名

・Діагноз:
どのような診断でしたか

◎ Наскільки сильний біль ви відчуваєте зараз? Оцініть свій біль, обвівши цифру біля найкращого його опису.
痛みの具合はどのくらいですか　痛みのレベルの数字に○をつけてください

◎ Обведіть ділянки з відповідними симптомами.
症状のあるところに丸をしてください

◎ Чи робили вам колись операції? ☐ Так ☐ Ні
手術を受けたことはありますか　はい　いいえ

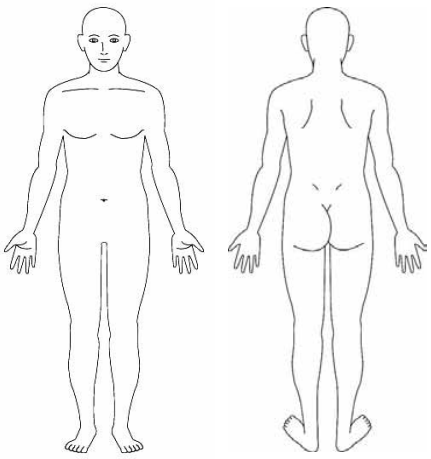
Якщо так, вкажіть вид операції:
受けたことがある場合はどのような手術ですか

◎ Чи робили вам коли-небудь переливання крові? ☐ Так ☐ Ні
輸血をうけたことはありますか　はい　いいえ

◎ Чи були у вас проблеми під час анестезії? ☐ Так ☐ Ні
麻酔してなにかトラブルありましたか　はい　いいえ

◎ Чи є у вас якесь інфекційне захворювання?
何か感染症はありますか

☐ Гепатит В ☐ Гепатит С ☐ Сифіліс ☐ ВІЛ/СНІД
B 型肝炎　C 型肝炎　梅毒　エイズ



整形外科(ウ)

Медична анкета (психіатрія)

精神科問診票

1. Що привело вас сюди сьогодні? どうしましたか？

☐ Труднощі зі сном
眠れない
☐ Пригніченість ☐ Відчуття млявості
憂うつ気分　元気がない
☐ Суїцидальні думки
死にたい
☐ Більша балакучість, ніж зазвичай ☐ Надмірна енергійність
いつもよりよくしゃべる　元気が良過ぎる
☐ Чутність голосів, коли нікого немає поруч
周りに人がいないのに声が聞こえる
☐ Відчуття того, що на вас хтось дивиться
人に見られている気がする
☐ Легка схвильованість
興奮しやすい
☐ Агресивність
暴力をふるう
☐ Тривожні/панічні напади
不安やパニック発作
☐ Нав'язливі/компульсивні переживання
強迫体験
☐ Судоми ☐ Втрата свідомості
けいれん　意識がなくなる
☐ Вживання алкоголю (☐ Насильство ☐ Залежність)
アルコール　(乱用　依存)
☐ Застосування стимуляторів (☐ Насильство ☐ Залежність)
覚醒剤　(乱用　依存)
☐ Вживання інших психоактивних речовин (☐ Насильство ☐ Залежність)
その他物質　(乱用　依存)
☐ Розлад пам'яті
記憶の障害
☐ Інше ( )
その他

2. Коли почалися проблеми? それはいつごろからですか？

_____/років _____/місяців _____/днів тому
年　月　日　から

3. Хто вирішив відвідати це місце сьогодні? 本日の受診はどなたの意志ですか？

☐ Ви самі ☐ Члени сім'ї ☐ Друзі ☐ Поліція
本人　家族　友人　警察
☐ Персонал на робочому місці ☐ Інше ( )
勤務先の人　その他

4. Чи були у вас якісь із наступних медичних станів? 今までにかかった病気はありますか？

☐ Перепади настрою
気分障害
(☐ Манія ☐ Депресія ☐ Маніакально-депресивний психоз)
躁病　うつ病　躁うつ病
☐ Шизофренія ☐ Панічний розлад
統合失調症　パニック障害
☐ Безсоння
不眠症
☐ Розлад особистості ☐ епілепсія
パーソナリティー障害　てんかん
☐ Алкогольна чи наркотична залежність ☐ деменція
アルコールや薬物依存　認知症
☐ Порушення розвитку ☐ розумова відсталість
発達障害　精神遅滞
☐ Дефіциту уваги з гіперактивністю
注意欠陥多動性障害
☐ Інше ( )
その他

精神科（ウ）

Медична анкета (медицина внутрішніх органів) 1

内科問診票

Якщо мета вашого візиту:

☆☆☆Постійне лікування будь-якого захворювання☆☆☆
既に治療中の疾患に対する継続治療を希望の方

Чи є у вас рекомендаційний лист? ☐ Так -> Будь ласка, представте його. ☐ Ні
紹介状の有無 あり→ 見せてください なし

☐ Хронічне захворювання, що потребує постійного лікування
慢性疾患に対する継続治療

Ваш поточний стан: ☐ Стабільний ☐ Схильність до загострення ☐ Схильність до ремісії
病状は 安定 悪化傾向 改善傾向

Ви відвідуватиме цю клініку: ☐ Тільки цього разу ☐ В даний час ☐ Відтепер завжди
当院の利用は 今回のみ しばらくの間 今後ずっと

☐ Якщо вищезазначене не відноситься до вас -> Вам також потрібно заповнити Частину 2 анкети.
上記以外の場合 → 内科問診票２も記入

Ваш діагноз: ☐ Підтверджений (діагноз:)
診断は 確定している (病名：)

☐ Ще не підтверджений
確定していない

Якщо мета вашого візиту:

☆☆☆Вакцинація☆☆☆
予防注射を希望の方

☐ Вакцина проти грипу
インフルエンザ

☐ Інші вакцини (вкажіть:)
その他 (予防注射の種類：)

Якщо мета вашого візиту:

☆☆☆Медичне обстеження☆☆☆
検査を希望の方

☐ Медичні огляди
健康診断等

☐ Програма охорони здоров'я місцевих органів влади
自治体の健診・検診

☐ Корпоративна програма охорони здоров'я ☐ Інше
企業の健診 その他

☐ Додаткові/детальні обстеження через відхилення від норми лабораторних результатів
検査異常の再検査／精査

☐ Кров'яний тиск ☐ Аналіз крові ☐ Аналіз сечі ☐ Рентгенівський знімок
血圧 血液検査 尿検査 レントゲン

☐ Електрокардіограма ☐ Інше
心電図 その他

Ви принесли результати аналізів? ☐ Так -> Будь ласка, представте їх. ☐ Ні
検査資料は ある →見せてください ない

☐ Інше
その他

内科（ウ）

Якщо мета вашого візиту:

☆☆☆Лікування поточних симптомів☆☆☆
症状の治療を希望の方

・Коли почалися симптоми?
いつ／いつから

☐ Протягом декількох годин ☐ Сьогодні ☐ Кілька днів тому
数時間以内 今日 数日前

☐ Кілька тижнів тому ☐ Кілька місяців тому ☐ Принаймні рік тому
数週間前 数ヶ月前 1 年以上前

・Ваші симптоми наразі:
現在の症状

☐ Схильність до загострення ☐ Стабільний ☐ Схильність до ремісії ☐ Відсутні
悪化傾向 不変 改善傾向 今はない

・Частота:
頻度

☐ Постійно (☐ Ступінь тяжкості не змінилася ☐ ступінь тяжкості змінювалася)
連続 (症状一定 症状強弱あり)

☐ Кілька разів на день ☐ Майже кожен день ☐ Кілька разів на тиждень
日に数回 ほぼ毎日 週に数回

☐ Кілька разів на місяць ☐ Кілька разів на рік ☐ Один-два рази на сьогоднішній день
月に数回 年に数回 今までで１～２回

・Симптоми: (Позначте все, що відчуваєте.)
どのような（複数選択）

☐ Лихоманка ☐ Кашель/мокротиння ☐ Біль у горлі
発熱 咳・痰 のどの痛み

☐ Нежить/закладений ніс ☐ Головний біль ☐ Нудота/блювота
鼻水・鼻づまり 頭痛 嘔気・嘔吐

☐ Біль у животі ☐ Запор ☐ Діарея
腹痛 便秘 下痢

☐ Брак енергії/швидка втомлюваність ☐ Сухість в роті ☐ Надмірне потовиділення
だるい・疲れやすい 口渇 発汗異常

☐ Запаморочення ☐ Різка слабкість ☐ Судоми
めまい 立ちくらみ けいれん

☐ Порушення свідомості ☐ Легке падіння
意識障害 転びやすい

☐ Сильне серцебиття ☐ Аритмія ☐ Аномальний кров'яний тиск
動悸 不整脈 血圧異常

☐ Утруднення дихання ☐ Задишка ☐ Астма
呼吸苦 息切れ 喘息

☐ Швидке збільшення ваги ☐ Швидка втрата ваги ☐ Порушення сечовипускання
急な体重増加 急な体重減少 尿の異常

☐ Припливи спеки ☐ Відчуття холоду ☐ Пухлина
ほてる 冷える むくむ

☐ Біль ☐ Сверблячка ☐ Оніміння
痛い かゆい しびれる

☐ Дрижання ☐ Втрата сил/неможливість рухатися ☐ Зниження/втрата чутливості
震える 力が入らない・動かない 感覚が鈍い・感じない

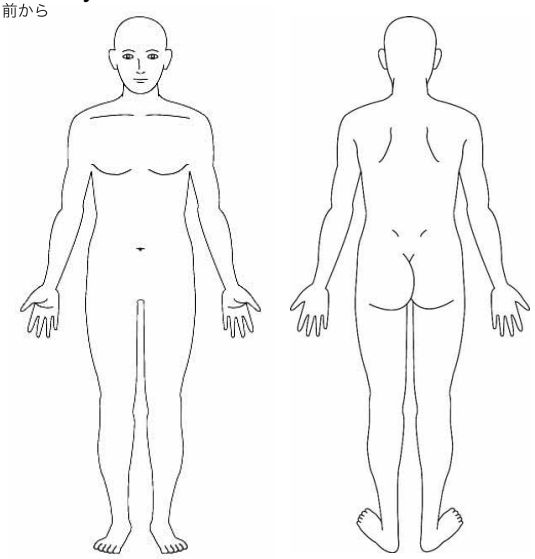
☐ Печія ☐ Відсутність апетиту/повільне травлення ☐ Здуття живота
胸焼け 食欲不振・胃もたれ 腹が張る

Медична анкета (дерматологія)

皮膚科問診票

1. Будь ласка, дайте відповідь на наступні питання, що стосуються вашого поточного стану здоров'я.
今回の件について伺います。

1-a; Обведіть ділянки зі своїми симптомами. 症状がある所に○をつけてください。



1-b; Коли почалися симптоми? いつからですか？

☐ _____/років (年) ☐ _____/місяців (ヶ月) ☐ _____/днів тому (日 前から)

☐ Сьогодні близько _____ год. (本日 時頃から)

1-c; Чи маєте ви якісь суб'єктивні симптоми? 自覚症状はありますか？

☐ Сверблячка (かゆみ) ☐ Біль (痛み) ☐ Припливи (ほてり) ☐ Озноб (悪寒)

☐ Жар (熱い) ☐ Інше (その他) ☐ Відсутні (なし)

1-d; Позначте все, що стосується ваших симптомів, вказаних у пункті 1-c.
1-c について当てはまる言葉は？

☐ Інтенсивний (強い) ☐ Помірний (軽い) ☐ Постійний (常に) ☐ Іноді (時々)

☐ Неодноразово (繰り返す) ☐ У холодну погоду (寒い時) ☐ У спекотну погоду (暑い時) ☐ Вранці (朝)

☐ У денний час (日中) ☐ Вночі (夜間) ☐ Труднощі зі сном (眠れない) ☐ Пробудження від сверблячки (痒みで目が覚める)

1-e; Якщо у вас є симптоми, пов'язані з травмами чи опіками, позначте відповідні пункти.
けがや火傷の方に伺います。当てはまるものは？

Вони виникли: ☐ На відкритому повітрі (屋外で) ☐ В приміщенні (室内で) ☐ На робочому місці (職場で)

Чим спричинені (原因：): ☐ Ніж (刃物) ☐ Скло (ガラス) ☐ Тварини (動物) ☐ Гаряча вода (湯) ☐ Пар (蒸気) ☐ Вогонь (火)

☐ Пляшка з гарячою водою/кишенькова грілка (湯たんぽ・カイロ) ☐ Машини (機械) ☐ Хімікати/Інше (薬品・その他)_____

1-f; Чи проходили ви коли-небудь лікування з приводу вашого поточного стану?
今回の事に対して治療を受けた事がありますか？

☐ В даний час проходжу лікування у медичних закладах (医療機関で治療中)

☐ Раніше проходив(-ла) лікування (до ____/років____/місяців) (以前治療を受けた (年 月頃まで))

* Лікування містило (治療の内容): ☐ Пероральні ліки (назва препарату:) (内服 (薬剤名：))

☐ Ліки місцевого застосування (назва препарату:) (外用 (薬剤名：))

☐ Лікування ран (傷の処置) ☐ Фототерапія (光線) ☐ Ін'єкції (注射)

☐ Хірургія (手術) ☐ Інше (その他)

☐ Проходив(-ла) лікування в немедичних закладах (наприклад, остеопатія, естетика та (або) акупунктура) (非医療機関（整骨院・エステサロン・鍼灸院など))

☐ Використані безрецептурні препарати (市販薬を使った) ☐ Використана косметика (化粧品を使った) ☐ Відсутні (なし)

2. Чи була у вас алергічна реакція на якісь із наведених нижче речей?
下記のものにかぶれた事があればチェックして下さい。

☐ Ліки місцевого застосування (塗り薬) ☐ Шкірний пластир (貼り薬) ☐ Дезінфікуючі засоби (消毒薬)

☐ Інші хімічні речовини (その他薬品)

☐ Косметика (化粧品) ☐ Метали (金属) ☐ Рослини (植物) ☐ Сонячне світло (日光)

☐ Інше_____ (その他)

皮膚科（ウ）

□ English

□ 中 文

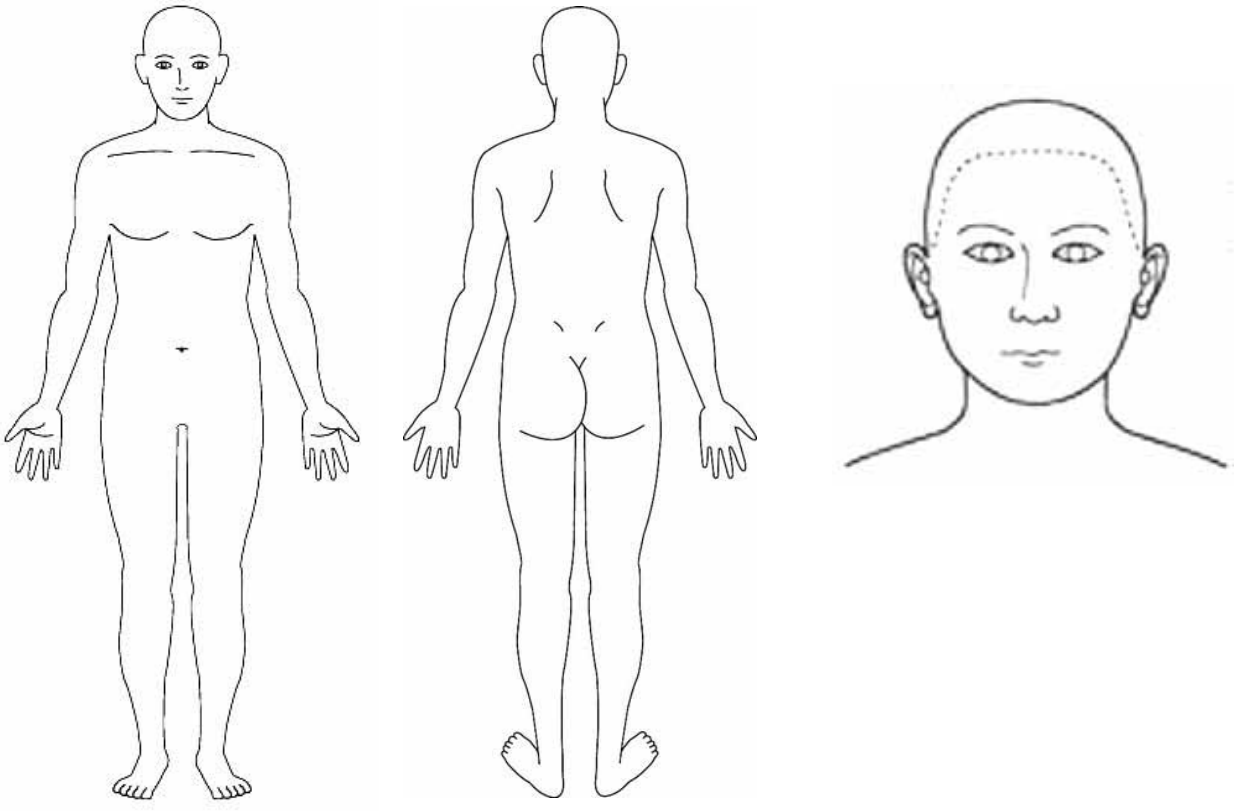
□ 한국어

□ Español

□ 日本語

□ Українська

※この用紙は、患者さんが来院時に解る言語を選択して
頂くのにご使用下さい。



☐ Передній ☐ Задній ☐ Збоку ☐ Верхній ☐ Нижній
前 後 横 上 下

☐ Поверхня ☐ Всередині ☐ Внизу ☐ Праворуч ☐ Ліворуч
表 中 裏 右 左

☐ Багато ☐ Мало ☐ Інтенсивний ☐ Помірний
多い 少ない 強い 弱い

☐ Голова ☐ Обличчя ☐ Око ☐ Ніс ☐ Рот
頭 顔 目 鼻 口

☐ Вухо ☐ Горло ☐ Язик ☐ Трахея ☐ Стравохід
耳 喉 舌 気管 食道

☐ Шлунок ☐ Грудна клітка ☐ Живіт ☐ Спинний хребет ☐ Поперек
胃 胸 腹 背中 腰

☐ Надпліччя ☐ Передпліччя ☐ Рука ☐ Палець ☐ Ніготь
上腕 前腕 手 指 爪

☐ Стегно ☐ Гомілка ☐ Стопа
大腿 下腿 足

Vol.2【診察・検査編】

【検査と診察の説明】

全科でお使い下さい

・ Вам необхідно пройти це обстеження.
この検査が必要です

・ Я огляну вас　прямо зараз/пізніше/в інший день.
今から　／後で　／後日　検査します

・ Я огляну вас　тут/там/в іншому місці.
ここで／あちらで／別の場所で　検査します

・ Я скажу вам місце　зараз/пізніше.
これから／後で　場所を案内します

・ Будь ласка, дотримуйтесь　моїх/його/її　вказівок.
私の／彼の／彼女の　指示に従ってください

・ Почнемо./Завершено.
始めます　／終わりました

・ Я повідомлю вам результат　прямо зараз/пізніше/в інший день.
結果は　すぐに　／後で　／後日　お知らせします

・ Будь ласка, приходьте в лікарню наступного разу не вживаючи їжі та цукор протягом
次回は、

6 годин/8 годин/10 годин до обстеження.
（6 時間／ 8 時間　／ 10 時間　前から）食事や糖分を摂らずに来院にしてください

※Допускається вживання рідини, яка не містить алкоголю або цукру.
アルコールや糖分を含まない水分は摂って結構です

・ Вам необхідно пройти детальне обстеження. /Ми не можемо вас обстежити. /Я направлю вас до спеціаліста.
より詳しい検査が必要です　／当院ではできません　／専門科を紹介します

・ вперед/назад/вправо/вліво/вбік/навскіс/вгору/вниз/всередину/назовні
前　／後　／右　／左　／横　／斜め　／上　／下　／内　／外

・ голова/обличчя/око/ніс/вухо/внутрішня частина рота/горло/шия/плече
頭　／顔　／眼　／鼻　／耳　／口の中　／喉　／頚部／肩

/лопаткова область/спина/пояс/сіднична область/грудна клітка/живіт/генітальна область
／肩甲部　／背部　／腰部　／臀部　／胸部　／腹部　／陰部

/верхня кінцівка/надпліччя/передпліччя/рука/палець/нижня кінцівка/стегно/нижня частина ноги/стопа/палець ноги
／上肢　／上腕　／前腕　／手　／手指　／下肢　／大腿　／下腿　／足　／足趾

・ мозок/серце/легені/шлунок/печінка/жовчний міхур/підшлункова залоза/селезінка/нирки
脳　／心臓　／肺　／胃　／肝臓　／胆のう　／膵臓　／脾臓　／腎臓

/кишечник (дванадцятипала кишка/тонка кишка/товста кишка)/внутрішній орган/кістка/нерв/кров
／腸　（十二指腸　／小腸　／大腸）　／内臓　／骨　／神経　／血液

/м’язи/шкіра/ніготь/волосся/сеча/кал/слина/мокрота
／筋肉　／皮膚　／爪　／髪　／尿　／便　／唾液　／痰

・Я подивлюся/розгляну/послухаю/торкнуся/натисну/поторкаю/візьму зразок.
見ます　／覗きます　／聴きます　／触ります　／押します　／叩きます　／採取します

・ Рухається./Зупиняється./Іде вгору./Опускається./Обертається.
動きます　／止まります　／上がります　／下がります　／回ります

・ Ви можете відчувати біль./Ви можете відчувати невеликий біль./Ви не будете відчувати біль.
痛いです　／少し痛いです　／痛くありません

/Вам може бути холодно./Вам може бути жарко.
／冷たいです　／熱いです

・ Якщо ви почуваєтеся жахливо./Якщо ви відчуваєте нудоту./Після того, як все закінчиться.
辛かったら　／気分が悪くなったら　／終わったら

・ Будь ласка, покладіть сюди./Будь ласка, підніміть руку./Будь ласка, зателефонуйте медичному працівнику.
ここに置いてください　／手を上げてください　／スタッフに声をかけてください

・ Будь ласка, переодягніться./Будь ласка, перевзуйтеся./Будь ласка, зніміть одяг.
着替えてください　／履き替えてください　／脱いでください

/Будь ласка, оголить своє тіло.
／体を出してください

・ Будь ласка　розслабтеся/відкрийте/закрийте.
力を抜いて　／開いて　／閉じて　ください

・ Будь ласка, зробіть　вдих/видих.
息を吸って　／息を吐いて　ください

・ Будь ласка, закрийте очі./Будь ласка, відкрийте очі./Будь ласка, закрийте рот.
目を閉じてください　／目を開けてください　／口を閉じてください

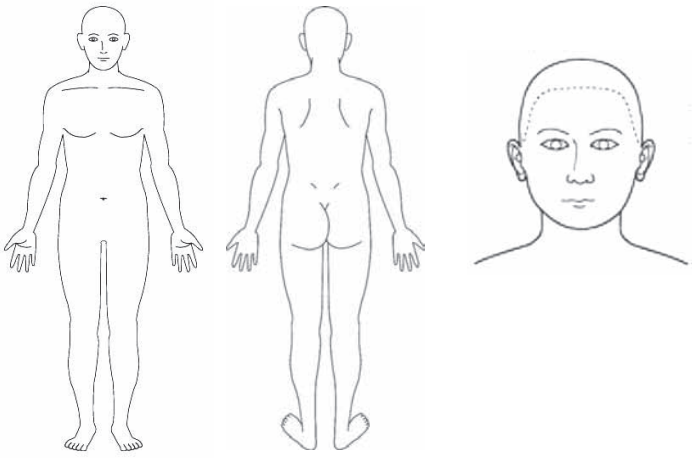
/Будь ласка, відкрийте рот.
／口を開けてください

・ Будь ласка, сядьте/встаньте/встаньте на нього/ляжте.
座って　／立って　／乗って　／寝て　ください

・ Будь ласка, ляжте　на спину/на живіт/на бік/в цьому напрямку
仰向け　／うつぶせ　／横向き／こちら向き

/в тому напрямку.
／あちら向き　になってください

・ Будь ласка, покладіть обидві руки/праву руку/ліву руку вгору/вниз.
両手　／右手　／左手を　上げてください／下げてください



Офтальмологія
眼科

Тест на рефракцію
屈折検査

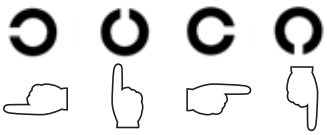
・Я перевірю вас на короткозорість, далекозорість тощо.
近視、遠視等の検査をします。

・Будь ласка, подивіться на зображення повітряної кулі.
気球の絵を見てください。

Тест на гостроту зору
視力検査

・Це тест, щоб перевірити, які чудові об’єкти ви можете побачити.
どのくらい細かいものが見えるかの検査をします。

・Будь ласка, покажіть мені своїми пальцями, де розрив у чорному кільці.
黒い輪の切れている方向を指で指してください。



Томометрія (безконтактна)
眼圧検査（非接触式）

・Я перевірю ваш зір.
眼の硬さをはかります。

・Я торкнуся ваших повік. Ви відчуєте подих повітря на очах.
瞼を触ります。　風が眼にあたります。

Обстеження (залежно від клініки в якості фахівця, що здійснює обстеження, виступає лікар або інший медпрацівник).
検査 （医院によって医者かスタッフのどちらがするか異なる）

・Будь ласка, тримайте очі відкритими.
基本的には両眼を開けていてください

Тест на косоокість і рух очей
斜視検査、眼球運動検査

・Будь ласка, подивіться на цей палець (зображення, індикатор) і простежте за ним очима, коли він буде
この指（絵、指標）を見ていて、この指（絵、指標）を動かす時には眼で追いかけてください。

рухатися.

Стереотест Тітмуса
立体視検査

・Зловіть, будь ласка, крило мухи (метелика).
蝿（蝶）の羽を捕まえてください。

・ Будь ласка, покажіть мені пальцем єдину позначку на чотирьох гральних картах, яку можна побачити
４個のトランプのマークの中で１個だけ飛び出しているマークを指で示してください。

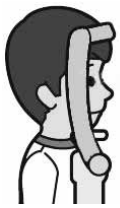
стереоскопічно.

・Будь ласка, покажіть мені пальцем єдину з чотирьох позначок ◎ (□), яку можна побачити стереоскопічно.
４個の◎(□）マークの中で１個だけ飛び出しているマークを指で示してください。

Фундоскопія
眼底写真検査

・Я сфотографую задню частину ваших очей, під час цієї процедури ви будете засліплені світлом. Я торкнуся
眼の奥の写真を撮るので光って眩しくなります。　　瞼を触ります。

ваших віків.



3-вимірна томографія очного дна
眼底三次元断層検査

・Це тест для перевірки задньої стінки очей.
眼の奥の様子を調べる検査をします。

・Будь ласка, подивіться на позначку у вигляді червоного хреста.
赤い十字マークを見てください。

・Будь ласка, не моргайте очима, поки ви бачите позначку у вигляді червоного хреста.
赤い十字マーク見えているときには瞬きを我慢してください。

Перевірка поля зору
視野検査

・Це тест для перевірки вашого поля зору.
物が見える範囲の検査をします。

・Будь ласка, продовжуйте дивитися на червоне світло в центрі, не рухаючи очима.
眼を動かさずに真ん中の赤い光を見ていてください。

・Будь ласка, натисніть перемикач, коли побачите, що навколо червоного світла вмикаються вогні.
周りで光が見えたらスイッチを押してください。

・Можуть вмикатися різні індикатори, включаючи темне та яскраве світло.
光は暗い光と明るい光と様々です。

Офтальмологія 2 Обстеження та огляди (для лікарів)
眼科２　検査兼診察　（医者用）

・Будь ласка, тримайте очі відкритими.
基本的には両眼を開けていてください

Мікроскопія за допомогою щілинної лампи
細隙灯顕微鏡検査

・Я перевірю ваші очі. Ви будете засліплені світлом.
眼の検査をします。　光があたりまぶしくなります。

・Будь ласка, тримайте очі відкритими. Під час огляду я торкнуся ваших повік.
両眼を開けていてください。　診察の時に瞼を触ります。

Томометрія (контактна)
眼圧検査（接触式）

・Я закапаю очні краплі, що може бути трохи неприємним.
しみる眼薬をつけます。

・Я перевірю ваш зір. Я торкнуся ваших віків.
目の硬さを測ります。　瞼を触ります。

Тест на кут передньої камери
前房隅角検査

・Я закапаю очні краплі, що може бути трохи неприємним.
しみる眼薬をつけます。

・Я прикладу контактні лінзи для огляду до ваших очей.
検査用のコンタクトレンズを眼にのせます。

Фундоскопія (огляд очного дна)
眼底検査

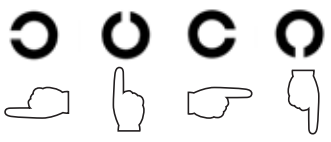
・Я застосую очні краплі, щоб розширити ваші очі (розширити зіниці).
瞳を開く眼薬をつけます（散瞳）。

・Приблизно шість годин ви будете відчувати себе засліпленим і матимете проблеми з фокусуванням.
6 時間ほど眩しさと見づらさが続きます。

・Я знову перевірю ваші очі після того, як зіниці розширяться через 20–30 хвилин.
20 分から 30 分位あとで、瞳が開いてからまた診察します。

・(Після розширення зіниць) Я виставлю ваші очі на світло, і ви будете засліплені, але, будь ласка, тримайте
（散瞳後）光を当てますので眩しくなりますが、両眼を開けていてください。

очі відкритими.



Хірургія
外科

Грудна клітка
胸部

Радіографія
レントゲン

・Будь ласка, видаліть будь-які металеві предмети з верхньої частини тіла.
上半身から金属のついているものを外してください。

・Будь ласка, встаньте проти рентгенівської пластини, тримаючись за неї руками.
検査台を抱えるようにします。

・Після того, як лікар-рентгенолог скаже «Шатт», будь ласка, зробіть глибокий вдих і затримайте дихання.
「Sutte」と言われたら、大きく息を吸って、止めてください。

・Після того, як лікар-рентгенолог скаже «Ракуні», будь ласка, розслабтеся.
「Rakuni」と言われたら、楽にしてください。

Шлунок
腹部

Пальпація
触診

・Будь ласка, ляжте на ліжко на спину.
ベッドに仰向けになります。

・Будь ласка, посуньте одяг, щоб оголити живіт.
衣服を上下にあけ、腹部を出してください。

・Будь ласка, підтягніть коліна та розслабте живіт.
膝を立てて、お腹の力を抜いてください。

・Фахівець, що здійснює обстеження, натисне на ваш живіт. Якщо ви відчуваєте біль, скажіть «Itай».
お腹を押します。　痛いところがあったら、「Itai」と言ってください。

УЗД
超音波

・Будь ласка, зімкніть руки над головою, витягнувши ноги.
足を伸ばして、頭の上に両手を組んでください。

・Фахівець, що здійснює обстеження, нанесе на ваш живіт гель, а потім прикладе зонд. Гель можна легко прибрати після обстеження.
ゼリーをぬって、probe を当てます。　検査後、ゼリーは簡単に取れます。

・Після того, як лікар-рентгенолог скаже «Шатт», будь ласка, зробіть глибокий вдих і затримайте дихання.
「Sutte」と言われたら、大きく息を吸って、止めてください。

・Після того, як лікар-рентгенолог скаже «Ракуні», будь ласка, розслабтеся.
「Rakuni」と言われたら、楽にしてください。

Радіографія
レントゲン

・Будь ласка, приберіть будь-які металеві предмети з області живота.
腹部のまわりから金属のついているものを外してください。

・Будь ласка, встаньте обличчям до рентгенівської пластини.
検査台に正面をむいて立ってください。

・Після того, як лікар-рентгенолог скаже «Шатт», будь ласка, зробіть глибокий вдих і затримайте дихання.
「Sutte」と言われたら、大きく息を吸って、止めてください。

・Після того, як лікар-рентгенолог скаже «Ракуні», будь ласка, розслабтеся.
「Rakuni」と言われたら、楽にしてください。

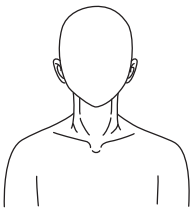
・Рентгенівська пластина буде рухатися. Ви повинні триматися за перила.
検査台が動きます。　手すりにしっかりつかまってください。

Шия
頸部

Пальпація
触診

・Фахівець, що здійснює обстеження, пропальпує вашу шию.
首を触診します。

・Після того, як фахівець скаже «Гоккунн», будь ласка, проковтніть.
「Gokkunn」と言ったら、唾を飲み込んでください。



УЗД
超音波

・Ляжте на ліжко на спину з широко розкритою передньою частиною шиї.
首の前を大きく広げて、ベッドに仰向けになります。

・Будь ласка, покладіть руки в боки і потягніть плече вниз.
両手を身体の横に置いて、肩を下げてください。

・Будь ласка, витягніть підборіддя вперед.
顎を前に突き出します。

・Фахівець, що здійснює обстеження, нанесе гель, а потім прикладе пристрій на вашу шию. Гель можна легко прибрати після обстеження.
ゼリーをぬって、probe を当てます。　検査後、ゼリーは簡単に取れます。

Груди
乳腺

Пальпація
触診

・Будь ласка, скріпіть руки над головою з відкритою верхньою частиною тіла.
上半身を裸になり、頭の上に両手を組んでください。

・Фахівець, що здійснює обстеження, пропальпує ваші груди.
触診をします。

УЗД
超音波

・Будь ласка, ляжте на ліжко на спину з відкритою верхньою частиною тіла.
上半身を裸になり、ベッドに仰向けになります。

・Будь ласка, скріпіть руки над головою.
頭の上に両手を組んでください。

・Фахівець, що здійснює обстеження, нанесе на ваші груди гель, а потім прикладе пристрій. Гель можна легко прибрати після обстеження.
ゼリーをぬって、probe を当てます。　検査後、ゼリーは簡単に取れます。

Акушерство та гінекологія

産婦人科

Гінекологічне обстеження

内診

・Я виконаю гінекологічне обстеження.
内診をします。

・Будь ласка, перейдіть до кімнати для обстеження (стіл для обстеження).
診察室（診察台）へ移動してください。

・Будь ласка, зніміть білизну (трусики) та сідайте за стіл для обстеження.
下着（ショーツ）を脱いで診察台に座ってください。

・Стіл для обстеження рухатиметься. Спинка відкинеться. Ваші ноги будуть розведені.
診察台が動きます。背もたれが倒れます。足が開きます。

・Будь ласка, розслабтеся.
力をぬいて下さい。

・Я вставлю апарат для обстеження.
診察の器具を入れます。

・Наразі обстеження завершено.
診察が終わりました。

・Будь ласка, злізьте зі столу для обстеження після його зупинки.
診察台が止まってから降りてください。

・(Не вставайте зі столу для обстеження, поки він не зупиниться.)
（診察台が止まるまで降りないで下さい。）

・Будь ласка, одягніть білизну та поверніться до першої кімнати для обстеження.
下着をつけて最初の診察室に戻って下さい。

Розділ обстеження
検査編

Обстеження/процедури, що проводяться на столі для гінекологічного обстеження
内診台で行う検査・処置

・Гінекологічне обстеження
内診

・Трансвагінальне ультразвукове дослідження
経腟超音波検査

・Цитологія (тест на рак матки) Тест на рак шийки матки Тест на рак тіла матки
細胞診（子宮がん検査） 頚がん検査　体がん検査

・Гістологічний тест на рак шийки матки Тест на рак тіла матки
組織診　頚がん検査　体がん検査

・Бактеріальний посів вагінального секрету
腟分泌物細菌培養検査

・Вагінальне зрошення
腟洗浄

・Введення вагінальних препаратів
腟剤の挿入

Інструкції під час огляду на гінекологічному столі
内診台での検査時の指示

・Трансвагінальне ультразвукове дослідження
経腟超音波検査

・Я вставлю апарат та зроблю трансвагінальне ультразвукове дослідження.
超音波検査を行うので器具を入れます。

Цитологія (тест на рак матки) Тест на рак шийки матки Тест на рак тіла матки
細胞診（子宮がん検査） 頚がん検査　体がん検査

・Я зроблю обстеження. Це трохи боляче.
検査をするので少し痛みがあります。

・Будь ласка, скажіть мені, чи відчуваєте ви сильний біль або відчуваєте себе погано.
痛みが強かったり、気持ちが悪くなるようでしたら教えて下さい。

・Тампон вставлено. Вийміть його через (　) годин.
タンポンが入っています。（　）時間後に抜いてください。

・Ви можете помітити деяку кровотечу. Вона може тривати декілька днів.
出血があります。数日間続くこともあります。

・Сьогодні не варто приймати ванну. Можна приймати душ.
今日は湯船には入らないでください。シャワーは大丈夫です。

・Я ввела ліки у вашу піхву. Вони можуть розплавитися і потекти.
腟内に薬をいれたので溶けたものが出てくることがあります。

Пренатальний огляд

妊婦健診

体重・血圧の測定、検尿は内科的検査に準ずる。

・Будь ласка, ляжте на ліжко на спину.
ベッドに仰向けになります。

・Будь ласка, посуньте одяг, щоб оголити живіт.
衣服を上下にあけ、腹部を出してください。

・Я перевірю у вас на набряклість ніг.
足のむくみをみます。

・Я вимірю окружність вашого живота і висоту дна матки.
腹囲、子宮底長を測ります。

・Я перевірю тони серця плоду.
胎児心音を確認します。

・Будь ласка, зімкніть руки над головою, витягнувши ноги.
足を伸ばして、頭の上に両手を組んでください。

・Фахівець, що здійснює обстеження, нанесе на ваш живіт гель, а потім прикладе зонд. Гель можна легко прибрати після обстеження.
ゼリーをぬって、probe を当てます。　検査後、ゼリーは簡単に取れます。

Вухо, ніс і горло

耳鼻咽喉科

Інструкції для загального огляду
一般の診察での指示

・Я перевірю ваші (вуха/ніс/горло).
（耳　/ 鼻 / 喉）を見ます

・ Будь ласка, розкрийте рот.
口を開けて下さい

・ Будь ласка, закрийте рот.
口を閉じて下さい

・ Будь ласка, висуньте язика.
舌を出して下さい

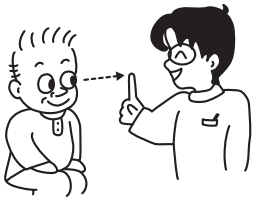
・ Будь ласка, подивіться (праворуч/ліворуч/вгору/вниз).
（右　/ 左　/ 上　/ 下）を向いて下さい

・ Я доторкнуся до вашої шиї.
首を触ります

・ Я накладу препарат на ваші вуха.
耳に薬を入れます

・ Я приберу вушну сірку.
耳垢を取ります

Калорична проба
眼振検査



・ Я перевірю рух ваших очей.
目の動きをみる検査を行います

・ Будь ласка, тримайте голову нерухомо і стежте за моїм пальцем лише очима.
頭を動かさずに動く指先を目で追って下さい

・ Будь ласка, ляжте.
横になります

・ Будь ласка, встаньте.
起き上がります

・ Я дам вам апарат для лікування затуманеного зору.
目の前がぼやける器具を付けます

・ Я нахилю вашу голову. (Лікар рухатиме головою пацієнта.)
頭を傾けます　（頭は医師が動かします）

Перевірка слуху
聴力検査

・ Я перевірю ваш слух.
聞こえの検査を行います

・ Будь ласка, увійдіть до кімнати.
部屋に入って下さい

・ Будь ласка, надіньте навушник.
イヤホンをして下さい

・ Будь ласка, натисніть та утримуйте кнопку, коли почуєте звук.
音が聞こえたらボタンを押して下さい

・Будь ласка, відпустіть кнопку, коли звук припиниться.
音が止んだらボタンを離して下さい

・Давайте спробуємо.
試しにやってみましょう

・Я почну перевірку.
検査を開始します

・Перевірку завершено.
検査終了です

Рентгенографічне дослідження
レントゲン検査

・Я сфотографую ваші (вуха/ніс/горло).
（耳　/ 鼻 / 喉）の写真を撮ります

・Будь ласка, увійдіть до кімнати та сідайте на стілець.
部屋に入って椅子に座って下さい

・Будь ласка, поверніться набік.
横を向いて下さい

・Будь ласка, притисніть своє підборіддя.
ここに顎を付けて下さい

・Будь ласка, залишайтеся на місці.
動かないで下さい

Аналіз крові
採血検査

・Я візьму зразок крові.
採血を行います

・Будь ласка, оголить руку.
腕を出して下さい

・Я накладу джгут на руку. (Я зав'яжу руку.)
駆血します　（腕をしばります）

・Я вставлю голку.
針を刺します

・Будь ласка, розтисніть кулак.
手を開いて下さい

Ендоскопічне дослідження
ファイバースコープ検査

・Це обстеження за допомогою камери.
カメラで確認します

・Я вставлю камеру у ваш ніс.
鼻から入れていきます

・Будь ласка, проковтніть.
・唾を飲み込んで下さい

・Будь ласка, кашляйте.
・咳払いして下さい

・Будь ласка, зробіть повільний глибокий вдих.
・ゆっくり深呼吸して下さい

Ортопедія
整形外科

Радіографія
レントゲン撮影

◎Ви вагітні?
妊娠の可能性はありませんか？

・ Будь ласка, заберіться на оглядовий стіл і ляжте.
検査台に上がって、横になって下さい。

・ Будь ласка, послабте ремінь.
ベルトを緩めて下さい。

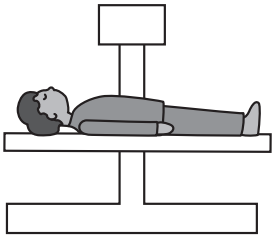
・ Будь ласка, не рухайтеся, поки робляться знімки.
撮影中は動かないで下さい。

・ (Для рентгенографії шиї, спини або попереку) Будь ласка, затримайте дихання.
息を止めて下さい。又は、息を吸って止めて下さい。

・ (Для рентгенографії грудної клітки) Будь ласка, покладіть підборіддя на підголовник та розслабте плечі. Будь
（胸部撮影の時）顎、腕を上げて下さい。

ласка, зробіть глибокий вдих і затримайте подих.

・ (Для рентгенографії рук) Будь ласка, сідайте.
座って下さい。（手の撮影時）



МРТ
MRI 撮影

◎Чи є у вашому тілі кардіостимулятор?
身体内にペースメーカーは入っていませんか？

◎Чи є у вашому тілі металеві пристрої, наприклад, штучні суглоби та затискачі?
人工関節、クリップ等、体内に金属は入っていませんか？

・ У вас є татуювання?
タトゥーはありませんか？

・ Будь ласка, залиште тут будь-які штучні зуби, накладне волосся чи шпильки.
入れ歯、ヘアピース、ピン類を付けていたらこちらに置いて下さい。

・ Не можна брати з собою металеві предмети. Будь ласка, залиште тут гаманці, мобільні телефони, окуляри тощо.
金属類の持ち込みができません。財布、携帯電話、メガネ等こちらに置いて下さい。

・ Будь ласка, переодягніться в халат для обстеження.
検査着に着替えて下さい。

・ Скажіть, будь ласка, свою вагу.
体重を教えて下さい。

・ Будь ласка, заберіться на оглядовий стіл і ляжте.
検査台に上がって、横になって下さい。

・ Ви почуєте звуки апарата, але, будь ласка, розслабтеся і не турбуйтеся про них.
機械の音が鳴りますが、気にせず休んでいて下さい。

・ Будь ласка, не рухайтеся, поки ви чуєте звуки апарата під час зйомки зображень.
機械の音が鳴っているときは撮影中なので、動かないで下さい。

(Будь ласка, не ковтайте під час зйомки шиї.)
（特に頸の撮影中は唾を飲み込まないように）

・ Обстеження займає близько 30 хвилин.
撮影時間は 30 分位です。

・ Стіл для обстеження переміщається в купол.
検査台が動き、中に入ってもらいます。

・ Будь ласка, натисніть цю кнопку, якщо відчуваєте нудоту.
気分が悪くなったら、このボタンを押して下さい。

・ Обстеження завершено. Стіл для обстеження рухається.
検査が終わりました。検査台が動きます。

・ Будь ласка, залиште стіл для обстеження.
検査台から降りて下さい。

Тест на мінеральну щільність кісток
骨密度検査

・ Будь ласка, скажіть дату народження та вагу.
生年月日、体重を教えて下さい。

・ Будь ласка, сідайте на стілець.
椅子に座って下さい。

・ Будь ласка, покладіть руки на стіл і тримайтеся за штангу.
腕を台に乗せて、バーをつかんで下さい。

・ Будь ласка, залишайтеся на місці кілька хвилин.
そのまま数分間動かないで下さい。

・ Це все. Будь ласка, відпустіть штангу.
終わりましたので、手を離して下さい。

Психіатрія
精神科

Перевірка
診察

・Я буду вас перевіряти.
診察します。

Обстеження
検査

Тести на розвиток та інтелект
発達及び知能検査

・Я проведу із вами тест на розвиток та інтелект.
発達及び知能検査を実施します

Тест особистості
人格検査

・Я проведу із вами тест особистості.
人格検査を実施します

Тест когнітивних функцій
認知機能検査

・Я проведу із вами тест на когнітивні функції.
認知機能検査を実施します

Психологічний тест
心理検査

・Я проведу із вами психологічний тест.
心理検査を実施します

Електроенцефалографічне обстеження
脳波検査

・Я проведу електроенцефалографічне обстеження.
脳波検査を実施します

・Я прикріплю електроди до вашої голови.
電極を頭部に装着します

・Будь ласка, ляжте на ліжко.
ベッドに横になってください

・Будь ласка, зробіть від 20 до 30 глибоких вдихів на хвилину протягом 3 хвилин.
1 分間に 20 ～ 30 回の割合で、3 分間深呼吸してください

・Я проведу світлову стимуляцію із вашими закритими очима.
眼を閉じた状態で光刺激を行います

・Будь ласка, поспіть.
眠ってください

Внутрішні хвороби та педіатрія
内科、小児科

血圧測定

- Я вимірю ваш артеріальний тиск.
  血圧を測ります
- Ваша рука буде стиснута.
  腕が締め付けられます
- Будь ласка, зробіть повільний вдих і розслабтеся.
  ゆっくり呼吸してリラックスしてください

尿検査

- Я зроблю вам аналіз сечі.
  尿の検査をします
- Будь ласка, сходіть у туалет і зберіть невеликий зразок своєї сечі в цей стаканчик.
  トイレに行き、尿をこのコップに少量採ってください
- Після збору зразка, будь ласка, покладіть його сюди./Будь ласка, зверніться до медичного працівника.
  採れたら　ここに置いてください　／スタッフに声をかけてください

血液検査

- Я зроблю вам аналіз крові.
  血液の検査をします
- Я візьму зразок крові тут/там/в іншому місці.
  ここで／あちらで／別の場所で　採血します
- Дезінфекція спиртом — це нормально?
  アルコールの消毒は問題ないですか？
- Будь ласка, оголить свою руку. Будь ласка, дозвольте мені подивитися на іншу руку.
  腕を出してください　／反対側も見せてください
- Будь ласка, стисніть кулак. Будь ласка, розслабте руку.
  手を握ってください　／楽にしてください
- Щоб зупинити кровотечу, притисніть пальцями на 3–5 хвилин.
  止血のため　（3 分／ 5 分程度）指で押さえてください

心電図検査

- Я зроблю електрокардіограму.
  心電図検査をします
- Будь ласка, роздягніться вище пояса./Підніміть одяг, щоб оголити груди.
  上半身の服を脱いでください　／服を上げて胸を出してください
- Будь ласка, ляжте тут на спину.
  ここに仰向けで寝てください
- Будь ласка, розслабтеся і залишайтеся на місці деякий час.
  力を抜いて、しばらく動かないでください

レントゲン撮影

・ Я зроблю рентгенівські знімки ваших грудей/шлунка/хворої області/зачепленої ділянки.
胸部の／腹部の　／疼痛部の　／患部の

レントゲン撮影をします

・ Ви вагітні?
妊娠の可能性はありませんか？

・ Будь ласка, роздягніться до пояса./Будь ласка, переодягніться в цей халат для обстеження.
上半身の服を脱いでください　／この検査着に着替えてください

・ Будь ласка, зніміть його
これは外してください

・ Будь ласка, зробіть глибокий вдих і затримайте дихання. Будь ласка, розслабтеся.
息を大きく吸って、止めてください,　楽にしてください

・ Будь ласка, зробіть вдих і затримайте дихання. Будь ласка, розслабтеся.
息を吐いて止めてください,　楽にしてください

・ Будь ласка, одягніться.
服を来てください

身長測定

・ Я виміряю ваш зріст.
身長を測ります

・ Будь ласка, встаньте на нього (без взуття).
（靴を脱いで）ここに乗ってください

・ Будь ласка, тримайте спину прямо.
背筋を伸ばしてください

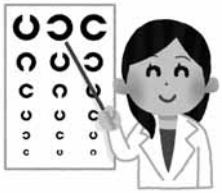
体重測定

・ Я виміряю вашу вагу.
体重を測ります

・ Будь ласка, встаньте на нього (без взуття).
（靴を脱いで）ここに乗ってください

・ Я відніму вагу вашого одягу (1 кг).
着衣分を（1kg）引きます

視力測定



・ Я перевірю гостроту вашого зору.
視力を測定します

・ Будь ласка, спробуйте показати мені пальцем, де знаходиться розрив у кільці.
指示したものを見て、穴の開いている方向を指さしてください

色覚検査

・ Я перевірю ваш колірний зір.
色覚検査をします

・ Будь ласка, спробуйте пальцем обвести різні кольори.
色の違う部分を指でなぞってください

握力測定

・ Я перевірю вашу силу хвата.
握力を測定します

・ Будь ласка, візьміться за цей прилад якнайміцніше.
力一杯握ってください

・ Досить.
もう良いです

便検査

・ Це ємкість для аналізу калу.
便検査のための容器です

・ Будь ласка, зберіть зразок свого калу в цей контейнер (і принесіть його пізніше).
この容器に便を採って（後日持ってきて）ください

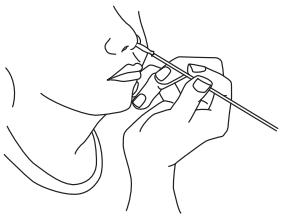
・ Будь ласка, візьміть два зразки у різні дні.
別々の日に 2 回採ってください

・ Після збору зразків, будь ласка, принесіть їх із собою (протягом трьох днів).
採れたら（3 日以内に）持ってきてください

・ Збір зразків носового слизу (на грип, РС-вірус)
鼻腔粘液の採取（インフルエンザ、RS ウイルス）

Я вставлю ватяні тампони у ваші ніздрі.. Оскільки це може бути болісно, слід трохи підняти обличчя, відкрити
鼻から綿棒を入れます。辛いので少し顔を上げて口を開け、 はぁはぁしていて下さい

рота, зробити вдих і видих.

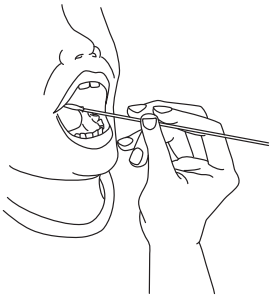


Експрес-тест
迅速検査

・ Збір зразків мазка з горла (на гемолітичний стрептокок, аденовірус)
咽頭ぬぐい液の採取（溶連菌、アデノウイルス）

Я потру задню стінку горла ватним тампоном. Оскільки у вас може початися блювотний рефлекс, голосно
喉の奥を綿棒でこすります。「えっ」となるので、「あっー」と大きな声を出していて下さい

продовжуйте говорити «Ах».



Дерматологія
皮膚科

・Будь ласка, покажіть мені уражену ділянку.
患部を見せてください。

・Будь ласка, встаньте.
立ってください。

・Будь ласка, сідайте.
座ってください。

・Будь ласка, підніміть ноги.
足を置いてください。

・Будь ласка, зніміть шкарпетки.
靴下を脱いでください。

・Будь ласка, надіньте шкарпетки.
靴下を履いてください。

・Будь ласка, зніміть одяг.
服を脱いでください。

・Будь ласка, одягніться.
服を着てください。

・Будь ласка, ляжте на спину.
仰向けに寝てください。

・Будь ласка, ляжте на живіт.
うつ伏せに寝てください。

・Будь ласка, ляжте на бік.
横向きに寝てください。

Огляд/серцебиття
視診・触診

・ Будь ласка, закрийте очі.
目を閉じてください。

・ Я перевірю задню частину ваших повік (кон'юнктиву). Будь ласка, розслабте повіки з відкритими очима.
瞼の裏（結膜）を見ます。 目を閉じず、瞼に力を入れないでください。

・ Будь ласка, розкрийте рот.
口を開けてください。

・ Будь ласка, висуньте язика.
舌を出してください。

・ Будь ласка, закрийте рот.
口を閉じてください。

・ Чи є різниця у почутті дотику між правою та лівою сторонами?
右と左で触られた感覚に差がありますか？

-> Так / Ні
→ はい ／いいえ

・ Чи відчуваєте ви більш інтенсивний біль або дискомфорт (при натисканні/переміщенні ураженої ділянки)?
（押したとき／動かしたとき）痛みや違和感が強くなりますか？

-> У мене оніміння. / Мені боляче. / Мені тужливо.
→ しびれる 痛い 鈍い

Збір зразків для мікроскопічного дослідження/культури
鏡検・培養の検体採取

・ Я візьму зразок гною чи шкіри, щоб перевірити його на наявність патогенів.
病原菌を確認するために膿や皮膚の一部を採取します。

・ Я використовуватиму тупе лезо/пару пінцетів/пару ножиць.
切れない刃物／ピンセット　／ハサミを使います。

・ Я наклею стрічку (скотч).
テープ (Scotch tape) を貼ります。

・ Я вищиплю волоски із ураженій ділянки.
病変部の毛を引き抜きます。

・ Я обережно погладжу вашу голову щіткою.
ブラシで頭を軽くこすります。

・ Результат буде отримано найближчим часом.
結果はすぐにわかります。

・ Щоб повідомити про результат, потрібно приблизно __ днів (__ тижнів).
結果の報告に　約___日　（ ___週間）かかります。

Дермоскопія
ダーモスコピー

・ Я використовуватиму апарат для ретельного огляду поверхні шкіри.
皮膚の表面を詳しく見る道具を使います。

・ Я нанесу гель на поверхню і притисну лінзу безпосередньо до ураженої ділянки.
表面にジェルを塗って病変部にレンズを直接当てます。

・ Я огляну область, наблизивши обличчя до об'єктиву.
レンズに顔を近づけて観察します。

Дермографія
デルモグラフィア

・ Я м'яко розтиратиму шкіру.
皮膚を軽くこすります。

Скляний метод
硝子法

・ Я буду тиснути на уражену область за допомогою прозорої пластини.
透明な板で病変部を圧迫します。

Чорне світло
ブラックライト

・ Я застосую чорне світло до ураженої ділянки.
患部にブラックライトを当てます。

・ Я огляну ділянку, трохи приглушивши світло.
周囲を少し暗くして観察します。

Біопсія шкіри
皮膚生検

- Я перевірю зразок, вилучений із ураженої ділянки.
  病変の一部を切り取って調べます。
- Вам буде зроблено укол анестезії (місцевої анестезії).
  麻酔の注射（局所麻酔）をします。
- Чи були у вас колись проблеми з анестезією? -> Так/Ні
  今まで麻酔でのトラブルは経験した事がありますか？　→ はい / いいえ
- Ця процедура може призвести до утворення невеликого шраму.
  小さな傷が残ることがあります。
- Щоб повідомити вас про результат, потрібно приблизно ___ днів (___ тижнів).
  結果の報告に　約____日　（____週間）かかります。
- Будь ласка, промивайте рану проточною водою та захищайте її ліками раз на ___ днів.
  ____日に１回、傷口を流水で洗って、薬をつけて保護してください。
- Будь ласка, прийдіть до лікарні через ___ днів із залишеною стрічкою на рані.
  傷に貼ったテープをはがさず____日後に受診してください。
- Будь ласка, прийдіть до лікарні через ___ днів для зняття швів.
  抜糸のために____日後に受診してください。

Аплікаційна шкірна проба
パッチテスト

- Це тест для виявлення причини алергії.
  アレルギーの原因を調べるための検査です。
- Я нанесу збудники на шкіру, щоб вивчити реакцію вашого організму.
  原因物質を皮膚に貼って反応を調べます。
- Будь ласка, прийдіть в лікарню через два дні з залишеним пластиром.
  貼ったものは剥がさず、２日後に受診してください。
- Вам також необхідно прийти в лікарню на наступний день і через тиждень після накладення пластиру.
  その次の日と、貼ってから１週間めにも受診が必要です。

День 0	1	2	3	4	5	6	7
Накладання стрічки		Зняття стрічки Оцінка 1	Оцінка 2				Оцінка 3

Day 0	1	2	3	4	5	6	7
テープを貼る		テープを剥がす 判定１	判定２				判定３

- Будь ласка, не допускайте намокання стрічки, приймаючи ванну/душ, доки ми її не зніземо.
  テープを剥がすまでは入浴・シャワーで濡らさないでください。
- Будь ласка, стежте за тим, щоб не терти уражену ділянку і не потіти занадто сильно, доки всі перевірки не будуть завершені.
  全てのチェックが終わるまでは擦ったり、汗をかきすぎないでください。
- Будь ласка, повідомте нам якомога швидше, якщо у вас буде нестерпний свербіж.
  我慢ができないほどかゆいときには、早めに相談してください。

Vol.3【診断・治療編】

Офтальмологія
眼科

Органи та тканини
部位

(1) Повіки (шкіра) 眼瞼（皮膚）　(2) Круговий м'яз ока 眼輪筋　(3) Мейбомієва залоза マイボーム腺　(4) Вії まつげ　(5) Рогівка 角膜

(6) Райдужна оболонка ока 虹彩　(7) Передня камера 前房　(8) Зіниця 瞳孔　(9) Кришталик 水晶体　(10) М'язи очного яблука 外眼筋

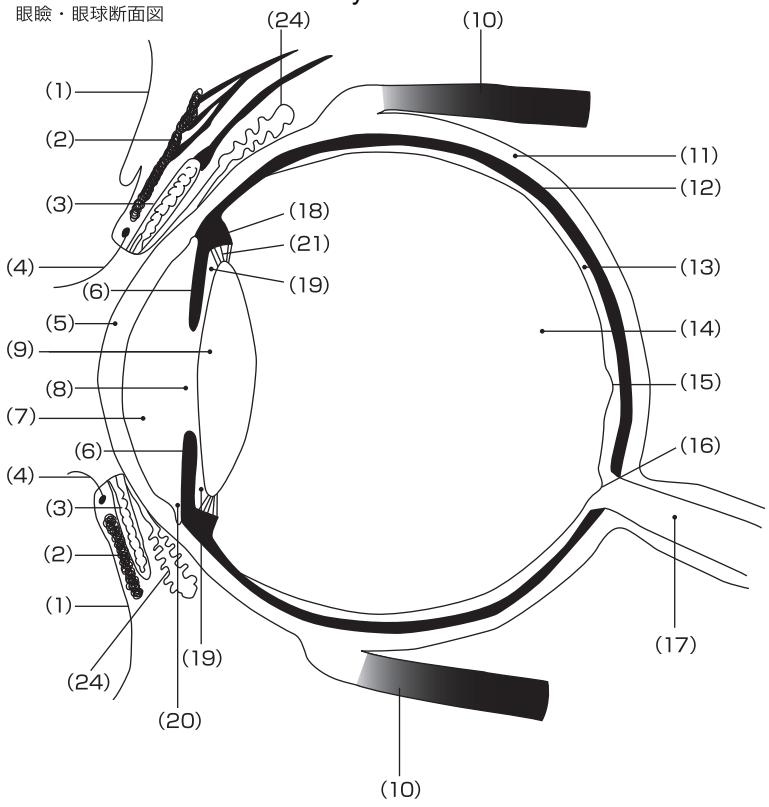
(11) Склери 強膜　(12) Судинна оболонка 脈絡膜　(13) Сітківка 網膜　(14) Склоподібна камера 硝子体　(15) Жовта пляма 黄斑

(16) Оптичний диск 視神経乳頭　(17) Зоровий нерв 視神経　(18) Війковий м'яз 毛様体　(19) Задня камера 後房　(20) Рогівка 隅角

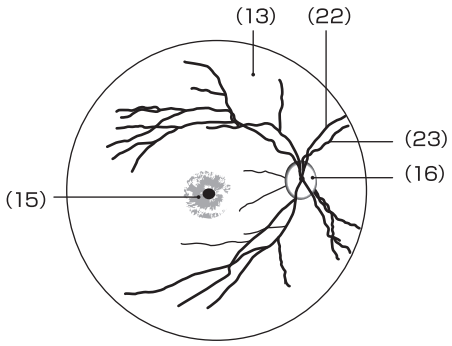
(21) Підтримуюча зв'язка チン小体　(22) Вена 静脈　(23) Артерія 動脈　(24) Кон'юнктива 結膜　(25) Слізна точка 涙点

(26) Нижня стінка очниці 眼窩底　(27) Медіальна стінка очниці 眼窩内壁　(28) Оптичний канал 視神経管

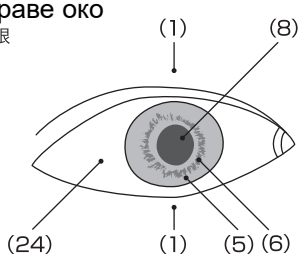
Анатомія повіки/очного яблука
眼瞼・眼球断面図



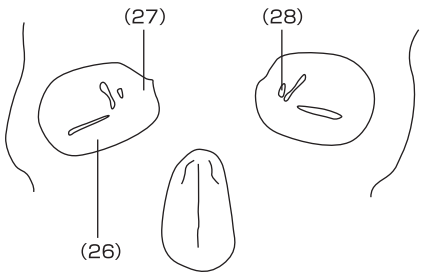
Анатомія очного дна
眼底図



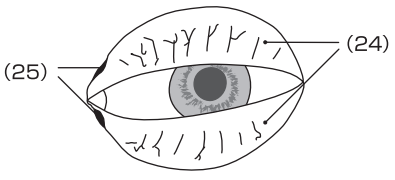
Праве око
右眼



Частина лицьової кістки
顔面骨の一部



Вивернута ліва верхня повіка
左眼上眼瞼翻転



Виявлені патології
所見

I Алергія
アレルギー

II Інфекція
感染

III Непрозорість
混濁

IV Кровотеча
出血

V Пухлина
腫瘍

V Запалення
炎症

VII Пухлина
むくみ

VIII Сухість
かわき

X Млявість
疲れ

X Засмічення
詰まり

XI Перелом
骨折

XII Чужорідна речовина
異物

XIII Гнійне скупчення
蓄膿

XIV Нейропаралічі
神経麻痺

XV Високий внутрішньоочний тиск
高眼圧

XVI Невідомо
不明

XVII Косоокість
斜視

XVIII Підозра на дефект поля зору
視野障害疑い

XIX Порушення руху очей
眼球運動障害

XX Втрата зору
視力低下

XXI Порушення акомодації/зниження акомодації
調節障害・衰弱

XXII Глибокий поріз
裂傷

Причини
原因

1 Цукровий діабет
糖尿病

2 Гіпертензія
高血圧

3 Атеросклероз судин
動脈硬化

4 Системне захворювання
全身疾患

5 Травма
外傷

6 Старіння
加齢

7 Рідко-кристалічний екран
液晶画面

8 Стимуляція
車の運転

9 Вірусна/бактеріальна інфекція
ウイルス・細菌感染

10 Алерген (алергія)
アレルゲン（アレルギー）

11 Чужорідна речовина
異物

12 Вроджена патологія
先天性

13 Катаракта
白内障

14 Глаукома
緑内障

15 Вузький кут
隅角が狭い

16 Підозра на пухлину головного мозку
脳腫瘍疑い

17 Підозра на інфаркт головного мозку
脳梗塞疑い

18 Перелом/підозра на перелом
骨折・骨折疑い

19 Відшарування сітківки
網膜剥離

20 Оклюзія судин
血管閉塞

21 Дистрофія
変性

22 Невідомо
不明

Ми можемо запропонувати детальні пояснення, включаючи назву хвороби лише японською мовою.
日本語でしか細かい説明ができません。病名も日本語しかわかりませんので詳しく知りたければインターネットで調べてください。

Для отримання додаткової інформації, будь ласка, проведіть дослідження в Інтернеті.

Розділ лікування
治療・処置篇

☐ Я нанесу на вашу повіку мазь.
瞼に軟膏を塗ります。

☐ Я закапаю вам у око краплі.Будь ласка, подивіться на стелю.
目薬をつけますので上を向いてください。

☐ Я промию ваше око водою.Будь ласка, ляжте на ліжко.Я торкнуся ваших повік.
眼を水で洗います。　ベッドに横になって下さい。　瞼を触ります。

Я промию водою.
水を流します。

☐ Я промию ваше око водою.Будь ласка, візьміть цей лоток і прикладіть його до своєї щоки.
眼を水で洗います。　水受けを持って頬に当ててください。

Я торкнуся ваших повік.Я промию водою.
瞼を触ります。　水を流します。

☐ Я нанесу ліки у вигляді мазі на ваше око і накладу пов’язку на око.
目に軟膏という薬を入れて眼帯をします

☐ Я закапаю вам в око очні краплі, це може викликати невелике печіння.Я видалю пил з ваших очей.
しみる目薬をつけます。　ごみを取ります。

☐ Я закапаю вам у око знеболювальні краплі та накладу кілька швів.
点眼麻酔をして針糸で縫います。

☐ Я дам вам очні краплі.Будь ласка, капніть краплю собі в око.
目薬を出しますので点眼してください。

☐ Я дам вам деякі пероральні ліки.Будь ласка, візьміть.
飲み薬を出しますので飲んでください。

☐ Я призначу пероральний препарат для зняття сильного болю.
痛みのひどいときに飲む薬を出します。

☐ Я дам вам мазь (крем для місцевого застосування).Будь ласка, нанесіть її.
軟膏（塗り薬）を出しますので塗ってください。

☐ Я дам вам мазь.Будь ласка, нанесіть її навколо очей.
軟膏を出しますので、目の周りにつけてください。

☐ Вам необхідно нанести мазь та носити пов’язку на очах.
軟膏を入れて眼帯をします。

☐ Будь ласка, не знімайте пов’язку з ока до завтрашнього ранку.
眼帯は明日の朝までしていてください。

☐ 3 рази на день (після їжі)
一日３回（毎食後）

☐ 4 рази на день (після їжі та перед сном)
一日４回（毎食後と寝る前）

☐ 6 разів на день (кожні 3 години)
一日６回（3 時間ごと）

☐ Раз на день ввечері
夜一回

☐ Раз на день вранці
朝一回

☐ Кожну годину
1 時間ごと

☐ Коли відчуваєте сильний біль
痛みのひどい時

☐ Кожні_____годин(и)
時間ごと

☐ Повернiться до клініки завтра
明日再来

☐ Повернiться до клініки через тиждень
一週間後再来

☐ Повернiться до клініки в понеділок
月曜日に再来

☐ Повернiться до клініки через ___ днів
日後に再来

☐ Зверніться до іншої лікарні (для здійснення детального обстеження)
他院に紹介（詳しい検査が必要）

☐ Зверніться до іншої лікарні (для здійснення операції або додаткового лікування)
他院に紹介（病院での手術や処置が必要）

(Ліки)
（薬剤）

☐ Протимікробний препарат
抗菌薬

☐ Противірусний препарат
抗ウイルス薬

☐ Препарат проти алергії
抗アレルギー薬

☐ Стероїд
ステロイド剤

☐ Протизапальний анальгетик
消炎鎮痛薬

☐ Ліки для шлунку
胃薬

☐ Кровоспинний засіб
止血剤

Хірургія
外科

Діагноз 診断	**Лікування/Стратегія** 治療・方針
☐ Травма 外傷	☐ Я очищу рану (лікування). 傷をきれいにします。（処置）
	☐ Я заклею рану пластиром. 傷を合わせます。
	☐ Я зберу поверхню за допомогою пластира. 表面をテープで寄せます。
	☐ Я зашию рану. 糸で縫います。
	(Хірургічне втручання з уколом анестетика) （注射で麻酔をしての手術）
	☐ Я зашию рану скобами. ステープラーで合わせます。
	☐ Я дам вам антибактеріальний препарат. 抗菌薬を投与します。
☐ Запалення 炎症	☐ Я очищу рану (лікування). 傷をきれいにします。（処置）
	☐ Я охолоджу запалення. 冷やします。
	☐ Я відкрию інфіковану область, щоб відкачати гній. 切開して、膿を出します。
	(Хірургічне втручання з уколом анестетика) （注射で麻酔をしての手術）
	☐ Я дам вам антибактеріальний препарат. 抗菌薬を投与します。
☐ Пухлина (шишка) 腫瘍（しこり）	☐ Я видалю вушну сірку. 切除します。
	(Хірургічне втручання з уколом анестетика) （注射で麻酔をしての手術）
☐ Опікова травма 火傷	☐ Я нанесу мазь. 軟膏をぬります。

☐ Інші
その他

☐ Забій голови
頭部打撲

☐ Травма грудної клітки
胸部損傷

(☐ Гемоторакс ☐ Пневмоторакс ☐ Вісцеральна травма)
（ 血胸 気胸 内臓損傷）

☐ Гострий живіт
急性腹症

(☐ Жовчнокам'яна хвороба ☐ Апендицит ☐ Перитоніт
（ 胆石症 虫垂炎 腹膜炎

☐ Вісцеральна травма ☐ Інше)
内臓損傷 その他）

☐ Перелом
骨折

☐ Я направлю вас до спеціалізованої лікарні.
専門病院へ紹介します。

(☐ Потребує обстеження
（ 検査が必要

☐ Потребує спеціального лікування
専門の治療が必要）

☐ Ви повинні відвідати лікаря повторно.
経過をみます。

(Будь ласка, поверніться ☐ завтра.
（明日

☐ через ____ дні(в).
日後

☐ через ____ місяці(в).
月後に みせてください）

☐ Будь ласка, подивіться, як це відбувається.
様子をみてください。

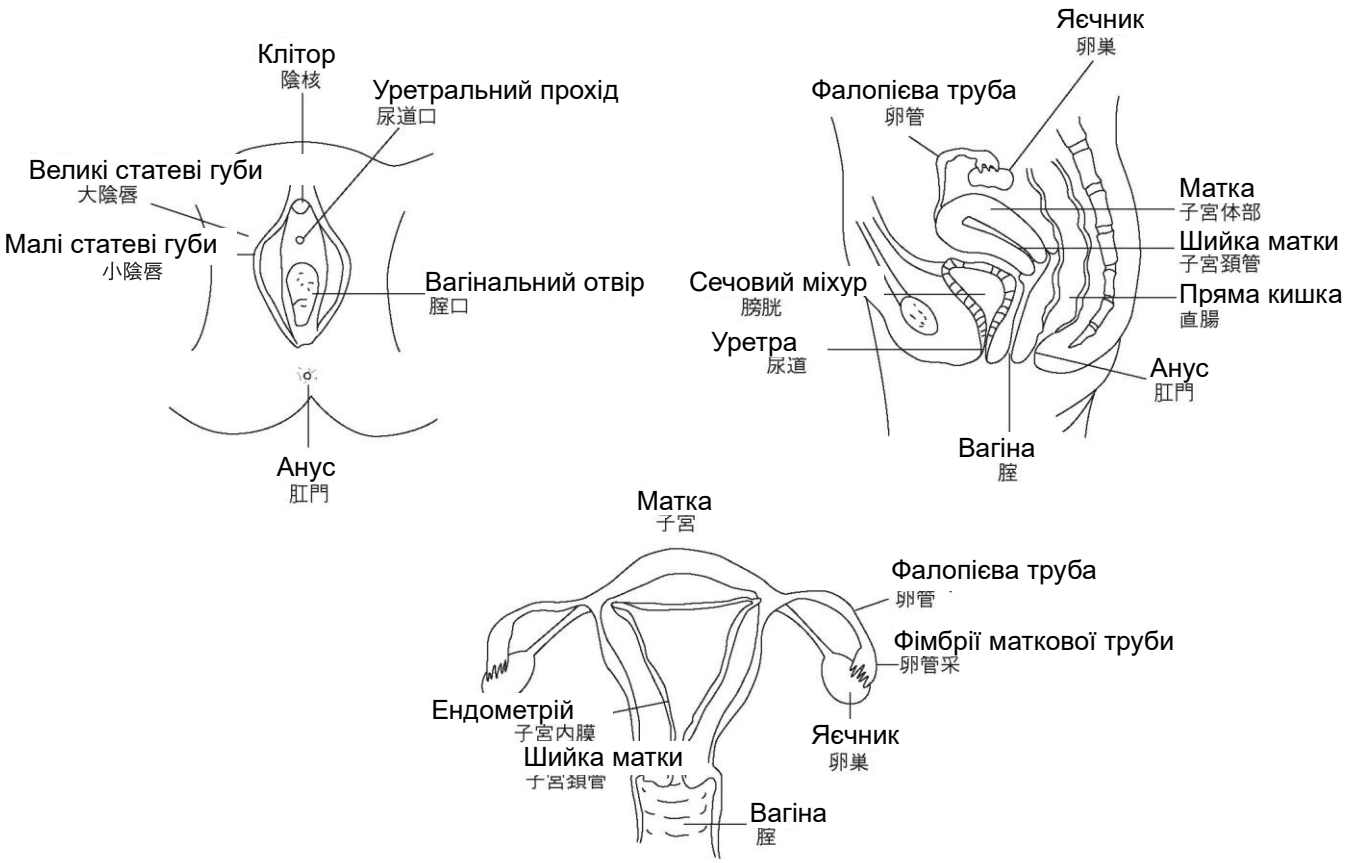
(☐ Будь ласка, поверніться, якщо стане гірше.)
（症状の悪化があればみせてください）

☐ Я дам вам знеболююче.
痛み止めを出します。

(☐ Будь ласка, прийміть також і препарат для шлунку.)
（胃薬も飲んでください）

Акушерство та гінекологія

産婦人科



Діагноз (　) підтверджується сьогоднішнім обстеженням і тестом.
本日の診察、検査の結果から（　　）と診断します。

За результатами сьогоднішнього обстеження та тесту є підозра на (　　).
本日の診察、検査の結果から（　　）を疑います。

Діагноз/назва захворювання
診断・病名

I. Запалення
炎症

Тазовий перитоніт
骨盤腹膜炎

Аднексит
付属器炎

Сальпінгіт
卵管炎

Аднексит матки
子宮付属器炎

Ендометрит
子宮内膜炎

Метрит
子宮筋層炎

Піометра
子宮留膿症

Цервіцит
子宮頚管炎

Вагініт
腟炎

Вульвіт
外陰炎

Герпес
ヘルペス

Кондилома
コンジローマ

Абсцес бартолінової залози
バルトリン腺膿瘍

Цистит
膀胱炎

Уретрит
尿道炎

II.Пухлина та інші
腫瘍・その他

① У вашій матці присутня патологія.
子宮に異常を認めます。

Рак шийки матки
子宮頚がん

Дисплазія шийки матки
子宮頚部異形成

Поліп шийки матки
子宮頚管ポリープ

Гіперплазія ендометрію
子宮内膜増殖症

Поліп ендометрію
子宮内膜ポリープ

Рак ендометрію
子宮体がん

Фіброміома матки
子宮筋腫

Аденоміоз матки
子宮腺筋症

Ендометріоз
子宮内膜症

② У вашому яєчнику присутня патологія.
卵巣に異常を認めます。

Пухлина яєчника
卵巣腫瘍

Кістома яєчника
卵巣嚢腫

Перекручування кісти яєчника
卵巣腫瘍茎捻転

Рак яєчників
卵巣がん

Геморагічна кіста жовтого тіла
出血性黄体嚢胞

Крововилив з яєчників
卵巣出血

Внутрішньочеревний крововилив
腹腔内出血

Ендометріоз
子宮内膜症

Ендометріоїдна кістома яєчника
チョコレート嚢胞

③ У вашій піхві присутня патологія.
膣に異常を認めます。

Пухлина
腫瘍

Рак
がん

Кіста
嚢胞

Абсцес
膿瘍

Гематома
血腫

Розрив
裂傷

Стороннє тіло в піхві
膣内異物

(Тампон
（タンポン

Презерватив
コンドーム

Губка
海綿

Інше)
その他）

④ У вашій вульві присутня патологія.
外陰に異常を認めます。

Пухлина вульви
外陰腫瘍

Кіста Бартолінової залози
バルトリン嚢腫

Рак вульви
外陰がん

Гематома
血腫

Сверблячка вульви
外陰部掻痒症

⑤ У вашій уретрі присутня патологія.
尿道に異常を認めます。

Розростання слизової оболонки уретри
尿道カルンクル

⑥ Діагноз — (пролапс матки
（子宮脱

опущення сечового міхура
膀胱脱

випадання прямої кишки).
直腸脱 ）を認めます。

⑦ У вас кровотеча з
出血しているところは

(вульви /піхви /матки /яєчника /інше /невідомого місця)
（外陰 膣 子宮 卵巣 その他 不明 ）です。

III.Вагітність
妊娠

Ваш тест сечі на вагітність виявився позитивним.Ваш тест на вагітність був негативним.
妊娠反応（尿）は陽性です。 妊娠反応は陰性です。

Ви вагітні ___ тижні(в) та ___ дні(в) (___ місяці(в) вагітності).
妊娠 週 日 （妊娠 か月）です。

Ваш термін (ммм/дд/рррр).
分娩予定日は 年 月 日です。

Ваш термін розраховували від дати останньої менструації.
分娩予定日を最終月経から算出しました。

Ваш термін розрахували за результатами УЗД.
分娩予定日を超音波検査の結果から算出しました。

Результати ультразвукового дослідження
超音波検査所見

Внутрішньоматкова вагітність підтверджена.
子宮内に妊娠していることが確認できました。

Внутрішньоматкова вагітність не підтверджена.
子宮内に妊娠していることが確認できませんでした。

Можливо, у вас позаматкова вагітність.
子宮外妊娠の可能性があります。

У вас може бути викидень
流産の可能性があります。

Результати ультразвукового дослідження відповідають терміну вагітності ___ тижня(-ів) та ___ дня(-ів).
超音波検査で妊娠　　週　　日相当の所見です。

Є плід (ембріон).
胎児　（胎芽）を確認できました。

Жодних ознак плоду (ембріону).
胎児　（胎芽）を確認できませんでした。

Серцебиття (+/-)
心拍（＋・－）

IV.Терміни акушерства
産科関係

Гіперемезис
妊娠悪阻

Викидень
流産

Загрозливий викидень
切迫流産

Неповний викидень
不全流産

Повний викидень
完全流産

Триває викидень
進行流産

Пропущений викидень
稽留流産

Ектопічна вагітність
子宮外妊娠

Хоріонаденома
胞状奇胎

Двоплідна вагітність
双胎

Передчасні пологи
早産

Загрозливі передчасні пологи
切迫早産

Розрив оболонок
破水

Патологічний стан плоду
胎児仮死

Смерть плоду
胎児死亡

Причини
原因

Інфекція
感染

Бактерії
細菌

Гонокок
淋菌

Сифіліс
梅毒

Грибок (кандида)
真菌（カンジダ）

Вірус
ウイルス

Хламідії
クラミジア

Трихомонади
トリコモナス

Інше
その他

Порушення гормонального фону
ホルモン異常

Старіння
加齢

Поріз
切傷

Гематома
打撲

Розрив
裂傷

Інше
その他

Невідома причина
原因不明

Лікування
治療

Лікування не потрібно.Подивимося, як воно йде.
経過観察でよいです。

Вам потрібно залишатися в ліжку.
安静が必要です。

Вам потрібно додаткове обстеження.
追加の検査が必要です。

Вам потрібно детальне обстеження.
精密検査が必要です。

Вам потрібні ліки.
薬による治療が必要です。

Антибактеріальний препарат
抗菌剤

Протизапальний анальгетик
消炎鎮痛剤

Гормональний препарат
ホルモン剤

Оральний контрацептив
経口避妊薬

Екстрений контрацептив
性交後避妊薬

Гемостатичний препарат
止血剤

Окситоцидний препарат
子宮収縮剤

Токолітичний препарат
子宮収縮抑制剤

Інше
その他

Пероральні ліки
内服

Клейкий шкірний пластир
貼付

Засіб для втирання
塗擦

Вагінальна таблетка/Вагінальний супозиторій
膣剤

Супозиторій
坐薬

Внутрішньовенна ін’єкція
静脈注射

Крапельне введення
点滴注射

Внутрішньом’язова ін’єкція
筋肉注射

Підшкірна ін’єкція
皮下注射

Вам потрібна госпіталізація.
入院が必要です。

Вас потрібно перевести в іншу лікарню.
転院が必要です。

Вам слід звернутися до фахівця.
専門医を受診してください。

Вам потрібно зробити операцію.
手術が必要です。

Вухо, горло, ніс
耳鼻咽喉科

Діагноз
[診断]
☐ Підозра
疑い

Вухо:
耳：
☐ Втрата слуху
難聴
☐ Шум у вухах
耳鳴
☐ Запаморочення/просторова дезорієнтація
めまい
☐ Кровотеча
出血
☐ Запалення
炎症
☐ Пухлина
腫瘍
☐ Чужорідне тіло
異物
☐ Алергія
アレルギー
☐ Патологія відсутня
異常なし

Ніс:
鼻：
☐ Запалення
炎症
☐ Алергія
アレルギー
☐ Кровотеча
出血
☐ Перелом
骨折
☐ Нервовий параліч
神経麻痺
☐ Пухлина
腫瘍
☐ Чужорідне тіло
異物
☐ Патологія відсутня
異常なし

Горло:
喉：
☐ Запалення
炎症
☐ Алергія
アレルギー
☐ Кровотеча
出血
☐ Пухлина
腫瘍
☐ Нервовий параліч
神経麻痺
☐ Чужорідне тіло
異物
☐ Патологія відсутня
異常なし

Шия:
頚部：
☐ Слинна залоза
唾液腺
→ ☐ Запалення
炎症
☐ Пухлина
腫瘍
☐ Патологія відсутня
異常なし

☐ Щитовидна залоза
甲状腺
→ ☐ Запалення
炎症
☐ Пухлина
腫瘍
☐ Патологія відсутня
異常なし

☐ Лімфатичний вузол
リンパ節
→ ☐ Запалення
炎症
☐ Пухлина
腫瘍
☐ Патологія відсутня
異常なし

Інші:
その他：
☐ Параліч обличчя
顔面神経麻痺

[Лікування]
[治療]

☐ Я проведу лікування.
処置を行います。

☐ Лікування не потрібне.
処置はありません。

☐ Вам потрібно зробити операцію.
手術を行います。

☐ Я відкрию його, щоб відкачати гній/кров.
切開して膿・血液を出します。

☐ Я видалю чужорідне тіло.
異物を取ります。

☐ Я вправлю перелом.
骨折を整復します。

☐ Я поставлю вам крапельницю.
点滴を行います。

☐ Я дам вам небулайзер (інгаляційний лікувальний засіб).
ネブライザー（吸入）を行います。

☐ Я призначу ліки.
薬を処方します。

☐ Вам не потрібні ліки.
薬は必要ありません。

[Інструкції]
[指導]

☐ Будь ласка, подивіться, як це відбувається. (☐ Будь ласка, поверніться, якщо стане гірше.)
様子を見て下さい。 (症状が悪化する場合は受診して下さい。)

☐ Ви повинні відвідати лікаря повторно. (☐ Будь ласка, поверніться завтра / ☐ через ___ дні(в).)
後日経過をみます。 (明日 / 日後に受診して下さい。)

☐ Будь ласка, поверніться з перекладачем
次回は通訳と一緒に来院して下さい。

※ Я можу дати вам назву хвороби або докладну інформацію про неї тільки японською мовою.
＊病名、病気の内容は日本語でしか説明出来ません。

Для отримання додаткової інформації, будь ласка, проведіть дослідження в Інтернеті.
詳しく知りたい場合はインターネットで調べて下さい。

(Ліки)
(薬剤)

[Пероральні ліки]
[内用薬]

☐ Антибактеріальний препарат ☐ Противірусні ліки ☐ Протиалергічний препарат ☐ Стероїд
抗菌薬 抗ウイルス薬 抗アレルギー薬 ステロイド剤

☐ Знеболюючий засіб ☐ Протикашльові (засоби від кашлю) ☐ Відхаркувальний засіб
鎮痛剤 鎮咳剤（咳止め） 去痰剤（痰切り薬）

☐ Препарат проти запаморочення/просторової дезорієнтації ☐ Гемостатичний препарат ☐ Препарат для шлунку
めまい薬 止血剤 胃薬

☐ Протиблювотний засіб ☐ Протиметеорічний засіб
制吐剤 整腸剤

[Ліки для зовнішнього застосування]
[外用薬]

☐ Вушні краплі ☐ Краплі для носа ☐ Очні краплі ☐ Ополіскувач для рота
点耳薬 点鼻薬 点眼薬 うがい薬

☐ Мазь ☐ Пастилки
軟膏 トローチ

[Ін'єкція]
[注射用剤]

☐ Антибактеріальний препарат ☐ Стероїд ☐ Протизапальний засіб ☐ Гемостатичний препарат
抗菌薬 ステロイド剤 消炎剤 止血剤

☐ Протиалергічний засіб ☐ Препарат проти запаморочення/просторової дезорієнтації ☐ Протиблювотний засіб
抗アレルギー剤 めまい薬 制吐剤

(Дозування та приймання)
(用量・用法)

☐ Протягом ____ днів ☐ Протягом ____ разів
日分 回分

☐ Один / двічі / ___ раз(ів) на день Після / до сніданку / обіду / вечері
1日 回 後 / 前 朝食 / 昼食 / 夕食

Відразу після пробудження / перед сном
起床時 / 就寝前

☐ Вам необхідно приймати ліки постійно.
継続的な服用が必要です。

☐ Ви можете припинити їх приймати, коли симптоми зникнуть.
症状が改善したら中止して良いです。

☐ Будь ласка, приймайте їх лише тоді, коли у вас є симптоми.
症状がある時のみ服薬して下さい。

Педіатрія
小児科

○ Захворювання органів дихання
呼吸器疾患

Гострий бронхіт
急性気管支炎

Гостра пневмонія
急性肺炎

Синдром крупа
クループ症候群

Гострий бронхіоліт
急性細気管支炎

Закладеність носа
鼻閉

○ Серцево-судинні захворювання
循環器疾患

Дефект міжшлуночкової перегородки
心室中隔欠損症

Дефект міжпередсердної перегородки
心房中隔欠損症

Відкрита артеріальна протока
動脈管開存症

Тетралогія Фалло
ファロー四徴症

○ Захворювання травного тракту
消化器疾患

Гострий гастроентерит
急性胃腸炎

Інвагінація кишечника
腸重積症

Гастроезофагеальна рефлюксна хвороба
胃食道逆流症

Періанальний абсцес
肛門周囲膿瘍

Молочниця
鵞口瘡

・Я вставлю супозиторій, щоб зняти нудоту. Він поглинеться приблизно через 30 хвилин. Після цього, будь
吐き気止めの座薬を入れます。３０分程度経過したら吸収されるのでその後水分を摂らせてみて下さい
ласка, стежте за його вологістю.

・Будь ласка, прополощіть його/її рот, щоб очистити, якщо це можливо.
うがいのできるお子さんは、うがいをしてお口の中をすっきりさせてあげて下さい

・Коли його/її перестане нудити, намагайтеся часто напувати його/її водою потроху (ложка або ковток) через
吐き気がおさまってきたら少量ずつ（スプーン１杯、あるいは一口）間隔を空けながら頻回に水分を摂るようにしましょう
певні проміжки часу.

○ Гематологічні/неопластичні захворювання
血液・腫瘍疾患

Гострий лімфолейкоз
急性リンパ性白血病

Нейробластома
神経芽細胞腫

Залізодефіцитна анемія
鉄欠乏性貧血

Апластична анемія
再生不良性貧血

Ортостатичні (циркуляторні) порушення
起立性（循環）調節障害

○ Ниркові/урологічні захворювання
腎・泌尿器疾患

Інфекція сечовивідних шляхів
尿路感染症

Геморагічний висип
紫斑病性腎炎

○ Ендокринні/метаболічні захворювання
内分泌・代謝疾患

Цукровий діабет
糖尿病

○ Неврологічні захворювання
神経疾患

Фебрильна судома
熱性痙攣

Епілепсія
てんかん

Менінгіт
髄膜炎

・Я введу супозиторій, щоб зупинити напад. Якщо температура тіла досягає 38 градусів за Цельсієм або вище протягом більш ніж восьми годин, будь ласка, вставте ще один. Передбачається, що він контролюватиме напади протягом 48 годин.
痙攣を抑える座薬を入れます。8時間後に38℃以上の発熱がみられたらもう一度入れて下さい。それで48時間は痙攣を抑えることが期待されます。

☐ Які існують лікарські форми?
飲める薬の性状は？

Порошок
粉

Сироп
シロップ

Таблетки
錠剤

Капсули
カプセル

小児科（ウ）

○ Шкірні захворювання
皮膚疾患

Атопічний дерматит
アトピー性皮膚炎

Контагіозне імпетиго
伝染性膿痂疹（とびひ）

Контагіозний молюск (водяні бородавки)
伝染性軟属腫（水いぼ）

Стафілококовий опікоподібний шкірний синдром
ブドウ球菌性皮膚熱傷様症候群

Теплові висипання
あせも

Пелюшковий дерматит
おむつかぶれ

Себорейна екзема
脂漏性湿疹

Кропив'янка
じんま疹

※Зверніться до кафедри дерматології.
皮膚科を参照して下さい

○ Інфекційні захворювання
感染症

Інфекційна еритема (п'яте захворювання)
伝染性紅斑（りんご病）

Раптова екзантема
突発性発疹

Захворювання кистей рук, стоп та порожнини рота
手足口病

Стрептококова інфекція
溶連菌感染症

Герпангіна
ヘルパンギーナ

Судомний кашель
百日咳

Кір
麻疹

Краснуха
風疹

Вітряна віспа/оперізуючий герпес
水痘・帯状疱疹

Свинка
流行性耳下腺炎（おたふくかぜ）

Простий герпес
単純疱疹（ヘルペス）

Герпетичний стоматит
ヘルペス歯肉口内炎

Фарингокон'юнктивальна лихоманка (басейна лихоманка)
咽頭結膜熱（プール熱）

Інфекційний мононуклеоз
伝染性単核球症

Грип
インフルエンザ

Респіраторно-синцитіальна вірусна інфекція
RS ウイルス感染症

※Якщо вам потрібна довідка про одужання, будь ласка, отримайте її у свого лікаря.
治癒証明書が必要な方はかかりつけ医でもらって下さい。

○ Психічні захворювання
精神疾患

Розумова відсталість
精神発達遅滞

Затримка моторного розвитку
運動発達遅延

Затримка розвитку мови
言語発達遅延

Синдром дефіциту уваги з гіперактивністю
注意欠陥多動症候群

Розлад аутистичного спектру
自閉スペクトラム症／自閉症スペクトラム症

Первозивне порушення розвитку
広汎性発達障害

Синдром Аспергера
アスペルガー症候群

Невихід на роботу (прогул занять у школі)
不登校

○ Екстрені захворювання
救急疾患

Утоплення
溺水

Опікова травма
熱傷

Аспірація стороннього тіла
異物誤嚥

○ Алергічні захворювання
アレルギー疾患

Бронхіальна астма
気管支喘息

Харчова алергія
食物アレルギー

Хвороба Кавасакі
川崎病

Пурпура Геноха-Шонлейна
ヘノッホ・シェーンライン紫斑病

・(Стрічка Хокуналін) Будь ласка, наклеюйте цей пластир на груди чи спину перед сном.
（ホクナリンテープ）就寝前に胸あるいは背中に貼って下さい。

☐ Загальні інструкції
全てに共通する指導

・Вашому синові/вашій дочці потрібно ___ мл води на день. Найкращим заходом для гідратації є сечовипускання. Будь ласка, зверніть увагу на кількість і частоту його/її сечовипускання.
お子さんに必要な１日の水分量は　　ｍｌです。体の水分が足りているかどうかの一番いい目安はおしっこが出ているかどうかです。おしっこの出具合をみて下さい。　処方・点滴といった治療は内科と同じです。

Ортопедія
整形外科

Ⓐ Діагностика
診断

На даний момент є такі можливості для діагностики вашого захворювання:
あなたの病気の診断については現時点では次のような可能性が考えられます。

① Біль і оніміння в кінцівці, що виникають у шийному відділі хребта, як-от шийний спондильоз і грижа шийного диска
頚椎症や頸椎椎間板ヘルニア等の頸椎由来の痛み、手足のしびれ

② Біль у попереку, біль у ногах та оніміння, що виникають у поперековому відділі хребта, наприклад, грижа поперекового диска
腰椎椎間板ヘルニア等の腰椎由来の腰痛、下肢痛、しびれ

③ Запалення навколо плечей, наприклад, плечовий періартрит
肩関節周囲炎等の肩周辺の炎症

④ Теносиновіт в ліктьовому суглобі або передпліччі
肘関節や前腕の腱鞘炎

⑤ Пошкодження зв'язок або розтягнення зв'язок навколо зап'ястя
手関節周辺の靭帯損傷、捻挫

⑥ Розтягнення або пошкодження зв'язок навколо тазостегнового суглоба
股関節周囲の捻挫、靭帯損傷

⑦ Гонартроз, як-от остеоартроз колінного суглоба
変形性膝関節症等の膝の変性疾患

⑧ Розтягнення або пошкодження зв'язок гомілковостопного суглоба
足関節の捻挫、靭帯損傷傷

⑨ Подагра
痛風

⑩ Ревматоїдний артрит
関節リウマチ

⑪ Перелом
骨折

⑫ Відривний перелом
剥離骨折

⑬ Пошкодження зв'язок, розтягнення або забій
靭帯損傷、捻挫、打撲

⑭ Інфекція
感染症

⑮ Пухлина кістки або м'яких тканин
骨や軟部組織の腫瘍

⑯ Остеопороз
骨粗鬆症

Ⓑ Класифікація
分類

① Травма кістки, хряща, зв'язки, шкіри або інших областей тіла внаслідок різкого впливу зовнішньої сили
急激な外力による骨、軟骨、靭帯、皮膚等の損傷

② Місцеве запалення внаслідок хронічної стимуляції
慢性に刺激が加わったことによる局所の炎症

③ Артрит, що виникає внаслідок порушення імунної функції організму
体の免疫機能異常に由来する関節炎

④ Артрит, спричинений порушенням обміну речовин або відкладенням кристалів
代謝異常や結晶沈着による関節炎

⑤ Запалення внаслідок бактеріальної інфекції
細菌感染等による炎症

⑥ Пухлина
腫瘍

⑦ Запалення з невідомої причини
原因不明の炎症

Ⓒ Лікування
治療

① Я спробую консервативне лікування, включаючи ліки.
とりあえず投薬等の保存治療を行ってみます。

(Протизапальний анальгетик, Антибактеріальний засіб, Препарат для шлунку, Припарки тощо)
（消炎鎮痛薬、 抗菌薬、 胃薬、 湿布 等）

② Ви повинні носити корсет, підтримуючий або інший пристрій.
コルセットやサポーター等を装着します。

③ Я накладу шину або гіпсову пов’язку.
シーネやギブスにて固定します。

④ Я зроблю вам знеболювальну або протизапальну ін’єкцію.
麻酔や炎症を止める注射をしてみます。

⑤ Я зашию рану.
傷の縫合をします。

⑥ Чи є у вас алергія на ліки, чи були у минулому випадки подразнення шкіри від припарки чи виразки шлунку?
薬に対するアレルギーやシップかぶれ、胃潰瘍等の既往等はありますか？

⑦ Я направлю вас до спеціалізованої лікарні.
専門家のいる病院を紹介します。

⑧ Можливо, вас доведеться госпіталізувати.
入院が必要となる可能性もあります。

Ⓓ Ризики
リスク

① У вас є ризик зараження.
感染する危険があります。

② Біль може повернутися навіть після того, як він пройшов.
一度痛みが消えてもまた再発する可能性があります。

③ Може виникнути нервовий параліч.
神経麻痺が生じることもあります。

④ Може виникнути подразнення шкіри.
皮膚がかぶれることもあります。

⑤ Це може призвести до порушення цілісності рани або залишити шрам.
創が離開したり傷跡が残る可能性もあります。

Ⓔ Згода
同意

① Ви зрозуміли, що я сказав(-ла)?
以上のことについて理解されましたか。

② Чи збираєтесь ви дати поінформовану згоду на представлений терапевтичний план?
提示された治療方針について同意されますか。

Психіатрія
精神科

【Діагноз】
診断

☐ Органічний психічний розлад
器質性精神障害

☐ Деменція Альцгеймера
アルツハイマー病型認知症

☐ Судинна деменція
血管性認知症

☐ Деменція внаслідок іншого захворювання
その他の疾患による認知症

☐ Психічне розлад унаслідок черепно-мозкової травми, мозкової дисфункції або фізичного розладу
脳損傷、脳機能不全および身体疾患による精神障害

・Наявність основної причини церебральної дисфункції, як-от захворювання головного мозку, черепно-
脳疾患、脳外傷、その他の損傷など、基礎に大脳の機能不全を来す病因を持つ
мозкова травма чи інше ушкодження

☐ Психічний або поведінковий розлад внаслідок застосування психотропного препарату
精神作用物質使用による精神および行動の障害

☐ Гостре отруєння
急性中毒

☐ Синдром залежності
依存症候群

☐ Синдром абстиненції
離脱状態

・Викликані вживанням алкоголю чи інших психотропних препаратів
アルコール、その他精神作用物質の使用によって生じる

☐ Шизофренія
統合失調症

・Характеризується фундаментальними та специфічними спотвореннями в концепції та сприйнятті, а також
思考と知覚の根本的で独特な歪み、および状況にそぐわないか鈍麻した感情が特徴
неадекватним чи притупленим афектом

・Слухові галюцинації, параноя або збудження
幻聴、妄想、興奮

☐ Перепади настрою
気分障害

☐ Депресія
うつ病

☐ Маніакальна депресія
躁うつ病

・Зміна настрою або емоцій, наприклад депресія або гіпертимія
抑うつあるいは気分高揚などの気分あるいは感情の変化

☐ Невротичні, стресові та соматоформні розлади
神経症性障害、ストレス関連障害および身体症状症

☐ Фобія
恐怖症

☐ Панічний розлад
パニック症

☐ Загальний тривожний розлад
全般性不安症

☐ Синдром нав'язливих станів
強迫症

☐ Порушення адаптації
適応障害

☐ Дисоціативний розлад
解離性障害

☐ Соматоформний вегетативний розлад
身体症状症

・Пов'язано з психологічними причинами
心理的原因と関連している

☐ Поведінковий синдром, пов'язаний з фізіологічними порушеннями та фізичними факторами
生理的障害および身体的要因に関連した行動症候群

☐ Харчовий розлад
摂食障害

☐ Порушення сну
睡眠障害

☐ Сексуальна дисфункція
性機能不全

☐ Розлад особистості чи поведінки
パーソナリティーおよび行動の障害

☐ Розлад особистості
パーソナリティー障害

☐ Розлади звичок та потягів
習慣および衝動の障害

☐ патологічний потяг до азартних ігор
病的賭博

☐ піроманія
病的放火

☐ клептоманія
病的窃盗

☐ трихотіломанія
抜毛症

・Характеризується безперервною тенденцією у станах та моделях поведінки
持続する傾向をもつ状態と行動パターンを特徴とする

☐ Розумова відсталість
精神遅滞

・Розлад когнітивних, лінгвістичних, моторних і соціальних навичок
認知、言語、運動および社会的能力の障害

☐ Порушення психологічного розвитку
心理的発達の障害

☐ Специфічне порушення розвитку мови та мови
会話および言語の特異的発達障害

☐ Специфічне порушення розвитку схоластичних навичок
学力の特異的発達障害

☐ Загальний розлад розвитку
広汎性発達障害

・Починається у дитинстві чи у немовлят; стереотипний перебіг
発症は乳幼児期あるいは小児期　固定化した経過

☐ Поведінковий або емоційний розлад, який зазвичай починається у дитячому чи підлітковому віці
小児期および青年期に通常発症する行動および情緒の障害

☐ Синдром порушення уваги з гіперактивністю
注意欠如・多動症

☐ Розлад поведінки
行為障害

☐ Тикозний розлад
チック症

☐ Епілепсія
てんかん

・Хронічний розлад головного мозку, викликаний різними причинами і характеризується нападами, що повторюються.
種々の病因によっておこる慢性の脳障害で、反復性発作が特徴

【Лікування】
治　療

☐ Ліки
薬物療法

☐ Антипсихотичні засоби
抗精神病薬

☐ Антидепресант
抗うつ薬

☐ Стабілізатор настрою
気分安定薬

☐ Транквілізатор
抗不安薬

☐ Снодійне
睡眠薬

☐ Протиепілептичні засоби
抗てんかん薬

☐ Психостимулятор
精神刺激薬

☐ Психотерапія
精神療法

☐ Когнітивно-поведінкова терапія
認知行動療法

☐ Електросудомна терапія
電気けいれん療法

Ліки для внутрішнього застосування

内科

【診断・治療の説明】

・Присутня патологія.
異常があります

・Вам потрібне лікування.
治療が必要です

・Вам потрібно пройти обстеження.
検査が必要です

・Ви потребуєте подальшого спостереження.
経過観察が必要です

・Патологій не виявлено.
異常はありません

・Лікування не потрібно.
治療の必要はありません

・Обстеження не потрібно.
検査の必要はありません

・Все, що потрібно зробити, це пройти наступне спостереження
経過観察で十分です

・Проблем не виявлено.
問題はありません

・Це не терміново.
緊急性はありません

・Вам необхідно пройти повторне обстеження.
再検査が必要です

Стає краще. / Зміни відсутні. / Стає гірше
改善しています　変わりありません　悪化しています

・Вам потрібне додаткове обстеження / детальне обстеження.
追加の　検査　精密検査　が必要です

Я зроблю обстеження зараз / в інший день.
これから検査します　後日　検査します

・Ми не можемо забезпечити необхідне медичне лікування / обстеження / призначення.
当院ではあなたに必要な　診療　検査　処方　はできません

・Ми не можемо забезпечити запитане медичне лікування / обстеження / призначення.
当院ではあなたが希望する　診療　検査　処方　はできません

・Вам слід відвідати іншу лікарню.
他の医療機関を受診して下さい

・Після повернення вам слід відвідати лікарню у вашій країні.
帰国後に改めて診療を受けて下さい

【紹介と再来について】

・Відділення XXX
〜〜〜科

Вам потрібно відвідати ---.
の受診が必要です

Вам слід відвідати ---.
を受診してください

Я направлю вас до ---.
に紹介します

・Більш спеціалізована лікарня
より専門的な医療施設

Вам потрібно відвідати ---.
の受診が必要です

Вам слід відвідати ---.
を受診してください

Я направлю вас до ---.
に紹介します

・Ліки для внутрішнього застосування
内科

/ Хірургія
外科

/ Акушерство та гінекологія
産婦人科

/ Педіатрія
小児科

/ Психіатрія
精神科

/ Неврологія
神経内科

/ Неврологічна хірургія
脳神経外科

/ Офтальмологія
眼科

/ Отологія
耳鼻科

/ Стоматологія
歯科

/ Пульмонологія
呼吸器科

/ Кардіологія
循環器科

/ Гастроентерологія
消化器科

/ Нефрологія
腎臓内科

/ Урологія
泌尿器科

/ Дерматологія
皮膚科

/ Ортопедична хірургія
整形外科

・Негайно
すぐに

・До сьогодні / до завтра
今日中に　明日中に

・Протягом ___ днів
〜日以内に

・Через ____ дня(-ів)
〜日後に

・Протягом ____ тижнів
〜週間以内に

・Після ___ тижнів
〜週間後に

・Протягом ____ місяців
〜ヶ月以内に

・Після ____ місяців
〜ヶ月後に

・Коли у вас закінчуються ліки
薬がなくなる頃に

・У цей день у календарі
カレンダーのこの日に

Вам слід відвідати спеціалізоване відділення.
専門科を受診してください

Вам слід відвідати лікарню, куди ви направлені.
紹介先を受診してください

Ви повинні повернутися.
再来してください

Я зроблю обстеження.
検査します

【具体的な治療の要否について】

・Вам потрібні пероральні препарати.
内服治療が必要です

・Пероральні препарати не потрібні.
内服治療は不要です

・Вам потрібна ін'єкція/інфузія.
注射　点滴　が必要です

・Ін'єкції/інфузії не потрібні.
注射　点滴　は不要です

・Можливо, вам знадобиться госпіталізація.
入院が必要かもしれません

・Швидше за все, буде потрібно госпіталізація.
おそらく入院が必要でしょう

・Я попрошу про терміновий переведення до іншої лікарні.
他の医療機関への救急搬送を依頼します

・Ви повинні покращити свій спосіб життя.
生活習慣の改善が必要です

・Вам слід покращити свої харчові звички.
食習慣の改善が必要です

・Вам потрібен постільний режим.
安静が必要です

・Вам потрібно більше вправ.
運動が必要です

・Вам потрібно сісти на дієту.
ダイエットが必要です

・Вам треба кинути палити.
禁煙が必要です

・Я можу дати вам докладне пояснення лише японською мовою.
詳細な説明は日本語でないとできません

・Будь ласка, приходьте до мене з перекладачем.
通訳を連れてきて下さい

・Будь ласка, проведіть дослідження в Інтернеті.
インターネット検索などで調べて下さい

【保険の非適応について】

・Це не покривається страховкою.
保険は使えません

・Ви повинні оплатити всі витрати.
全額自己負担になります

・Лист з направленням до іншої лікарні в Японії чи іншій країні
国外向けの紹介状

・Дозвіл на відвідування
登園・登校許可証

・Довідка про одужання
治癒証明書

・Медичний сертифікат
診断書

・Вакцинація (грип / правець)
予防接種　（インフルエンザ　破傷風　）

・Обстеження / лікування / ліки не покриваються страховкою.
その検査　治療　薬　は保険適応外です

・Обстеження / лікування, що покриваються страховкою, обмежені.
保険適応の検査　治療　には制限があります

・Доза та період дозування, на які поширюється страховка, обмежені.
保険適応の薬の量や日数には制限があります

・Це перевищує дозу, яку покриває страховка в Японії.
日本の保険診療で認められている用量を超えています

・Ми не можемо призначати ліки, якщо ви не звернетеся до лікаря.
診療を受けない方の処方はできません

・Будь ласка, купіть їх в аптеці.
ドラッグストアで購入してください

【頻度の高い一般的な疾患名　/　病態】

Гострий / Хронічний / Перехідний / Безперервний / Доброякісний / Злоякісний
急性　慢性　一過性　持続性　良性　悪性

・Інфекція (вірусна / бактеріальна / грибкова)
感染　（ウィルス　細菌　真菌　）

・Алергія　・Запалення
アレルギー　炎症

・Пухлина (поліп / рак / кіста / абсцес / гематома)
腫瘍　（ポリープ　癌　のう胞　膿瘍　血腫　）

・Порушення кровотоку　・Неврологічний розлад
血流障害　神経障害

※Захворювання органів дихання
呼吸器疾患

・Застуда　・Грип
感冒　インフルエンザ

・Тонзиліт / підщелепний сіалоаденіт / паротит / фаринголарингіт
扁桃腺炎　顎下腺炎　耳下腺炎　咽喉頭炎

・Бронхіт / пневмонія
気管支炎　肺炎

・Бронхіальна астма　・Пневмоторакс
気管支喘息　気胸

・Синдром обструктивного апное сну (СОАС)　・Гіпервентиляційний синдром　・Рак легенів
睡眠時無呼吸症候群（SAS）　過換気症候群　肺がん

※Серцево-судинні захворювання
循環器疾患

・Інфаркт міокарда　・Стенокардія　・Аритмія
心筋梗塞　狭心症　不整脈

・Аневризма / варикозне розширення вен
動脈瘤　静脈瘤

・Гіпертонія / гіпотонія
高血圧　低血圧

※Захворювання шлунково-кишкового тракту
消化器疾患

・Рефлюкс-езофагіт
逆流性食道炎

・Гастрит / виразка шлунку / виразка дванадцятипалої кишки
胃炎　胃潰瘍　十二指腸潰瘍

内科（ウ）

・Ентерит / апендицит
腸炎 虫垂炎

・Геморой ・Пахова грижа
痔 鼠径ヘルニア

・Запор / діарея
便秘症 下痢症

・Затримка газів у кишечнику ・Кишкова непрохідність
腸管ガス貯留 腸閉塞

・Гепатит / ожиріння печінки
肝炎 脂肪肝

・Холецистит / жовчнокам'яна хвороба
胆のう炎 胆石症

・Рак стравоходу / рак шлунку / рак товстої кишки / рак печінки
食道癌 胃癌 大腸癌 肝臓癌

※Гематологічні захворювання
血液疾患

・Анемія
貧血症

※Неврологічні захворювання / психіатричні захворювання
神経疾患 精神疾患

・Невралгія
神経痛

・Інфаркт головного мозку / церебральний параліч / субарахноїдальний крововилив
脳梗塞 脳出血 くも膜下出血

・Транзиторна ішемічна атака (TIA)
一過性脳虚血発作（TIA）

・Хвороба Паркінсона
パーキンソン病

・Деменція / хвороба Альцгеймера
認知症 アルツハイマー

・Безсоння / нервозність / депресивний стан
不眠症 不安症 抑うつ状態

・Вегетативна атаксія
自律神経失調症

※Метаболічні / ендокринні захворювання
代謝 内分泌疾患

・Цукровий діабет
糖尿病

・Гіперліпідемія (холестерин / тригліцерид)
脂質異常症 （コレステロール 中性脂肪 ）

・Гіперурикемія / подагра
高尿酸血症 痛風

・Гіпертиреоз / гіпотиреоз
甲状腺機能亢進症 甲状腺機能低下症

※Ниркові/урологічні захворювання
腎 泌尿器疾患

・Захворювання нирок
腎臓病

・Цистит / пієлонефрит
膀胱炎 腎盂腎炎

・Сечовий камінь
尿路結石

・Доброякісна гіпертрофія передміхурової залози / рак передміхурової залози
前立腺肥大 前立腺癌

・Гіперактивний сечовий міхур / нейрогенний сечовий міхур
過活動膀胱 神経因性膀胱

～説明用の単語集～

・Високий / низький
高い 低い

・Більший / менший
多い 少ない

・Великий / маленький
大きい 小さい

・Сильний / слабкий
強い 弱い

・Швидкий / повільний
速い 遅い

・Добрий / поганий
良い 悪い

・Негативний / позитивний
陰性 陽性

・бути забитим / бути розрізаним / бути розтягнутим
詰まる 切れる 伸びる

・Збільшений / зменшений / Без змін
上がる 下がる どまる

・Розширений / вузький
広がる 縮小する

・Поліпшення / без змін / загострення
改善 変化なし 悪化

・Це можливо / це малоймовірно / немає можливості
可能性がある 可能性は少ない 可能性はない

・Інфекційні / неінфекційні
感染性がある 感染性はない

・Вода / повітря / шкіра / м'яз / сухожилля
水 空気 皮膚 筋肉 腱

/ кістка / кровоносна судина / нерв
骨 血管 神経

※Пояснення результатів медичного огляду
健診結果の説明

・У вас високий артеріальний тиск./ У вас низький артеріальний тиск.
血圧が高いです 血圧が低いです,

・У вас нерівномірне серцебиття./ У вас прискорений пульс./ У вас сповільнений пульс.
脈が不整です 脈が速いです 脈が遅いです

・У вас позитивний тест на глюкозу у сечі./ білок сечі./ прихована кров у сечі.
尿に 糖が出ています 蛋白が出ています 潜血反応が見られます

・Результати аналізу крові:
血液検査結果：

Анемія / порушення функції печінки / Гіперліпідемія (тригліцериди /холестерин)
貧血 肝機能障害 脂質異常 (中性脂肪 コレステロール)

/ захворювання печінки / цукровий діабет / запалення
腎臓病 糖尿病 炎症

・Аномальна електрокардіограма
心電図異常

・Рентгенівська патологія
レントゲン異常陰影

・Ожиріння / виснаження
肥満 やせ

・Порушення зору / дальтонізм / порушення слуху
視力障害 色覚障害 聴力障害

内科(ウ)

・У вашому калі була кров./ У вашому калі крові не було.
便に血が混じっています　　血は混じっていません

【薬の説明】 ※Vol.4 もご利用ください

・Протягом ___ днів
～日分

・Протягом ___ разів
～回分

・Відразу після пробудження
起床時

・Перед сніданком / перед другим сніданком / перед обідом
朝食前　昼食前　夕食前

・Після сніданку / після другого сніданку / після обіду
朝食後　昼食後　夕食後

・Перед сном
就寝前

・Вам необхідно приймати ліки постійно.
継続的な服薬が必要です

・Ви можете припинити їх приймати, коли симптоми зникнуть.
症状改善したら中止して良いです

・Будь ласка, приймайте їх лише тоді, коли у вас є симптоми.
症状があるときのみ服薬してください

・Ми не можемо призначати ліки.
その薬は当院では処方できません

・Ліки / дозування не покриваються страховкою.
その　薬　　用量　は保険適応外です

・Ліки не випускаються в Японії.
その薬は日本では発売されていません

・Я призначу вам аналогічні ліки.
類似薬を処方します

・Для цього препарату не існує дженерика.
その薬にはジェネリックはありません

・Ми не можемо призначати ліки більше ніж на ___ дні(в).
これ以上の日数分は処方出来ません

・Щоб дізнатися більше про ліки, будь ласка, зверніться до фармацевта.
薬についての詳細は調剤薬局で相談してください

Дерматологія
皮膚科

Захворювання/пояснення
疾患・説明

Я вважаю, що
あなたの病気は

☐ ви маєте захворювання, описане нижче.
以下に指し示すものと考えます。

☐ ви, швидше за все, страждаєте на захворювання, що описане нижче.
以下に指し示すものの可能性が高いです。

☐ Діагностувати цей стан складно.
診断が困難です。

☐ Екзема / дерматит
湿疹・皮膚炎

Контактний дерматит (подразнення шкіри)
接触皮膚炎（かぶれ）

Атопічний дерматит
アトピー性皮膚炎

Застійний дерматит / виразка
うっ滞性皮膚炎・潰瘍

Себорейний дерматит
脂漏性皮膚炎

Астеатотична екзема
皮脂欠乏性皮膚炎

Розацеаподібний дерматит
酒皶様皮膚炎

・Це тимчасове запалення шкіри.
一時的な皮膚の炎症です。

・Це хронічне запалення шкіри.
慢性の皮膚の炎症です。

・Це запалення, при якому стан хворого часто стає то кращим, то гіршим.
良くなったり悪くなったりを繰り返すことが多い炎症です。

・Вважається, що це викликано порушенням шкірного бар'єру.
皮膚のバリア障害によると考えられています。

・Це дерматит, який може бути викликаний [підвищеним / зниженим] виділенням шкірного сала.
皮脂が〔多い　少ない〕と生じる事がある皮膚炎です。

・Вважається, що його причиною є варикозне розширення вен або порушення кровопостачання ніг.
下肢の静脈瘤や血行障害が原因と考えられます。

・Може бути викликано сонячним світлом (ультрафіолетовими променями).
日光（紫外線）が原因となっている可能性があります。

・Може бути викликано наступним матеріалом:
以下のものが原因である可能性があります。

【Рослини
〔植物

Метал
金属

Косметика
化粧品

Одяг
衣料品

Миючий засіб
洗浄剤

Хімічний
薬品

Хімічна речовина】
化学物質〕

☐ Сверблячка / свербіння
痒疹・皮膚掻痒症

Сверблячка (Гостра
痒疹　（急性

・Підгостра
亜急性

・Хронічна
慢性

・Пігментозна
色素性

・Гестаційна)
妊娠性　）

Свербіння
皮膚掻痒症

・Може бути викликано неправильним лікуванням дерматиту або укусом комахи.
皮膚炎や虫刺されを放置する事によってできる事があります。

・Може бути викликано інтенсивним дерматитом.
強い皮膚炎が原因となる事があります。

・Може виникнути під час вагітності. У більшості випадків вона відновиться після пологів.
妊娠中にできる事があります。この場合、ほとんどは出産後改善します。

・Причина часто невідома.
原因がはっきりしないものが少なくありません。

・Важко піддається лікуванню звичайними засобами терапії.
治療をしても治りにくいです。

・Без проведення відповідної терапії вилікувати захворювання може стати складніше.
放置するともっと治りにくくなります。

☐ Кропив'янка
蕁麻疹

Кропив'янка
蕁麻疹

Набряк Квінке
Quinke 浮腫

Ангіоневротичний набряк
血管浮腫

・Це може бути тимчасовий симптом, викликаний їжею чи стимуляцією.
食べ物や刺激などで生じた一時的なものと考えます。

・У багатьох випадках це не харчова алергія, навіть якщо вона була спричинена їжею.
食べ物がきっかけになっていても、食物アレルギーではないことが多いです。

・За відсутності постійного лікування вона може повторюватись протягом тривалого часу.
治療を続けないと長い間繰り返すと考えます。

・Вважається різновидом кропив'янки, яку важко вилікувати звичайними засобами терапії.
蕁麻疹の一種と考えられていますが、通常の治療では治りにくいです。

・У багатьох випадках причина невідома.
はっきりした原因がない事が多いです。

・Може бути викликано втомою, стресом або виснаженням.
疲労やストレスや消耗が誘因となることがしばしばあります。

・Для повного лікування в багатьох випадках потрібен час.
完治までに時間がかかることが多いです。

☐ Еритема
紅斑症

Токсичний висип
中毒疹

Медикаментозний висип
薬疹

Вузлувата еритема
結節性紅斑

Хвороба Світу
Sweet 病

Кільцеподібна еритема
環状紅斑

・Це сильне запалення на вашій шкірі.
皮膚に強い炎症が起きています。

・В одних випадках причину можна встановити, в інших — ні.
原因が特定できるものとそうでないものがあります。

・Може бути викликано [ліками / вірусом / їжею / іншим]
原因として〔薬剤 / ウイルス / 食物 / その他〕が考えられます。

☐ Патологія в кровоносних судинах / лімфатичних судинах
血管・リンパ管の異常

Запалення судин
血管炎

Гронова шкіра
網状皮斑

Пурпура
紫斑病

Пурпура (проста / стероїдна)
紫斑（単純性 / ステロイド）

Анафілактоїдна пурпура
アナフィラクトイド紫斑

Пігментна пурпура
慢性色素性紫斑

Павукообразна ангіома
蜘蛛状血管腫

Рожеві вугри
酒皶

Лімфедема
リンパ浮腫

・Це запалення в [кровоносних судинах / лімфатичних судинах].
〔血管　リンパ管〕　の炎症です。

・Це порушення кровотоку.
血行障害です。

・Це генералізований симптом.
体質による症状です。

・Це може статися від надмірного нагрівання, якщо сидіти перед обігрівачем або іншим джерелом тепла.
ヒーターの前などで過剰に温まるとできる事があります。

・Може бути викликано ліками чи патогенними бактеріями.
薬や病原菌が原因と考えられます。

・Причина невідома.
原因不明です。

☐ Фізико-хімічні ушкодження
物理化学的皮膚障害

Опікова травма
やけど

Охолодження
しもやけ

Обмороження
凍傷

Пролежень
褥瘡（とこずれ）

Келоїд
ケロイド

Шрам
瘢痕

Ущільнення/шкірний наріст
たこ・うおのめ

П’яткові петехії
Black heel

Чужорідне тіло
異物　異物肉芽腫

・Викликається постійним впливом зовнішньої сили на шкіру.
皮膚が持続的に外力を受けることで生じます。

・Вказує на пошкодження глибокої частини п’яти.
踵の深部が傷ついたサインです。

・Якщо ви не вживаєте запобіжних заходів щодо причини захворювання, стан може погіршитися навіть при лікуванні.
原因に対する対策をしないと治療をしても悪化します。

☐ Аномальна кератинізація
角化の異常

Запальний кератоз
炎症性角化症

Спадковий кератоз
遺伝性角化症

Псоріаз
乾癬

Плаский лишай
扁平苔癬

Рожевий лишай Жибера
ジベルばら色粃糠疹

Долонно-підошовний гіперкератоз
掌蹠角化症

Іхтіоз
魚鱗癬

Волосяний кератоз
毛孔性苔癬

Папілярно-пігментна дистрофія шкіри
黒色表皮腫

・Це хронічне захворювання.
慢性の病気です。

・Це швидкоплинне захворювання.
一過性の病気です。

・Це генералізований симптом.
体質による症状です。

・Може бути пов’язано з іншим захворюванням.
他の病気が原因となっていることがあります。

・Може викликати інші захворювання.
他の病気の原因となることがあります。

・Важко піддається лікуванню.
治りにくいです。

☐ Порушення пігментації
色素異常症

Вітіліго
白斑

Веснянки
雀卵斑（そばかす）

Хлоазма
肝斑

Старечі пігментні веснянки
老人性色素斑

Фрикційний меланоз
摩擦黒皮症

Аурантіаз
柑皮症

・Важко піддається лікуванню.
治りにくいです。

・З віком може збільшуватися.
年齢とともに増える可能性があります。

・Виникає на шкірі, що часто натирається.
繰り返し皮膚が擦れる所にできます。

・Викликається надмірним споживанням бета-каротину із добавок чи продуктів харчування.
サプリメントや食品などでのβカロチンの摂り過ぎが原因です。

・Причина невідома.
原因不明です。

☐ Пухлина / невус
腫瘍・母斑

Доброякісна пухлина
良性腫瘍

Злоякісна пухлина
悪性腫瘍

Родима пляма
ほくろ

Гематома
あざ

Монгольські плями
蒙古斑

Себорейний кератоз
脂漏性角化症

Сонячний кератоз
日光角化症

Сальний невус
脂腺母斑

Ксантома
黄色腫

・Це нормальний стан.
異常ではありません。

・Можливо, що в майбутньому тут може виникнути злоякісна пухлина.
今後ここに悪性腫瘍が生じる可能性があります。

・Це генералізований симптом.
体質による症状です。

・У деяких випадках він пов’язаний із гіперліпідемією.
高脂血症と関係していることがあります。

☐ Захворювання, спричинені бактеріями, грибками чи вірусами
細菌・真菌・ウイルスによる疾患

☐ Бактерії
細菌・バクテリア

Контагіозний імпетиго
伝染性膿痂疹

Панарицій (бактеріальна пароніхія)
瘭疽（細菌性爪囲炎）

Бешихове запалення / паннікуліт
丹毒・蜂窩織炎

Лімфангіт
リンパ管炎

Хронічна піодермія
慢性膿皮症

Еритразма
紅色陰癬

☐ Гриби
真菌

Дермофітія стопи
足白癬

Дерматофітний оніхомікоз
爪白癬

Дерматофітія тулуба
体部白癬

Кандидоз
カンジダ症

Маласезійна інфекція
マラセチア感染症

☐ Віруси
ウイルス

Бородавка
いぼ

Контагіозний молюск (водяні бородавки)
伝染性軟属腫（みずいぼ）

Захворювання кистей рук, стоп та порожнини рота
手足口病

Простий герпес
単純疱疹

Оперізуючий герпес
帯状疱疹

Вітряна віспа
水痘

Краснуха
風疹

Інфекційна еритема
伝染性紅斑

Екзантема раптова
突発性発疹

Інфекційний мононуклеоз
伝染性単核症

Синдром Джанотті
Gianotti 症候群

・Це інфекція від [бактерій / грибків / вірусів].
〔細菌 真菌 ウイルス〕 による感染症です。

・Це реактивація вірусу, яким ви були заражені у минулому.
過去に感染したウィルスの再活性化です。

・Ви можете швидко відновитись після лікування, але через деякий час у вас може виникнути рецидив.
治療をすると早く治りますが時々再発します。

・Стан може поступово погіршуватися у міру появи та зникнення симптомів.
症状が出たり消えたりしながら少しずつ悪化する可能性があります。

・Може передаватися від однієї людини до іншої.
他の人に伝染する可能性があります。

・Ви повинні бути особливо обережними, щоб не контактувати з вагітними жінками.
妊婦さんとの接触には特に気をつけてください。

・У законі зазначено, що пацієнт не повинен відвідувати школу або дитячий садок.
学校や幼稚園など休むことが法律で決められています。

・Вам не потрібно не пускати пацієнта до школи або дитячого садка, якщо ви представите лист із дозволом.
証明書を提出すれば登校・登園は可能です。

☐ Хвороби, викликані тваринами / комахами
動物・虫による疾患

Запалення
炎症

Підвищена чутливість
過敏症

Інфекційні захворювання, що передаються тваринами / комахами
動物・虫が媒介する感染症

Комар
蚊

Бджола
蜂

Багатоніжка
ムカデ

Блоха
ノミ

Кліщ
ダニ

Гусениця
毛虫

Мотиль
蛾

Медуза
クラゲ

Скат
エイ

Морський їжак
ウニ

Риба
魚

Крабова воша
毛ジラミ

Головна воша
頭ジラミ

Постільний клоп
床ジラミ

Короста
疥癬虫

Кліщик
マダニ

Кліщ-червонотілка
ツツガムシ

Ймовірно, це викликано _____.
_____によるものと考えます。

☐ Хвороби, що передаються статевим шляхом
性感染症

Сифіліс
梅毒

Генітальні бородавки
尖圭コンジローム

・Ви можете бути одночасно інфікованими ВІЛ.
HIV と同時に感染している可能性があります。

・Передається при прямому контакті зі шкірою або слизовою оболонкою партнера.
パートナーの皮膚や粘膜に直接触れることで感染します。

☐ Патологія в потових залозах, волосяних фолікулах та сальних залозах
汗腺・毛疱・皮脂腺の異常

Паридроз
異汗症

Гіпергідроз
多汗症

Ангідроз
無汗症

Прищі
痤瘡（にきび）

Гідраденіт / абсцес потової залози
汗腺炎　汗腺膿瘍

Гіперплазія сальних залоз
脂腺増殖症

Гніздова алопеція
円形脱毛症

Сирингома
汗管腫

Білі вугри
稗粒腫

・Це запалення.
炎症です。

・Це вроджене захворювання.
先天性のものです。

・Виникає в залежності від конституції та віку.
体質と年齢でできる事があります。

・Причина невідома.
原因不明です。

・Може виникнути після запалення.
炎症の後にできる事があります。

・Може бути пов’язано з іншим захворюванням.
他の病気と関係している事があります。

・Може зникнути спонтанно.
自然に消える可能性があります。

☐ Патологія нігтів
爪の異常

Дисхромія
色素異常

Під’язиковий крововилив
爪下出血

Деформація
変形

・Важко піддається лікуванню.
治療は困難です。

・Краще усунути причину.
原因を取り除くことが望ましいです。

・З часом вона вирішиться само собою.
時間が経てば自然に治ります。

☐ Інші
その他

Пальмоплантарний пустульоз
掌蹠膿疱症

Еозинофільний пустульозний фолікуліт
好酸球性膿疱性毛包炎

Захворювання сполучної тканини
膠原病

Пемфігус
天疱瘡

Пемфігоїд
類天疱瘡

・Може бути пов’язано з курінням, пародонтозом, тонзилярною інфекцією чи алергією на метали.
喫煙や歯周病や扁桃の感染、金属アレルギーと関連している場合あります。

・Може бути тривалою, оскільки симптоми з’являються, то зникають.
症状が出たり消えたりしながら長く続く可能性があります。

Лікування
治療

☐ Типи ліків
薬の種類

Протисвербіжний засіб
かゆみ止め

Стероїд
ステロイド

Протиалергічний засіб
抗アレルギー剤

Протигрибковий засіб
抗真菌剤

Антибіотики
抗生剤

Противірусні ліки
抗ウイルス剤

Зволожуючий крем
保湿剤

Протизапальний анальгетик
消炎鎮痛剤

Ранозагоювальний засіб
創傷治療剤

Вітамін
ビタミン剤

Засіб від прищів
にきび治療薬

Препарат для шлунку
胃薬

Ліки від кишкових розладів
整腸剤

☐ Препарати для зовнішнього застосування
外用剤

Мазь / крем
軟膏　クリーム

Гель
ジェル

Лосьйон
ローション

Клейовий пластир
貼り薬

Спрей
スプレー

Очні краплі
目薬

Шампунь
シャンプー

☐ Пероральні ліки
飲み薬

Таблетки / капсули
錠剤　カプセル

Порошок
散剤

Сироп
シロップ

☐ Лікування
処置

・Я застосовуватиму ліки.
薬を塗ります。

・Я очищу рану.
傷をきれいにします。

・Я відкрию його, щоб вилучити зсередини воду.
切開して中のものを出します。

・Я введу місцеву анестезію.
局所麻酔の注射をします。

・ Чи були у вас колись проблеми з місцевою анестезією?
局所麻酔のトラブルを経験したことはありますか？

・Я покажу вам, як використати стрічку для місцевої анестезії.
局所麻酔のテープの使い方を説明します。

・Я заморожу уражену ділянку рідким азотом.
液体窒素で患部を凍らせます。

・Я зроблю вам укол в уражену область.
患部に注射をします。

・Я [зроблю вам укол/поставлю крапельницю].
〔注射　点滴〕をします。

・Вам потрібно пройти курс світлотерапії.
光を当てる治療をします。

・Вам потрібно пройти курс лазерної терапії.
レーザーで治療をします。

・Вам потрібно зробити операцію.
手術をします。

・Я витягну вміст спеціальним пінцетом.
特殊なピンセットで内容を出します。

・Я усуну шкірний наріст. Будь ласка, дайте мені знати, якщо ви відчуєте біль.
角質を削ります。痛いときは教えてください。

☐ Інструкції з лікування
処置に対する指導

・Ви повинні запам'ятати, де і як використовувати ліки, тому що вам доведеться застосовувати їх самостійно
自分で薬をつける必要があるため、どこにどのように使うか覚えてください。

・Ви повинні застосовувати ліки [раз на день / ___ раз(ів) на день / через день].
〔1日1回　1日　回　日おき〕　に薬をつけて下さい。

・Може бути боляче, але будь ласка, не рухайтеся.
痛いですが動かないでください。

・Не дивіться на світло.
光を見つめないでください。

・Це не можна вилікувати одним лікувальним засобом. Вам необхідно пройти повторне лікування.
1回では治りません。繰り返し治療が必要です。

・Не мийте уражену ділянку [сьогодні / доки ви не повернетеся сюди].
患部を洗わないでください。　〔今日は　次に受診するまで〕

・Не приймати ванну. Просто прийміть душ [сьогодні / доки ви не повернетеся сюди / із завтрашнього дня].
バスタブに入らず、シャワーにしてください。　〔今日は　次に受診するまで　明日以降　〕

・Промийте рану в душі, а потім накладіть нову марлю та ліки.
シャワーで傷口を洗ってから、新しいガーゼと薬をつけてください。

・Ви можете приймати ванну [від сьогодні / із завтрашнього дня].
入浴は可能です。　〔今日から　明日から〕

・Ви повинні сплатити фактичні витрати на марлю та бинти, які ви забираєте додому.
持ち帰るガーゼや包帯などは実費です。

☐ Загальні інструкції
一般的な指導

・Вам потрібно здійснювати регулярні відвідування [щодня / раз на ___ дні(в) / тижня(-ів) / місяці(в)].
定期的な通院が必要です。　〔毎日　日　週　月　に1回〕

・Ви повинні повернутися.
次回は

[завтра / через ___ дні(в) / тижня(-ів) / місяці(в)
〔明日　日　週　月　後

/коли у вас закінчується　пероральний　/ місцевий препарат].
飲み薬　塗り薬　が終わる頃〕　に来院してください。

・Щодня ретельно промивайте волосся шампунем та ополіскувачем.
毎日シャンプーをしてよくすすいでください。

・На кінчики слід нанести кондиціонер для волосся. Не втирайте його у шкіру голови.
コンディショナーは毛先につけてください。地肌には擦り込まないでください。

・Мийте уражену ділянку кожен день, щоб підтримувати її в чистоті. Ви [можете / не можете]
患部は毎日洗って清潔にしてください。石鹸・ボディソープは使用〔可　不可〕です。
використовувати мило або мочалку для тіла.

・Не тріть уражену ділянку. Акуратно промийте ділянку піною від мила або засоби для миття тіла.
患部を洗うときは擦らず、石鹸・ボディソープの泡で優しく洗ってください。

・Не тріть сильно тіло під час миття. Мийте руками якомога частіше.
体を洗う時は強くこすらないで下さい。なるべく手で洗ってください。

・Не забувайте мити [між пальцями ніг / пупок / вуха].
〔趾間 臍 耳〕を忘れずに洗って下さい。

・Бажано вмивати обличчя засобом для очищення двічі на день: вранці та ввечері.
洗顔料での洗顔は朝と夜２回が望ましいです。

・Не забувайте промивати бічні сторони ніздрів.
小鼻の脇を忘れずに洗って下さい。

・Ви можете використовувати / Не використовуйте
使って構いません。 使わないで下さい。

[лосьйон / молочний лосьйон / крем / сироватка / сонцезахисний крем]
〔化粧水 乳液 クリーム 美容液 日焼け止め〕

・Ліки слід застосовувати [після / до] застосування
薬は

[лосьйон / молочний лосьйон / крем / зволожуючий крем / сонцезахисний крем]
〔化粧水 乳液 クリーム 保湿剤 日焼け止め〕

の〔前に ／後に〕塗って下さい。

・Не використовуйте жодних [ліків / косметичних засобів тощо] в разі подразнення шкіри.
刺激を感じる〔薬 化粧品など〕は使わないでください。

・Ці ліки можуть викликати подразнення шкіри.
この薬には多少の刺激感があります。

・Не використовуйте такі речі:
以下のものは使わないで下さい；

Основа
ファンデーション

Помада
口紅

Бальзам для губ
リップクリーム

Підводка для очей
アイライン

Олівець для брів
アイブロー

Колір обличчя
フェイスカラー

Накладні вії
つけまつげ

Праймер для очей
アイプチ

Металеві щипці для підкручування вій
金属製ビューラー

Фарба для волосся
ヘアカラー

Метал (наприклад, аксесуари)
金属（アクセサリーなど）

Клейовий пластир
湿布薬

Очні краплі, що містять добавки
添加物入りの目薬

Гумовий виріб
ゴム製品

Засіб для видалення шкірного наросту
うおの目治療薬

Бактерицидний пластир
バンドエイド

・рекомендуємо звернутися до спеціаліста з підбору взуття.
シューフィッターに相談をすることを勧めます。

皮膚科（ウ）

(Головна воша)
アタマジラミ

・Вам слід придбати в аптеці шампунь, який містить інсектицид.
殺虫剤入りのシャンプーをドラッグストアで購入してください。

・Я рекомендую не змінювати шампунь, якщо у вас є якісь побоювання.
心配な人は同じシャンプーを使うことを勧めます。

・Під час лікування слід прибирати все випале волосся на постільній білизні і навколо неї.
治療中は寝具とその周りの抜け毛の掃除を念入りにして下さい。

・Також ефективно підстригати волосся менш ніж на 5 мм.
髪を 5 mm 以下に剃るのも有効です。

(Крабова воша)
ケジラミ

・Ефективно підстригати все волосся разом із яйцями.
卵のついている範囲の毛を全て剃るのが有効です。

・Основні зони ураження — область геніталій та пахви, але яйця можуть бути і на голові або
陰部・腋が中心ですが、頭や眉などにも卵を産むことがあります。
бровах.

・Також ефективно мити уражену ділянку шампунем, що містить інсектицид, але не слід
殺虫剤入りのシャンプーで患部を洗うことも有効ですが、睫毛への使用は勧めません。
використовувати шампунь на віях.

Додаток.Критерії для усунення від відвідування занять
付録.　　登園、登校停止期間の基準

(визначається на розсуд лікаря на підставі критеріїв)
（以下に基づき主治医が判断する）

Кір:
麻しん（はしか）
Поки не пройде три дні після того, як спаде лихоманка.
解熱後３日を経過するまで

Грип:
インフルエンザ
Поки не пройде не менше п’яти днів з початку лихоманки та двох днів (для школяра) або трьох днів (для дошкільника) з моменту зниження температури.
発熱した後５日を経過し、かつ、解熱した後、２日（学童）・３日（未就学児）を経過するまで

Судомний кашель:
百日咳
Поки судомний кашель не пройде або пацієнт не закінчить лікування відповідними антибактеріальними препаратами протягом семи днів.
特有な咳が消失するまでまたは７日間の適正な抗菌性物質製剤による治療が終了するまで

Свинка:
流行性耳下腺炎（おたふくかぜ）
Поки не пройде п’ять днів з моменту появи набряку привушних слинних залоз, підщелепної залози або під’язикових залоз, і загальний стан пацієнта не прийде в норму.
耳下腺、顎下腺または舌下腺の腫脹が発現した後５日を経過し、かつ、全身状態が良好になるまで

Краснуха:
風しん
Поки не зникнуть висипання.
発疹が消失するまで

Вітряна віспа/оперізуючий герпес:
水ぼうそう・帯状疱疹
Поки не пройдуть усі висипи.
すべての発疹が痂皮化するまで

Туберкульоз:
結核
Поки лікар не визначить, що ризику зараження більше немає.
医師により感染のおそれがないと認められるまで

Фарингокон’юнктивальна лихоманка (басейна лихоманка):
咽頭結膜熱（プール熱）
Поки не пройде два дні після того, як вщухнуть основні симптоми.
主要症状が消退した後２日を経過するまで

Стрептококова інфекція групи А:
A 群溶連菌感染症
Після початку прийому пероральних антибіотиків має пройти 24 години, поки симптоми, включаючи лихоманку та висипання, не вщухнуть.
抗生剤内服開始後 24 時間以上経過し、発熱、発疹等の諸症状が回復するまで

Епідемічний кератокон’юнктивіт:
流行性角結膜炎
Поки лікар не визначить, що ризику зараження більше немає.
医師により感染のおそれがないと認められるまで

Гострий геморагічний кон’юнктивіт:
急性出血性結膜炎
Поки лікар не визначить, що ризику зараження більше немає.
医師により感染のおそれがないと認められるまで

Респіраторно-синцитіальна вірусна інфекція:
RS ウイルス感染症
Поки не зникнуть респіраторні симптоми і загальний стан пацієнта не прийде до норми.
呼吸器症状が消失し、全身状態がよくなるまで

Раптова екзантема:
突発性発疹
Поки не спаде жар, не покращиться самопочуття, і загальний стан пацієнта не прийде до норми.
解熱し機嫌が良く全身状態がよくなるまで

Ентерогеморагічна інфекція кишкової палички:
腸管出血性大腸菌感染症
Поки лікар не визначить, що ризику зараження більше немає.
医師により感染のおそれがないと認められるまで

Вірусний гепатит А:
ウイルス性肝炎（A 型）
Поки функція печінки не прийде до норми.
肝機能が正常になるまで

Інфекційний гастроентерит:
感染性胃腸炎
Поки симптоми нудоти та діареї не вщухнуть, і пацієнт не зможе приймати їжу у звичайному режимі.
嘔吐･下痢症状が軽快し、ふだんの食事が摂れるようになるまで

Мікоплазмова інфекція:
マイコプラズマ感染症
Поки температура і кашель не вщухнуть.
解熱し、咳が軽快するまで

Інфекційна еритема (п’яте захворювання):
伝染性紅斑（りんご病）
При хорошому загальному стані пацієнта призупинення не потрібне, оскільки віруси рідко вражають інших людей на стадії висипів.
発疹期には感染力がないため、全身状態のよい者は可能

Герпангіна:
ヘルパンギーナ
Призупинення не потрібне, якщо загальний стан пацієнта стабільний.
全身状態の安定した者は可能

Захворювання кистей рук, стоп та порожнини рота:
手足口病
Призупинення не потрібне, якщо загальний стан пацієнта стабільний.
全身状態の安定した者は可能

Контагіозне імпетиго:
伝染性膿痂疹（とびひ）
Призупинення не потрібно, якщо уражені ділянки можуть бути покриті.Якщо ні, доки не відпадуть струпи.
患部を覆えれば可能。覆えない場合は痂皮が脱落するまで

Vol.4【投薬編】

Лист з інформацією про лікарський засіб
お薬説明シート

【Пероральні препарати】 Пункти, зазначені символом ☑, застосовні до ваших препаратів.
【内服薬】 あなたのお薬の該当項目に ☑してあります。

Цього разу вам було призначено пероральні препарати ____.
今回処方されたお薬は飲み薬です。 ___種類あります。

Як приймати ліки
服用方法

☐ ____ разів на день протягом ____ днів: після/перед сніданком, обідом, вечерею; між їжею; кожні
1日 ___回 ___日分 食後 / 食前 朝食 昼食 夕食 食間

____ годин перед сном; під час пробудження; під час дотримання режиму голодування
___時間毎 寝る前 起床時 空腹時

Приймайте щоразу по ____ таблеток/капсул/пакетів/мл.
1回に ___ 錠 / カプセル / 包 /ml 服用してください。

☐ ____ разів на день протягом ____ днів: після/перед сніданком, обідом, вечерею; між їжею; кожні
1日 ___回 ___日分 食後 / 食前 朝食 昼食 夕食 食間

____ годин перед сном; під час пробудження; під час дотримання режиму голодування
___時間毎 寝る前 起床時 空腹時

Приймайте щоразу по ____ таблеток/капсул/пакетів/мл.
1回に ___ 錠 / カプセル / 包 /ml 服用してください。

☐ ____ разів на день протягом ____ днів: після/перед сніданком, обідом, вечерею; між їжею; кожні
1日 ___回 ___日分 食後 / 食前 朝食 昼食 夕食 食間

____ годин перед сном; під час пробудження; під час дотримання режиму голодування
___時間毎 寝る前 起床時 空腹時

Приймайте щоразу по ____ таблеток/капсул/пакетів/мл.
1回に ___ 錠 / カプセル / 包 /ml 服用してください。

Лікарський вплив
お薬の効き目

☐ Збиває лихоманку
熱を下げます

☐ Знімає біль
痛みを和らげます

☐ Усуває запалення
炎症をとります

☐ Зупиняє нежить
鼻水を止めます

☐ Зупиняє кашель
咳を止めます

☐ Виводить мокротиння
痰を取ります

☐Полегшує дихання
呼吸を楽にします

☐ Регулює функції шлунку
胃の働きを整えます

☐ Покращує травлення їжі
食物の消化を促します

☐ Полегшує нудоту
吐き気をおさえます

☐ Зупиняє діарею
下痢を止めます

☐ Покращує роботу кишківника
排便を促します

☐ Знімає занепокоєння і хвилювання
不安や興奮を鎮めます

☐ Викликає сон
眠りやすくします

☐ Знімає запаморочення
めまいを抑えます

☐ Знижений кров'яний тиск
血圧を下げます

☐ Розширює судини для покращення кровотоку
血管を広げ、血の流れをよくします

☐ Регулює пульс
脈を整えます

☐ Знижує рівень цукру в крові
血糖値を下げます

☐ Знижує рівень сечової кислоти
尿酸値を下げます

☐ Зміцнює кістки
骨を丈夫にします

☐ Зупиняє свербіж
かゆみを止めます

☐ Знімає симптоми алергії
アレルギーを抑えます

☐ Знімає оніміння
しびれを和らげます

☐ Зменшує судоми
てんかん発作を改善します

☐ Зупиняє генітальну кровотечу
性器出血を止めます

☐ Пригнічує зростання бактерій
細菌が増えるのを抑えます

☐ Пригнічує зростання вірусів
ウイルスが増えるのを抑えます

Запобіжні заходи при прийомі препаратів
服薬する時に気をつけること

☐ Приймати, запиваючи великою кількістю води.
たくさんの水で服用してください。

☐ Перед прийманням добре струсіть.
よく振ってから服用してください。

☐ Розчиніть препарат у гарячій воді та прийміть.
お湯に溶かして服用してください。

☐ Тримайте ліки в роті, щоб вони розчинилися, не розжовуючи.
口中に含み、かまずに溶かしてください。

Запобіжні заходи під час прийому ліків
服薬している間に気をつけること

☐ Забороняється робота з механізмами, наприклад, керування автомобілем, оскільки препарат викликає сонливість.
眠くなるので、車の運転などの機械操作は禁止です。

☐ Вживання алкоголю заборонено, оскільки він посилює побічні ефекти препарату.
お酒と一緒に飲むと副作用が強くなるので、お酒を飲むことは禁止です。

☐ Колір сечі або калу може змінитися, але це не свідчить про будь-яку шкоду для організму.
尿や便の色が変わることがありますが、体に害はありません

☐ Не припиняйте приймання препаратів. Продовжуйте приймання до повної витрати ліків, навіть
症状が治まっても中断せず、最後まで飲んでください。

при поліпшенні симптомів.

Наступні пацієнти не можуть використовувати препарати
このお薬の次の患者さんは使えません

☐ Вагітні жінки
妊婦

☐ Жінки, які годують грудьми
授乳婦

☐ Спортсмени, які мають пройти допінг-тест
ドーピング検査のあるアスリート

Зберігання
お薬の保管方法

☐Звичайна температура
常温保管

☐Світлонепроникність
暗所保管

☐У холодильнику
冷蔵庫保管

☐Не зберігати в холодильнику
冷蔵庫保管禁止

※Ці препарати не повинні використовувати ніхто, крім пацієнта, якому вони були призначені.Якщо
本人以外はお薬を服用してはいけません。服用して異常を感じたらご連絡ください。

після використання буде виявлено якісь відхилення від норми, повідомте нас.

【Однодозові препарати】 Пункти, зазначені символом ☑, застосовні до ваших препаратів.
【頓服薬】 あなたのお薬の該当項目に ☑してあります。

Цього разу вам було призначено однодозові пероральні препарати ____.
今回処方されたお薬は頓用する飲み薬です。 ___種類あります。

Як приймати ліки
服用方法

☐ При лихоманці
発熱時
☐ При нудоті
吐き気時
☐ При запорах
便秘時
☐ При безсонні
不眠時

☐ При болі
疼痛時
☐ При головній болі
頭痛時
☐ При нападах
発作時
☐ При діареї
下痢時

☐ При болях у грудях
胸痛時
☐ При свербінні
かゆみ時
☐ При тривозі
不安時
☐ Для підвищення артеріального тиску
血圧が上がった時

Приймайте перорально/поклавши щоразу під язик ____ таблеток/капсул/пакетів/мл.
服用 / 舌下投与 1回 ___錠 / カプセル / 包 /ml

Використовуйте не менше ніж через ____ години після попереднього використання.Використовуйте до ____ разів на день.
次回使用時は ___時間以上開けて 1日 ___回まで

Лікарський вплив
お薬の効き目

☐ Збиває лихоманку
熱を下げます
☐ Знімає біль
痛みを和らげます
☐ Усуває запалення
炎症をとります
☐ Зупиняє нежить
鼻水を止めます

☐ Зупиняє кашель
咳を止めます
☐ Полегшує дихання
呼吸を楽にします
☐ Знімає біль у шлунку
胃の痛みを和らげます
☐ Покращує травлення їжі
食物の消化を促します

☐ Полегшує нудоту
吐き気をおさえます
☐ Зупиняє діарею
下痢を止めます
☐ Покращує роботу кишківника
排便を促します

☐ Знімає занепокоєння і хвилювання
不安や興奮を鎮めます
☐ Викликає сон
眠りやすくします
☐ Знижує запаморочення
めまいを抑えます

☐ Знижений кров'яний тиск
血圧を下げます
☐ Розширює судини для покращення кровотоку
血管を広げ、血の流れをよくします

☐ Зупиняє свербіж
かゆみを止めます
☐ Знімає симптоми алергії
アレルギーを抑えます
☐ Покращує стан при кропив'янці
蕁麻疹を抑えます

☐ Знімає оніміння
しびれを和らげます
☐ Зменшує судоми
てんかん発作を改善します

Запобіжні заходи при прийомі препаратів
服薬する時に気をつけること

☐ Приймати, запиваючи великою кількістю води.
たくさんの水で服用してください

☐ Перед прийманням добре струсіть.
よく振ってから服用してください。

☐ Розчиніть препарат у гарячій воді та прийміть.
お湯に溶かして服用してください。

☐ Тримайте ліки в роті та дайте їм розчинитися, не розжовуючи.
口中に含み、かまずに溶かしてください。

☐ Розчиніть таблетку під язиком.
舌下で溶かしてください。

☐ Прийміть за 30 хвилин до подорожі.
乗り物に乗る 30 分前に服用してください。

Запобіжні заходи під час прийому ліків
服薬している間に気をつけること

☐Забороняється робота з механізмами, наприклад, керування автомобілем, оскільки препарат викликає сонливість.
眠くなるので、車の運転などの機械操作は禁止です。

☐ Вживання алкоголю заборонено, оскільки він посилює побічні ефекти препарату.
お酒と一緒に飲むと副作用が強くなるので、お酒を飲むことは禁止です。

☐ Колір сечі або калу може змінитися, але це не свідчить про будь-яку шкоду для організму.
尿や便の色が変わることがありますが、体に害はありません

Наступні пацієнти не можуть використовувати препарати
このお薬の次の患者さんは使えません

☐ Вагітні жінки
妊婦

☐ Жінки, які годують грудьми
授乳婦

☐ Спортсмени, які мають пройти допінг-тест
ドーピング検査のあるアスリート

Зберігання
お薬の保管方法

☐ Звичайна температура
常温保管

☐ Світлонепроникність
暗所保管

☐ У холодильнику
冷蔵庫保管

☐ Не зберігати в холодильнику
冷蔵庫保管禁止

※Ці препарати не повинні використовувати ніхто, крім пацієнта, якому вони були призначені.Якщо
本人以外はお薬を服用してはいけません。服用して異常を感じたらご連絡ください。

після використання буде виявлено якісь відхилення від норми, повідомте нас.

【Препарати місцевої дії】 Пункти, зазначені символом ☑, застосовні до ваших препаратів.
【外用薬】 あなたのお薬の該当項目に ☑ してあります。

Цього разу вам було призначено препарати місцевої дії ____.
今回処方されたお薬は外用薬です。 ___種類あります。

Як застосовувати ліки
お薬の使い方

☐ Супозиторій
坐薬

___ разів на день
1日 ___回

При болі 痛い時 При лихоманці (більше 38,5 ℃) 熱が高い時（38.5 度以上） При нудоті 吐き気時 При запорах 便秘時 Протягом _____ _____の時

____супозиторій (супозиторіїв) на дозу
1回 ___個

Введіть в анус/піхву 肛門 / 膣に 挿入 Використовуйте не менше ніж через ____ години після попереднього використання. 次回使用時は ___時間以上開けて

☐ Очні краплі
点眼薬

Капати ____ раз(ів) на день у праве/ліве око
1日 ___回 右 / 左 眼に点眼

Капати ____ раз(ів) на день у праве/ліве око
1日 ___回 右 / 左 眼に点眼

☐ Добре струсіть
よく振って

☐ Застосування
塗り薬

Наносіть на уражену ділянку/вводьте в неї ____ раз(ів) на день
患部に 塗布 / 注入 1日 ___回

☐ Шкірний пластир
貼り薬

____ раз(ів) на день ____ листів кожного разу Прикладайте до ураженої ділянки/грудей/спини
1日 ___回 1回 ___枚 患部 / 胸 / 背中 に貼付

☐ Краплі для носа
点鼻薬

Розпорошуйте ____ раз(ів) на день; ____ розпорошень кожного разу Капайте у праву/ліву носову порожнину.
1日 ___回 1回 ___噴霧 右 / 左 鼻に点鼻

☐ Добре струсіть
よく振って

(Використовуйте не менше ніж через ____ години після попереднього використання.Використовуйте до ____ разів на день.)
（ ___時間以上間隔を開けて 1日 ___回まで）

☐ Вушні краплі
点耳薬

___ рази(ів)/день Закапайте ____ краплю(крапель) щоразу у праве/ліве вухо.
1日 ___回 ___滴 右 / 左 耳に

Закапування вуха 耳浴 Вушні краплі 点耳

☐ Інгалятор
吸入

___ рази(ів)/день Вдихайте ____ щоразу. Протягом ___ днів
1日 ___回 1回 ___吸入 ___日間

Вдихніть ____ під час кожного загострення (Використовуйте не менше ніж через ____ години після
発作時１回　　___吸入　　（　　___時間以上間隔を開けて

попереднього використання.До ____ разів на день)
１日　　___回まで　　）

☐ Добре струсіть
よく振って

☐ Затримайте подих на ____ секунд після вдиху.
吸入後___秒、息を止める

☐ Прополощіть горло після інгаляції
吸入後にうがい

☐ Полоскати горло
うがい薬

Полоскати горло ____ разів на день
１日　　___回　うがい

Розчиніть ____ мл/ ____ пакет(ів) у склянці води та полощіть рот.
１回　　___ml/ ___包　　をコップで水に溶かしてうがい

☐ Пастилка
トローチ剤

Щоразу тримайте ____ пастилку(-и) у роті, щоб їх розчинити, не розжовуючи ____ разів на день.До ____ разів
１回　　___個　　１日 ___回 口中に含み、かまずに溶かしてください。１日 ___回まで

Лікарський вплив
お薬の効き目

☐ Збиває жар
熱を下げます

☐ Знімає біль
痛みを和らげます

☐ Усуває запалення
炎症をとります

☐ Припиняє судоми
けいれんを止めます

☐ Зупиняє діарею
下痢を止めます

☐ Покращує роботу кишківника
排便を促します

☐ Полегшує нудоту
吐き気をおさえます

☐ Полегшує нежить
鼻づまりを和らげます

☐ Полегшує дихання
呼吸を楽にします

☐ Ліки від астми
喘息の薬

☐ Полоскати горло
うがい薬

☐ Дезінфікуючий засіб
消毒薬

☐ Антибіотик місцевої дії
化膿止め

☐ Зупиняє свербіж
かゆみを止めます

☐ Ліки від геморою
痔の薬

☐ Препарат від ніг спортсмена
水虫の薬

☐ Пригнічує зростання бактерій
細菌が増えるのを抑えます

☐ Пригнічує зростання вірусів
ウイルスが増えるのを抑えます

☐ Зменшує напругу очей
眼圧を下げます

Наступні пацієнти не можуть використовувати препарати
このお薬の次の患者さんは使えません

☐ Вагітні жінки
妊婦

☐ Жінки, які годують грудьми
授乳婦

☐ Спортсмени, які мають пройти допінг-тест
ドーピング検査のあるアスリート

Зберігання
お薬の保管方法

☐ Звичайна температура
常温保管

☐ Світлонепроникність
暗所保管

☐ У холодильнику
冷蔵庫保管

☐ Не зберігати в холодильнику
冷蔵庫保管禁止

※Ці препарати не повинні використовувати ніхто, крім пацієнта, якому вони були призначені.Якщо
※本人以外はお薬を使用してはいけません。使用して異常を感じたらご連絡ください。

після використання буде виявлено якісь відхилення від норми, повідомте нас.

[Вкладення:Як застосовувати ліки місцевої дії]
【別紙外用薬の使い方】

Як використовувати супозиторій
坐薬の使い方

Супозиторій вводиться в задній прохід.
肛門に差し込んで使う薬です。

Притримуючи нижню частину супозиторію, введіть його в анус пальцями гострим кінцем, тримаючи
坐薬の底を持ち、先のとがった太い方から、坐薬が全部肛門内に入るまで、指で十分に押し込んでください。

за товстіший кінець, поки весь супозиторій не опиниться в анусі.

Помістіть паперову серветку на анус і утримуйте її 30 секунд після введення.
入れたあと 30 秒程度は、ティッシュの上から肛門部を指で押さえてください。

У випадку з немовлям або маленькою дитиною покладіть його/її на спину і тримайте в положенні
乳幼児は仰向けでおむつを替える時のような体勢で、

для сповивання.

У випадку з дитиною старшого віку або дорослим пацієнт під час введення повинен стояти рачки
年長や大人であれば、四つん這いか、かがんだ体勢で入れます。

або нахилитися.

Якщо супозиторій важко ввести або пацієнт відчуває біль, трохи зігрійте і розплавте супозиторій,
入れにくかったり痛がったりするようでしたら、手で持って温めて少し溶かしたり、坐薬の先端に水をつけたり、オリーブオイルやワセリン、

тримаючи його в руці, або нанесіть воду, оливкову олію, вазелін або крем на кінчик супозиторію,
クリームなどを塗るなどすると痛みや刺激を減らすことができます。

щоб зменшити біль або подразнення.

Якщо використовується більше одного супозиторію, застосовуйте їх з інтервалом щонайменше
複数の種類の坐薬を使う場合には、30 分以上の間隔をあけて下さい。あらかじめ使う順番を薬剤師や医師に確認してから使ってください。

30 хвилин.Заздалегідь погодьте порядок застосування з фармацевтом або лікарем.

Як застосовувати очні краплі
点眼薬の使い方

Очні краплі закапують в очі.
目に滴下する薬です。

Перед використанням вимийте руки з милом.
使用する前に、手を石けんで洗います。

Слідкуйте за тим, щоб наконечник контейнера не стикався безпосередньо з віком або віями.
容器のノズルが直接まぶたやまつ毛に触れないように注意してください。

Відхиліть шию назад, дивлячись вгору, злегка відтягніть нижню повіку вниз і капніть розчин
上を見上げるように頭を後ろに倒し、下瞼を軽くひいて薬を滴下します。

препарату на око.

Потім закрийте очі та на деякий час натисніть на внутрішні куточки очей.
その後、しばらく目を閉じて目頭を軽く押さえてください。

Витріть розчин препарату на шкірі навколо ока паперовою серветкою.
目の周りの皮膚に出てしまった薬は、ティッシュなどで拭き取るようにして下さい。

Якщо використовуються два або більше види очних крапель, заздалегідь уточніть порядок їх
複数の種類の点眼薬を使う場合には、あらかじめ使う順番を薬剤師や医師に確認し、5 分ほど間隔を空けてください。

застосування у фармацевта або лікаря та застосовуйте з інтервалом близько 5 хвилин.

Після використання щільно закрийте кришку і перед зберіганням покладіть пляшку в пакет, що додається.
使用後は、蓋をしっかりしめて付属の袋に入れて保管してください。

Деякі очні краплі слід зберігати в холодильнику або світлонепроникному контейнері.
冷所や遮光保存が必要な点眼薬もあります。

Як використовувати очну мазь
眼軟膏の使い方

Очну мазь можна наносити безпосередньо на очі.
目の中に直接塗ることのできる塗り薬です。

Уточніть у фармацевта або лікаря, чи потрібно наносити мазь на очі чи навколо очей.
目の中に塗るのか目の周りに塗るのかは薬剤師や医師に確認してください。

Перед використанням вимийте руки з милом.

При нанесенні на очі відтягніть нижню повіку вниз, дивлячись у дзеркало, нанесіть невелику
使用する前に、手を石けんで洗います。

кількість мазі на ватний тампон і прикладіть його до віку.
目の中に塗る場合、鏡を見ながら下まぶたを下にひき、綿棒に少し軟膏をつけてまぶたの中に塗ってください。

Закрийте очі на деякий час, поки мазь не розчиниться.
軟膏が溶けるまでしばらく目を閉じてください。

Як використовувати компреси
塗り薬の使い方

Компрес прикладається безпосередньо на шкіру або слизову оболонку для полегшення симптомів.
皮膚や粘膜に直接塗り、症状を緩和する薬です。

Перед використанням вимийте руки з милом.
使用する前に、手を石けんで洗います。

Утримуйте кінчик контейнера у чистоті, щоб не забруднити препарат.
薬が汚染されないように容器の先端は清潔に保つようにしてください。

При накладенні на уражену ділянку не прикладайте контейнер до ураженої ділянки, а помістіть
患部に塗る際には、容器を患部に付着させず、必要な量を指に取って患部に塗り広げてください。

необхідну кількість препарату на подушечку пальця та розподіліть його на уражену ділянку.

Як використовувати мазь для ін’єкцій при гемороїї
痔の注入軟膏の使い方

Якщо уражена ділянка знаходиться поза анусом, нанесіть мазь безпосередньо на ділянку або
患部が肛門の外側にある場合は、軟膏をそのまま患部に塗るかガーゼに伸ばして患部にあててください。

нанесіть мазь на марлю та покладіть марлю на ділянку.

Якщо уражена ділянка знаходиться всередині ануса, вставте в анус тільки частину насадки та
患部が肛門の内側にある場合は、ノズル部分のみを肛門の中に入れてチューブ内の軟膏を中に押し出してください。

виштовхніть мазь із тюбика.

Як використовувати шкірний пластир
貼付薬の使い方

Шкірні пластирі накладаються безпосередньо на шкіру.
皮膚に直接貼る薬です。

Лікарський інгредієнт вбирається через шкіру і робить свою дію.Кількість застосувань (час замін)
薬の成分が皮膚から吸収され効果を発揮します。各薬剤によって使用回数（貼り替えのタイミング）が異なります。

відрізняється для різних препаратів.

Заздалегідь погодьте кількість листів із фармацевтом або лікарем.
あらかじめ使用回数を薬剤師や医師に確認してから使ってください。

Як використовувати краплі для носа
点鼻薬の使い方

Краплі для носа розпилюють у ніс.
鼻の中に噴霧する薬です。

Перед використанням висморкайтесь, щоб препарат подіяв у носі.
使用する前に、薬がしっかり鼻の中で作用するように、鼻をかんでください。

В разі використання рідких крапель для носа, добре збовтайте їх перед застосуванням.
液状のタイプの点鼻薬の場合は、毎回使う前によく振るようにしてください。

Нахиліть шию трохи вперед і розпиліть препарат у ніс.
頭をうつむき加減にして、鼻腔内に薬を噴霧します。

Після розпилення протріть кінчик контейнера паперовою серветкою, закрийте кришку та заберіть на зберігання.
噴霧した後は、容器の先端をティッシュなどで拭いて蓋をしめて保管してください。

Як використовувати вушні краплі
点耳薬の使い方

Вушні краплі закапують у вухо.Рідкі ліки капають у вушний канал.
耳の中に垂らす薬です。液状の薬を、耳の穴の中に滴下して使用します。

Ляжте так, щоб вухо, яке має бути оброблене, було звернене вгору, і капніть у нього певну кількість
滴下する耳の穴を上に向けた状態で横になり、指示された量の薬を滴下して下さい。

препарату.

Залишайтеся на боці деякий час, тому що лікам потрібен час для проникнення.Ця процедура
薬がすぐに浸透するわけではないので、しばらく横になった状態を保ちます。この作業を耳浴といいます。

називається закапуванням вуха.

При введенні холодних крапель може виникнути запаморочення — це нормально.Щоб цього
冷たい薬液をそのまま使ってしまうとめまいが生じる事もありますので、手で体温程度に温めて使用してください。

уникнути, перед застосуванням зігрійте препарат рукою до температури тіла.

Якщо ви не можете ввести препарат самостійно, попросіть когось про допомогу.
ご自分で行うのが難しければ、身の回りの方に手助けしてもらうとよいでしょう。

Як користуватися інгалятором
吸入薬の使い方

Інгаляційний засіб вдихається через рот.
口から薬剤を吸い込んで使用する薬です。

Використання деяких інгаляційних засобів вимагає полоскання горла після інгаляції.Перед
吸入後にうがいが必要な薬もあります。薬剤師・医師に確認してください。

застосуванням уточніть у фармацевта або лікаря необхідність полоскання горла.

・Аерозоль
エアゾールタイプ

Препарат розпилюють і вдихають.
スプレー式で薬が噴射され、吸入することができます。

Одночасно натискайте на спрей та глибоко вдихайте повітря.
スプレーを押すと同時に深く吸い込んでください。

・Сухий порошок
ドライパウダータイプ

Порошкоподібний препарат вдихається за допомогою спеціального приладу.
粉末の薬剤を専用の器具を使い吸入します。

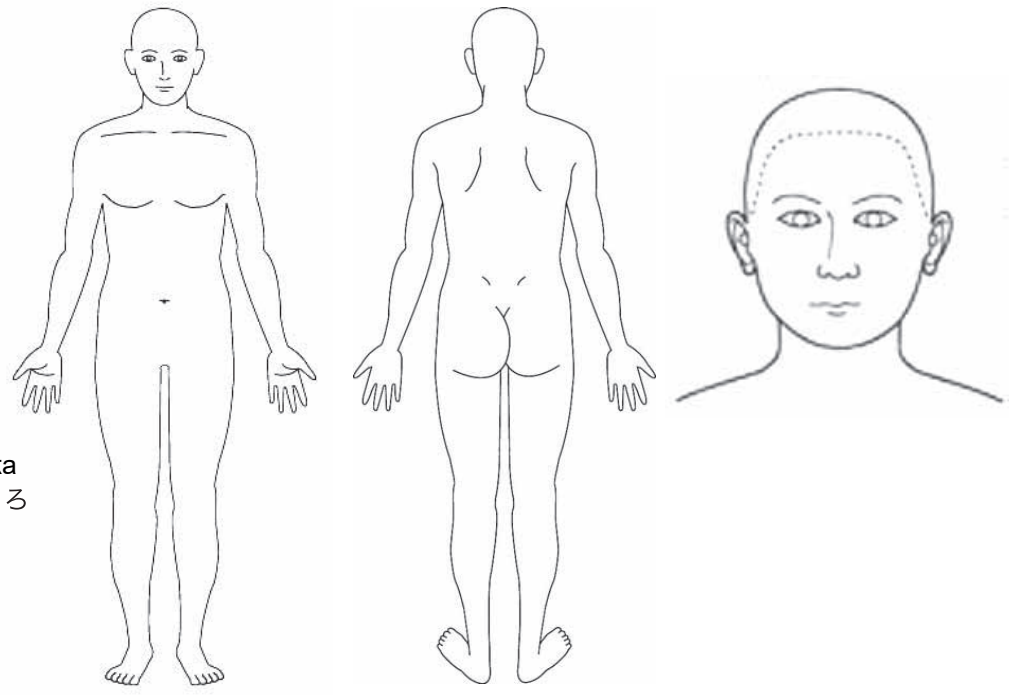
Вдихайте препарат під час дихання.
自分の呼吸のタイミングで薬を吸い込んでください。

Види препаратів, способи застосування та запобіжні заходи
薬の種類、塗り方および注意点

Номер вказано на контейнері з ліками та на упаковці.
番号は薬・パッケージに書かれています。

Номер 番号	Ліки 薬の種類	Кількість/термін застосування 回数・タイミング	Запобіжні заходи 注意点
1		___ разів/день 回／日	
2		___ разів/день 回／日	
3		___ разів/день 回／日	
4		___ разів/день 回／日	
5		___ разів/день 回／日	
6		___ разів/день 回／日	
7		___ разів/день 回／日	

Частини тіла
部位



____Сверблячка
かゆいところ

____Біль
痛いところ

____Травма
きず

Види препаратів
薬の種類

A. Усуває запалення
炎症を抑えます

B. Знімає свербіж
かゆみを抑えます

C. Знімає біль
痛みを抑えます

D. Зволожувач
保湿剤

E. Допомагає залікувати травму
傷の治りを助けます

F. Покращує стан при вугровому висипанні
にきびを抑えます

G. Висушує шкіру
皮膚を乾燥させます

H. Захищає шкіру
皮膚を保護します

I. Бореться з бактеріями
細菌を抑えます

J. Бореться з вірусом
ウィルスを抑えます

K. Знищує цвіль
カビを壊します

L. Вбиває кліщів
ダニを殺します

Кількість/термін застосування
回数・タイミング

a. Через день
1日おき

b. Кожні три дні
2日おき

c. Кожні _____ днів
___日おき

d. Після вмивання обличчя
洗顔後

e. Після прийняття ванни (душу)
入浴（シャワー）後

f. Перед сном
寝る前

g. За наявності симптомів
症状がある時

h. Зранку
朝

i. Після миття рук
手洗い後

j.Кожні _____ поштовхи
1回___プッシュ

k.Після нанесення косметичного лосьйону/молочка
化粧水・乳液等の後

Запобіжні заходи
注意点

a-1.Використовуйте відповідно до вказівок лікаря.
医師の指示通りに使ってください。

a-2.Нанесіть на більш широкій ділянці, ніж уражена.
症状があるところよりも広い範囲に使ってください。

a-3.Нанесіть лише на місці висипання/симптому.
発疹・症状があるところだけに使ってください。

a-4.Нанесіть рівномірно, включаючи нижню частину складок.
しわの間などにもまんべんなく塗って下さい。

b-1.Використовуйте, але уникайте травм та місць подразнення.
傷や刺激を感じるところを避けて使ってください。

b-2.Ви можете відчувати деяке роздратування, але це не страшно, якщо воно не надто сильне.
刺激を感じることがありますが、ひどくなければ問題ありません。

b-3.При використанні слідкуйте за тим, щоб ліки не потрапили у вічі.
目に入らないように使って下さい。

b-4.Не облизуйте препарат.
舐めないで下さい。

b-5.Після того як симптоматика покращиться, не продовжуйте звичне використання.
治った後は漫然と使い続けないで下さい。

b-6.Використовуйте періодично, навіть якщо здається, що симптоми покращилися.
治ったように見えても定期的に使って下さい。

b-7.Наступного ранку препарат необхідно змити з тіла милом.
翌朝必ずボディソープ等で洗い流して下さい。

c-1.Виріжте його за формою, яка покриває уражену ділянку.
患部に合わせて切ってください。

c-2.Не скорочуйте прийом ліків, це може вплинути на ефект та тривалість їх дії.
切らないでください。効果や持続時間に悪影響があります。

c-3.Якщо свербіж або біль посилюються, припиніть використання препарату.
痒み・痛みが悪化する時は剥がして下さい。

d-1.Нанесіть на всю порожнину рота і зрештою проковтніть.
口の中全体に塗って、最後は飲み込んで下さい。

d-2.Нанесіть його на всю порожнину рота і зрештою виплюньте.
口の中全体に塗って、最後は吐き捨てて下さい。

d-3.Нанесіть засіб на область, уражену стоматитом.
口内炎に押し付けるように使ってください。

e-1.Це стосується лише нігтів.Будь-який препарат, який потрапив на шкіру, слід негайно витерти.
爪専用です。皮膚についた場合、速やかに拭き取って下さい。

f-1.Зберігайте препарат в холодильнику.
冷蔵庫で保管して下さい。

f-2.Перед використанням флакон треба добре струсити.
使用前に容器をよく振ってください。

Vol.5【受付（増補）・薬局編】

Реєстраційна форма пацієнта

診療申込票

Будь ласка, позначте все, що має місце.
あてはまるものに✓をつけて下さい。

・Ім'я:_____
氏名

・Стать: ☐ Чоловіча ☐ Жіночий
性別　男　女

※Скажіть, будь ласка, як би ви хотіли, щоб до вас зверталися.
呼び方をお教えください

・Дата народження:_____
生年月日

・Громадянство:_____
国籍

・Поточна адреса:_____
現在の住所

・Номер телефону:_____
電話番号

・Наскільки гарно ви розумієте японську мову?
日本語について
☐ Добре 解る　☐ Трохи 少しだけなら解る　☐ Не все 解らない

・Чи маєте ви з собою перекладача?
通訳は
☐ Так います　☐ Ні いません

・Ви колись відвідували нашу лікарню?:
当院の受診は
☐ Ні 初めて　☐ Так, у минулому. 以前受診したことがある

・У вас є лікарняна ідентифікаційна картка нашої лікарні?
当院の診察券

☐ Так -> Будь ласка, пред'явіть 有　見せて下さい　☐ Ні 無

・У вас є японська картка медичного страхування?:
日本の健康保険証

☐ Так -> Будь ласка, пред'явіть 有　見せて下さい　☐ Ні 無

・Чи є у вас закордонна медична страховка?:
海外の医療保険

☐ Так -> Будь ласка, пред'явіть 有　見せて下さい　☐ Ні 無

・Чи є у вас рецептурні талоні на оплату медичних витрат (наприклад, для дітей або щодо рідкісних захворювань)?
医療費助成のための各種受給券（子供，難病など）

☐ Так -> Будь ласка, пред'явіть 有　見せて下さい　☐ Ні 無

・Чи є у вас посвідчення особи (наприклад, паспорт, картка проживання)?
身分証明書（パスポート，在留カードなど）

☐ Так -> Будь ласка, пред'явіть 有　見せて下さい　☐ Ні 無

※Ми зробимо копію вашої картки медичного страхування, сертифікату та інших документів.
保険証，証明書等についてはコピーを取らせていただきます

・Мета сьогоднішнього візиту:
受診目的

☐ Лікування ваших симптомів
症状に対する治療

☐ Лікування вашого захворювання, яке ви зараз проходите
治療中の病気に対する治療

☐ Медичне обстеження
検査希望

☐ Медичний сертифікат
診断書希望

☐ Вакцинація
予防接種

・Які проблеми у вас сьогодні?
今日はどうしてきましたか？

☐ Лихоманка
熱

☐ Біль
痛い

☐ Травма
けが

☐ Виснаження
苦しい

☐ Дискомфорт
気持ちが悪い

☐ Психічний розлад
精神的

☐ Інше
その他

・ Чи є у вас алергія на якісь ліки чи продукти?
アレルギー

Ліки
薬物

☐ Так→
有

☐ Похідні піразолону
ピリン系薬剤

☐ Аспірин
アスピリン

☐ Антибіотики
抗生物質

☐ Місцева анестезія
局所麻酔

☐ Інше
その他

☐ Ні
無

Продукти
食物
харчування

☐ Так→
有

☐ Яйце
卵

☐ Молоко
牛乳

☐ Інше
その他

☐ Ні
無

・Ви вагітні?
現在の妊娠

☐ Так→_____ /місяців
有 _____ ケ月

☐ Ні
無

☐ Невідомо
不明

・Ви годуєте грудьми?
現在の授乳

☐ Так
有

☐ Ні
無

・Ви курите?:
喫 煙

☐ Так_____ сигарет/день протягом _____ років
有 _____ 本 / 日 _____ 年

☐ Ні
無

・Зріст/вага:_____см _____кг
身長 / 体重 _____cm _____kg

・Чи були у вас якісь із наведених нижче захворювань?
既往症

☐ Цукровий діабет
糖尿病

☐ Високий кров'яний тиск
高血圧

☐ Серцеві захворювання
心臓病

☐ Хвороба печінки
肝臓病

☐ Захворювання нирок
腎臓病

☐ Астма
喘息

☐ Туберкульоз
結核

☐ Епілепсія
てんかん

☐ Рак
癌

☐ Запалення/виразка шлунка
胃炎・胃潰瘍

☐ Гіперплазія простати
前立腺肥大症

☐ Глаукома
緑内障

☐ Катаракта
白内障

☐ Захворювання щитовидної залози
甲状腺疾患

☐ Психічне захворювання
精神科疾患

☐ Інфекційне захворювання
伝染病

☐ Фебрильні судоми
熱性痙攣

☐ Інше
その他

・Чи є у вас якісь матеріали про ваші ліки?
あなたの服薬情報が判る資料をお持ちですか？

☐ Так → Будь ласка, пред'явіть　　☐ Ні
有　見せて下さい　　無

・Ви приймаєте зараз якісь ліки?:
お薬の実物はありますか？

☐ Так → Будь ласка, пред'явіть　　☐ Ні
有　見せて下さい　　無

・Оплата:
お支払いについて

☐ Можна сплатити повну суму
全額支払える

☐ Можна сплатити до _____ ієн
_____ 円まで支払える

Примітки
注意事項

・Ми не можемо зареєструвати вас на консультацію, якщо не буде підтверджено вашу особу.
本人確認が出来ない場合は診療を受け付けることは出来ません。

・Будь ласка, поверніться зі своїм посвідченням особи.
身分証明書を持って再来して下さい。

・Проконсультуйтеся з посольством вашої країни або з іншими відповідними установами.
あなたの国の大使館などにご相談下さい。

・У разі відсутності страхової картки нам доведеться попросити вас сплатити повну вартість медичних послуг
保険証の提示がないと全額自費負担になります。

・Ви не можете отримати субсидії без рецептурних талонів.
受給券がない場合は助成を受けられません。

・Можливо, ми зможемо погасити різницю, якщо ви принесете талон пізніше.
あとで持ってきた場合は差額を精算出来る場合があります。

・Приблизна вартість сьогоднішніх послуг становитиме від _____ до _____ ієн.
今回の診療費の目安は _____ 円～_____円です。

・Розмір авансового платежу складає _____ ієн.Ми погасимо рахунок пізніше.
前金が _____ 円必要です。あとで精算します。

・Вартість медикаментів оплачується окремо від вартості консультації.
診療費の他に薬代は別途必要です。

・Можливо, залежно від аналізів та лікування вам доведеться сплатити додаткові витрати.
検査や治療の内容によっては追加の費用が必要な場合があります。

・Паління у лікарні заборонено.
院内は禁煙です

・Паління в приміщеннях, включаючи прилеглу територію, заборонено.
ここは敷地も含めて全面禁煙です

・Тут немає місць для паління.
ここに喫煙所はありません

・Не розмовляйте по мобільному телефону в лікарні.
院内で携帯電話の通話はしないでください

・Поводьтеся тихо в лікарні.
院内では静かにして下さい

・Не їжте в лікарні.
院内ではものは食べないで下さい

・У нас є/немає місць для паркування.
駐車場は あります / ありません

・Будь ласка, повідомте нам, якщо ви хочете скористатися місцем для паркування.
駐車場を利用の際は申し出て下さい

・Перемістіть свій автомобіль, тому що ви припаркували його в недозволеному місці.
あなたの車の駐車場所は間違っているので車を移動して下さい

・Оскільки у вас є симптоми, вам потрібно вдягнути маску.
あなたの症状にはマスクが必要です

・Будь ласка, надіньте маску.
マスクを付けてください

・Якщо у вас немає маски, будь ласка, купіть її.
マスクをお持ちでない場合は購入してきてください

・Маска коштує _____ ієн.
マスクは 1 枚 _____円です

・Після проведення вакцинації потрібне спостереження протягом _____ хвилин.
予防接種の接種後は_____分間の経過観察が必要です。

・Зачекайте, будь ласка, в лікарні, поки вас не викличуть.
お呼びするまで院内で待機して下さい。

Касир
会　計

・Будь ласка, присядьте і зачекайте, доки вас не викличуть.
お呼びするまで座ってお待ち下さい

・Вартість сьогоднішніх послуг становить _____ ієн.
今日の診療費は_____ 円です。

・Це ваша лікарняна ідентифікаційна картка.
これはあなたの診察券です。

・При повторному відвідуванні лікарні візьміть наступне.
次回来院する際は以下のものをお持ち下さい。

☐ Лікарняна ідентифікаційна картка　☐ Картка медичного страхування　☐ Рецептурний талон　☐ Квитанція
診察券　健康保険証　受給券　領収書

・Вам потрібні/не потрібні ліки, що відпускаються за рецептом.
処方薬があります／処方薬はありません。

・Будь ласка, пред'явіть цей рецепт до аптеки, що відпускає ліки за рецептом.
この処方せんを調剤薬局に持っていって下さい。

・Ви повинні оплачувати ліки в аптеці окремо від клінічних зборів.
薬代は薬局にて別途必要です

・Ваш рецептурний талон діє протягом чотирьох днів, включаючи сьогоднішній.(протягом _____днів)
処方せんの有効期限は本日を含めて４日間です。　（ _____ 日間）

・Ми приймаємо лише готівку (японські ієни).
支払いは現金（日本円）のみです。

・Ми приймаємо/не приймаємо кредитні картки.
クレジットカードは 使えます / 使えません。

・Ми можемо прийняти / не можемо прийняти його до оплати.
それは支払いに 使えます / 使えません。

・Приходьте для отримання документів через _____ днів.
書類は_____ 日後に受け取りに来てください。

・Поверніться через _____ днів для отримання результатів.
結果は_____ 日後に聞きに来てください。

【補足事項】
・院内薬局の先生方におかれましては、千葉市薬剤師会の作成による院外薬局向けページも是非ご活用下さい。
・文例はいろいろな状況に対応できるように作成しておりますので、各医療機関で必要な文例のみを選択して使用していただけたら幸いです。

Стійка реєстрації та каси в аптеках

薬局　受付・会計

[На стійці реєстрації]
【受付時】

・Це ваш перший візит сюди (до цієї рецептурної аптеки)?
ここ（調剤薬局）に来るのは初めてですか？

・Будь ласка, заповніть цю анкету.
この問診票に必要な事を記入してください。

・Ви маєте картку медичного страхування?
健康保険証をお持ちですか？

・У разі відсутності страхової картки нам доведеться попросити вас сплатити повну вартість медичних послуг
健康保険証がないと全額自己負担になります。

・Якщо у вас відсутня картка медичного страхування, вартість консультації становитиме приблизно __ ієн(и).
健康保険証がない場合は＿＿＿＿＿＿円程度となりますが

Це нормально?
よろしいでしょうか？

・Можливо, ми зможемо погасити різницю, якщо пізніше ви принесете картку медичного страхування.
健康保険証を後で持って来た場合は、差額を精算できる場合があります。

・Чи є у вас рецептурний талон (рецептурний талон для оплати медичних витрат на дитину)?
受給券（子ども医療費助成受給券）をお持ちですか？

・Покладіть свій рецепт у цю коробочку.
処方箋をこの箱にお入れください。

・Чи є у вас довідник з ліків?
お薬手帳はお持ちですか？

・Бажаєте отримати новий довідник з ліків?
お薬手帳を新しく作りますか？

・Хочете непатентований лікарський засіб?
ジェネリック医薬品になさいますか？

・Ліки не мають непатентованого аналога.
その薬にジェネリック医薬品はありません。

[Якщо пацієнт приніс прострочений рецептурний талон]
【期限切れ処方せんを持ってきた場合】

・Ми не можемо видати вам ліки, тому що ваш рецептурний талон більше не діє.
処方せんの期限がきれているため、調剤する事ができません。

・У Японії термін дії рецепту становить чотири дні, включаючи день його видачі пацієнтові.
日本では、処方せんの有効期限は公布日を含めて４日間です。

・Для повторної видачі рецепту вам необхідно пройти процедуру клінічного обстеження.
医師に再度処方せんを再発行してもらわなければいけません。

・Будь ласка, поверніться до лікарні.
病院へ戻って下さい。

[Якщо у пацієнта немає рецептурного талона]
【処方せんを持っていない場合】

・Ми не можемо відпустити ліки без вашого рецептурного талона.
その薬は処方箋がないと調剤できません。

・Будь ласка, відвідайте лікарню.
病院を受診して下さい。

・Ми не можемо призначати ліки в Японії.
その薬は日本では処方できません。

・Будь ласка, купуйте безрецептурні ліки (комерційно доступні ліки).
OTC 医薬品（市販薬）を購入して下さい。

[Якщо ліки відсутні в наявності]
【不足時対応】

・Ми не маємо в наявності даного товару.
薬局に今在庫がありません。

・Ми маємо товар на ____ дня.
_____ 日分ご用意できます。

・Ми з'ясуємо, чи є запаси в іншій аптеці.
他の薬局にあるか探してみます。

・У найближчій аптеці є.
近くの薬局に在庫がありました。

Не могли б ви почекати ____ хвилин, поки ми його заберемо.
取りに行ってくるので、_____ 分お待ちいただけますか？

・Ми не змогли знайти його, тому зробимо замовлення зараз.Ми можемо підготувати його до ____.
見つからないので、これから発注します。_____ までには準備できます。

・Оскільки в даний момент цього препарату немає, будь ласка, приходьте через ____ днів.
この薬は在庫がありませんので、_____ 日後に取りに来てください。

・Мені зв’язатися з вами, коли він буде готовий?
ご用意できたらご連絡しますか？

・Коли ви прийдете його забрати?
いつ取りにいらっしゃいますか？

・Мені надіслати вам його поштою?
郵送しますか？

[Після стійки реєстрації]
【受付後】

・Ось ваша картка медичного страхування та рецептурний талон (рецептурний талон для оплати
健康保険証、受給券（子ども医療費助成受給券）をお返しします。
медичних витрат на дитину).

・Будь ласка, зачекайте тут, поки вас не покликають.
お名前が呼ばれるまで、こちらでお待ちください。

・У черзі багато пацієнтів, тому, будь ласка, зачекайте тут, поки ми не покличемо вас приблизно через ____ хвилин.
今、混んでいますので、ここで _____分ぐらいお待ちください。

・Ми готуємо ліки в порядку прийняття рецептурного квитка, але порядок може змінюватися в
処方せんの受付順にお薬をご用意していますが、
залежності від деталей рецепту.
処方内容によっては順番が前後する場合があります。

・Якщо під час очікування ви відчуєте себе погано, будь ласка, одразу ж повідомте нам про це.
お待ちいただいている間に気分が悪くなりましたら、すぐに申し出てください。

・Будь ласка, надіньте маску.
マスクの着用をお願いします。

[У каси]
【会計時】

・Пан/пані ____, будь ласка, підійдіть до віконця каси.
_____さん、窓口までお越しください。

・Дякуємо за очікування.
お待たせしました。

・Вартість сьогоднішніх ліків становитиме ____ієн.
今日のお薬代は_____円です。

・Ми приймаємо лише готівку (японські єни).
支払いは現金（日本円）のみです。

・Ми приймаємо/не приймаємо до оплати кредитні картки.
支払いにクレジットカードが　使えます / 使えません。

・Ми не приймаємо цю кредитну картку.
そのクレジットカードは取り扱っていません。

・Ми не приймаємо цей спосіб оплати.
その決済方法には対応していません。

・Це ваш довідник з ліків.Будь ласка, не забудьте принести його, коли прийдете наступного разу.
これはあなたのお薬手帳です。次回来局する際に忘れずにお持ち下さい。

・Будь ласка, наступного разу принесіть цю квитанцію разом із карткою медичного страхування.
次回この領収書とあなたの健康保険証を持って来て下さい。

Ми погасимо різницю.
差額を精算します。

・Бережіть себе.
お大事に。

Анкета
問診票

Позначте все, що має місце.

あてはまるものに✓をつけてください。

・Ім'я:_____
氏名

・Стать: ☐ Чоловіча ☐ Жіночий
性別 男 女

・Дата народження:_____
生年月日

・Вік: _____
年齢

・Адреса (проживання в Японії):
住所（滞在先）

Номер телефону:_____
電話番号

・Громадянство:_____
国籍

Рідна мова:_____
母国語

・Інші мови спілкування:_____
母国語以外に対応可能な言語

・Наскільки гарно ви розумієте японську мову? ☐ Добре ☐ Трохи ☐ Не все
日本語について 解る 少しだけなら解る 解らない

・Чи маєте ви з собою перекладача? ☐ Так ☐ Ні
通訳は います いません

・Чи потрібні особливі умови з релігійних причин?
宗教上の理由により特別に配慮が必要な事項

☐ Ні ☐ Так→ _____
無 有り

・Ви маєте картку медичного страхування? ☐ Так → Будь ласка, покажіть нам ☐ Ні
健康保険証 有り 見せて下さい 無

・Чи є у вас рецептурний талон (рецептурний талон для оплати медичних витрат на дитину)?
受給券（子ども医療費助成受給券）

☐ Так → Будь ласка, покажіть нам ☐ Ні
有り 見せて下さい 無

・Чи є у вас якісь матеріали (наприклад, довідник з ліків) про ваші ліки?
あなたの服薬状況が判る資料（お薬手帳など）をお持ちですか？

☐ Так → Будь ласка, покажіть нам ☐ Ні
有り 見せて下さい 無

・Ви приймаєте зараз якісь ліки?
お薬の実物をお持ちですか？

☐ Так → Будь ласка, покажіть нам ☐ Ні
有り 見せて下さい 無

・Чи є у вас будь-яка алергія на ліки?
お薬のアレルギーはありますか？

☐ Ні 無　☐ Так → 有り　Назва ліків 名前 _____

Симптоми 症状 _____

・Чи є у вас алергія на щось, крім ліків (наприклад, на продукти харчування)?
お薬以外（食べ物など）のアレルギーはありますか？

☐ Ні 無　☐ Так → 有り　Назва ліків 名前 _____

Симптоми 症状 _____

・Чи були у вас будь-коли серйозні захворювання?
大きな病気にかかった事はありますか？

☐ Ні 無　☐ Так → 有り　Назва захворювання 病名 _____

*Питання до жінок
女性に確認します

・Ви зараз вагітна? 妊娠してますか？　☐ Ні いいえ　☐ Так→ 妊娠中　Очікувана дата 予定日_____

・Ви годуєте грудьми? 授乳してますか？　☐ Ні いいえ　☐ Так→ 授乳中　Вік вашої дитини 乳児の月齡 _____ місяців

・Хочете непатентований лікарський засіб? ジェネリック医薬品を希望されますか？　☐ Так はい　☐ Ні いいえ

千葉市医師会医業対策研究委員会

委員長	舟波　裕	（外科医会）
副委員長	百武衆一	（整形外科医会）
委員	前田樹里子	（皮膚科医会）
委員	渡邉　悌	（眼科医会）
委員	織田泰寛	（精神科医会）
委員	來村昌紀	（内科医会）
委員	中川圭介	（産婦人科医会）
委員	安齋　聡	（小児科医会）
委員	堅田浩司	（耳鼻科医会）

千葉市医師会福祉部

担当理事	宮本隆行
副担当理事	池田雄次
担当副会長	浅井隆二

千葉市薬剤師会　研修・実務支援委員会

担当副会長	矢崎吉一
委員長	加藤　学
副委員長	藤代賢誠
委員	片山尚美、川口弘子、 小池幸全、作田朋子、 菅谷衣里子、本澤葉留美、 丸　宗孝、山本三恵子